



Ministry of Education
and Human Resources



AKADEMI KREOL MORISIEN

GRAMER KREOL MORISIEN

VOLIM I
DOKIMAN REFERANS

par
Dr. Daniella Police-Michel,
Assoc. Prof. Arnaud Carpooran,
Dr. Guilhem Florigny

Prezidant Komite Teknik lor Gramer Kreol Morisien:

Dr. Daniella Police-Michel (Senior Lecturer, UoM)

Manb Komite Teknik lor Gramer Kreol Morisien:

Dr. Arnaud Carpooran (Associate Professor, UoM),
Dr. Nita Rughoonundun (Associate Professor, MIE),
Dr. Guilhem Florigny (Lecturer, UoM),
Mm. Pushpa Lallah (Playgroup)

Kolaborater:

Dr. Pascal Nadal (Lecturer, MIE),
Mm. Marjorie Legentil (PrevokBek),
Mm Josiane Virasamy (BEC),
Mm. Claudia Ladouceur ek Manjoo Seetaram (ex etidian M.A, UoM)

Akademi Kreol Morisien

Ministry of Education and Human Resources
MITD House - Phoenix
Mauritius

ISBN: 978-99949-20-85-3

FEVRIYE 2012



Ministry of Education
and Human Resources



AKADEMI KREOL MORISIEN

GRAMER KREOL MORISIEN

VOLIM I
DOKIMAN REFERANS

par
Dr. Daniella Police-Michel,
Assoc. Prof. Arnaud Carpooran,
Dr. Guilhem Florigny

Prezidant Komite Teknik lor Gramer Kreol Morisien:

Dr. Daniella Police-Michel (Senior Lecturer, UoM)

Manb Komite Teknik lor Gramer Kreol Morisien:

Dr. Arnaud Carpooran (Associate Professor, UoM),

Dr. Nita Rughoonundun (Associate Professor, MIE),

Dr. Guilhem Florigny (Lecturer, UoM), Mm. Pushpa Lallah (Playgroup)

Kolaborater:

Dr. Pascal Nadal (Lecturer, MIE),

Mm. Marjorie Legentil (PrevokBek),

Mm Josiane Virasamy (BEC),

Mm. Claudia Ladouceur ek Manjoo Seetaram (ex etidian M.A, UoM)

Fevriye 2012

AKADEMI KREOL MORISIEN

Chairperson	Prof. Vinesh HOOKOOMSING
Sekreter	M. Menon MUNIEN
Manb	M. Alain GORDON-GENTIL, PMO M. H. B. DANSINGHANI, MOE Prof. Rada TIRVASSEN, MIE Dr. Arnaud CARPOORAN, UOM Dr. Daniella POLICE-MICHEL, UOM Dr. Nita RUGHOONUNDUN, MIE Dr. Om VARMA, MIE Per Alain ROMAINE, LEGLIZ KATOLIK Mm. Gilberte CHUNG, BEC Mm. Pushpa LALLAH, PLAYGROUP Mm. Danielle TURNER, NMCAC M. Alain AH VEE, LPT M. Jimmy HARMON, ICJM M. Lindsay MORVAN M. Ramesh PADARUTH M. Jean Marie RICHARD Enn reprezantan Lasanble Rezional Rodrig

© Tou drwa rezerve. Okenn parti sa dokiman-la pa gagn drwa reproduir dan okenn fason san permission bann loter.

All rights reserved. No parts of this document may be reprinted or reproduced without permission in writing from the authors.

Akademi Kreol Morisien

Ministry of Education and Human Resources
MITD House
Phoenix
Mauritius

Remersiman: M. Guilhem Florigny pou so koudme dan miz-an-paz ek M. Doorga Ujodha pou so kolaborasion dan realizasion kouvertir.

ISBN: 978-99949-20-85-3
Fevriye 2012

Remersiman

Bann oter fer resortir ki premie volim gramer kreol morisien finn fer avek soutien enn komite teknik Akademi Kreol Morisien:

RESPONSAB

Dr. Daniella POLICE-MICHEL (UoM)

BANN MANB KOMITE TEKNIK GRAMER

Assoc. Prof. Arnaud CARPOORAN (UoM)

Assoc. Prof. Nita RUGHOONUNDUN-CHELLAPERMA (MIE)

Dr. Guilhem FLORIGNY (UoM)

Mm. Pushpa LALLAH (Playgroup)

BANN KOLABORATER:

Dr. Pascal NADAL (MIE)

Mm. Claudia LADOUCEUR (ex etidian 'M.A.', UoM)

Mm. Marjorie LEGENTIL (PrevokBek)

Mm. Manjoo SEETARAM (ex etidian 'M.A.', UoM)

Mm. Josiane VIRASAMY (BEC)

Bann oter remersie lezot manb ek kolaborater sa komite teknik-la pou zot kontribision ek zot sigzesion.

Zot anvi remersie egalman Prezidan ek bann manb Akademi Kreol Morisien ki finn koriz ek aport zot sigzesion lor sa travay-la.

Anfin bann oter adress zot remersiman Minis Ledikasion, Dr. Vasant Bunwaree, ki finn permet realizasion sa travay-la.

Message from the Minister of Education and Human Resources

I am glad to be able to present to the population another milestone in the process of giving to Kreol Morisien its ‘lettres de noblesse’. This publication on the grammar of Kreol Morisien is in fact one of the three props on which the whole edifice of the full standardization process of the language rests. We had already gained massive unanimity on the orthography of the language and we also have the new editions of the Diksioner Morisien, both of which are already proving to be useful to many of us.

Giving the language its credentials has not always been easy—but the fact that this has been successfully done goes to prove that, with good will and the adoption of a broader and dispassionate outlook, what was impossible yesterday can and has become possible today.

In this context, I must thank Dr. Daniella Police-Michel and the members of her Working Group on Grammar as well as all the members of the Akademi Kreol Morisien for their unflagging efforts to ensure that 2012 becomes a watershed year for our education system with the formal introduction of the mother tongue, Kreol Morisien, into schools.

I must also thank the Government of which I am a proud office bearer for having had the foresight to do the right thing at the right time and in the right context.

My Ministry is deeply committed to striving for a better tomorrow for all our learners so that the country can move on to even greater heights.

Dr. Hon. Vasant K. Bunwaree

Minister of Education and Human Resources

5 January 2012

Mesaz Minis Ledikasion ek Resours Imin

Mo bien kontan pou prezant popilasyon morisien ankor enn letap inportan dan nou demars pou donn Kreol Morisien so ‘lettres de noblesse’. Sa piblikasion lor gramer Kreol Morisien-la, li an fet enn parmi sa trwa pilie lor ki tou sa gran travay standardizasion lang kreol la repoze. Nou finn deza gagn linanimite pou lortograf lang-la e nou ena osi nouvo edision Diksioner Morisien. Bokou parmi nou finn fer lexperyans litilite toule-de.

Donn enn lang so bann referans pa finn touzour fasil – me lefet ki sa demars-la finn fer avek sikse montre ki seki ti inposib yer kapav vinn e finn vinn posib zordi, kan ena bonn volonte ek finn adopte enn perspektiv pli larz ek rasionel.

Dan sa kontext-la, mo bizin remersie Dr. Daniella Police-Michel ek bann manb so ‘working group’ lor gramer, osi bien ki tou bann manb Akademi Kreol Morisien pou zot zefor konstan pou asire ki 2012 mark enn tournan desizif pou nou sistem edikatif avek introdiksion ofisiel nou lang maternel, Kreol Morisien, dan bann lekol.

Mo bizin osi remersie Gouvernma pou ki mo fier ki mo enn minis, parski li finn ena klervwayans pou fer seki ti bizin kan ti bizin fer li ek dan kontext kot ti bizin fer li.

Mo Minister finn angaz li pou fer tou zefor nesese pou amenn enn landemin meyer pou bann zelev ek etidian, pou ki pei kapav progresse ver enn lavenir touzour pli gran.

Dr. Hon. Vasant K. Bunwaree

Minis Ledikasion ek Resours Imin

5 Zanvie 2012

PREFAS

Le 11 Zanvier 2012 reprezant enn dat istorik pou promosion ledikasion dan respe drwa fondamantal zanfan Repiblik Moris. Sa zour-la, lang maternel nou pei finn ofisielman rant dan lekol. Enn evennman memorab ki finn selebre dan Lekol Gouvernman Le Morne par lansman premie liv Kreol Morisien pou zanfan Std 1 par Minis Ledikasion ek Resours Imin ki finn osi remet enn kopi sinbolik liv-la dan lame enn zanfan fek anrezistre ek enn profeser fek forme par MIE pou ansegn Kreol Morisien.

Introdiksion Kreol Morisien dan lekol, li rezilta enn long travay standardizasion, rekonesans ek promosion, ki finn koumanse depi lindepandans, e ki finn debous lor kreasion Akademi Kreol Morisien an 2010.

Gras-a devouman ek kontribision so bann manb, an partikilie Dr. Arnaud Carpooran ek Dr. Daniella Police-Michel depi Liniversite Moris, e Dr.Nita Rughoonundun-Chellapermal depi Younit Kreol Morisien dan MIE, Akademi Kreol Morisien finn reysi dan so mision pou ekip Kreol Morisien ek fer li pare pou rant dan lekol kouma enn lang standar.

Nou fier zordi ki nou ena nou Lortograf, nou Diksioner ek nou Gramer dan nou prop lang.

Akademi Kreol Morisien esprim so profon remersiman ek so rekonesans pou travay ki Dr. Daniella Police-Michel ek bann manb Komite Gramer finn fer pou donn Kreol Morisien so premie Gramer referans.

Prof. VineshY.Hookoomsing

Prezidan Akademi Kreol Morisien

12 Zanvie 2012

PRÉFACE

Le 11 janvier 2012, date de l'introduction officielle de la langue maternelle à l'école mauricienne, représente un moment historique de promotion de l'éducation dans le respect des droits fondamentaux de l'enfant au sein de la République de Maurice. Cet événement mémorable a été célébré à l'École d'état du Morne par le Ministre de l'Éducation et des Ressources humaines, qui a procédé au lancement du premier manuel de Kreol mauricien pour les élèves de Std 1 et à la remise symbolique d'un exemplaire à une élève nouvellement inscrite et à un professeur fraîchement formé par le MIE à l'enseignement de la langue.

L'introduction du Kreol mauricien à l'école est le fruit du long travail de standardisation, de reconnaissance et de promotion de la langue, entrepris depuis l'indépendance, et qui a débouché sur la création de l'Académie du Kreol Mauricien en 2010.

Grâce au dévouement et au travail exemplaire de ses membres, en particulier Dr. Arnaud Carpooran et Dr. Daniella Police-Michel de l'Université de Maurice, et Dr. Nita Rughoonundun-Chellapermal du 'Younit Kreol Morisien' de l'Institut d'Éducation de Maurice, la mission confiée à l'Académie, pour que le Kreol mauricien soit codifié et équipé en vue de son entrée à l'école comme langue standard, a été une belle et noble réussite.

Objet de notre légitime fierté, la langue possède désormais son Orthographe, son Dictionnaire et sa Grammaire, rédigés en ses propres mots.

L'Académie du Kreol Mauricien est profondément redevable à Dr. Daniella Police-Michel et aux membres de l'équipe pour avoir doté le Kreol mauricien de sa première Grammaire de référence.

Prof. Vinesh Y. Hookoomsing

Président de l'Académie du Kreol Mauricien
12 janvier 2012

Konteni

1. BILAN BANN LAPROS EK LETID LOR GRAMER.....	19
1.1. ANT LAPROS TRADISIONEL EK LAPROS MODERN	19
1.1.1. <i>Lorizinn term 'gramer'</i>	20
1.1.2. <i>Gramer tradisionel</i>	21
1.1.3. <i>Gramer modern</i>	22
1.1.4. <i>Gramer modern an konparezon ek gramer tradisionel</i>	24
1.2. BANN LETID LOR STRIKTIR KREOL MORISIEN	27
1.2.1. <i>Bann premie letid ki rekonet KM antan ki enn lang</i>	29
1.2.2. <i>Bann letid lingwistik lor striktir KM</i>	30
1.3. LAPROS MORFOLOZIK	37
1.3.1. <i>Morfolozi flexionel</i>	37
1.3.2. <i>Morfolozi derivasionel</i>	39
1.3.3. <i>Transkategorizasion</i>	40
1.3.4. <i>Konpozision</i>	43
1.3.5. <i>Rediplikasion</i>	44
1.3.6. <i>Anprin</i>	44
1.3.7. <i>Neolozism</i>	45
1.4. LAPROS ENONSIASION	46
1.4.1. <i>So lorizinn ek so prinsip analiz</i>	46
1.4.2. <i>Lintere teori enonsiasion pou enn deskripsion Kreol</i> <i>Morisien</i>	48
2. BANN KATEGORI GRAMATIKAL (OUSWA PARTI	
DISKOUR).....	51
2.1. KATEGORI NOM.....	51
2.1.1. <i>Kouma pou rekonet enn nom?</i>	51
2.1.2. <i>Diferan fason pou kategoriz bann nom</i>	52
2.2. KATEGORI VERB.....	55
2.3. KATEGORI DETERMINAN	55
2.3.1. <i>Bann determinan defini</i>	56
2.3.2. <i>Bann determinan indefini</i>	57
2.4. KATEGORI AZEKTIF	60

2.5.	KATEGORI PRONOM	61
2.5.1.	<i>Pronom personel</i>	62
2.5.2.	<i>Pronom demonstratif</i>	63
2.5.3.	<i>Pronom indefini</i>	64
2.5.4.	<i>Pronom interogatif</i>	65
2.6.	KATEGORI ADVERB	66
2.6.1.	<i>Formasion bann adverb</i>	66
2.7.	KATEGORI KONZONKSION	68
2.7.1.	<i>Konzonksion koordinasion</i>	68
2.7.2.	<i>Konzonksion sibordinasion</i>	69
2.8.	KATEGORI PREPOZISION	71
2.9.	KATEGORI INTERZEKSION	72
3.	INTERLOKISION	73
3.1.	BANN TERM LINGWISTIK KI DEZIGN LOKITER	75
3.1.1.	<i>Item (pro-)nominal 'mo'</i>	75
3.1.2.	<i>Item (pro-)nominal 'momem'</i>	76
3.1.3.	<i>Item (pro-)nominal 'mwa'</i>	77
3.1.4.	<i>Item (pro-)nominal 'nou'</i>	77
3.1.5.	<i>Item (pro-)nominal 'noumem'</i>	79
3.1.6.	<i>Item (pro-)nominal 'Anou'</i>	79
3.1.7.	<i>Itilizasion bann form nominal par lokiter pou dezi g n limem</i>	80
3.2.	BANN TERM LINGWISTIK KI DEZIGN KOLOKITER	82
3.2.1.	<i>Item (pro-)nominal 'to' / 'ou'</i>	82
3.2.2.	<i>Item (pro-)nominal 'twa' / 'etwa' / 'ta'</i>	84
3.2.3.	<i>Item (pro-)nominal 'tomem' / 'oumem'</i>	85
3.2.4.	<i>Item (pro-)nominal 'zot' / 'vouzot'</i>	85
3.2.5.	<i>Bann form nominal enn lokiter itilize pou dezi g n kolokiter</i>	87
4.	LOKALIZASION TANPOREL	91
4.1.	BANN MARKER TANPORALITE	92
4.1.1.	<i>Marker prezan 'ø', 'pe'</i>	92
4.1.2.	<i>Marker pase 'fek', 'finn', 'ti'</i>	93
4.1.3.	<i>Marker fitir 'pou', 'ava'</i>	95
4.1.4.	<i>Marker similtaneite dan lepase 'ti ape'</i>	96

4.1.5.	<i>Marker anteryorite dan lepase 'ti finn', 'ti finn fek', 'ti pou finn (fini)', 'ti ava finn' (fini)</i>	96
4.1.6.	<i>Marker posteryorite dan lepase 'ti pou', 'ti ava', 'ti pou pe', 'ti ava pe'</i>	98
4.1.7.	<i>Marker similtaneite dan lefitir 'pou pe', 'ava pe'</i>	99
4.1.8.	<i>Marker anteryorite dan lefitir 'pou finn', 'ava finn'</i>	100
4.2.	LEZOT FORM KI EXPRIM LETAN	101
4.2.1.	<i>Bann indikater prezan</i>	101
4.2.2.	<i>Bann indikater pase</i>	103
4.2.3.	<i>Bann indikater lefitir</i>	106
4.2.4.	<i>Bann indikater similtaneite</i>	108
4.2.5.	<i>Bann indikater anteryorite</i>	109
4.2.6.	<i>Bann indikater posteryorite</i>	111
5.	LOKALIZASION SPASIAL	115
5.1.	BANN TEORI KI NOU POU SERVI	116
5.1.1.	<i>Enn deskripsion fonksionel</i>	116
5.1.2.	<i>Asimetri ki ena dan bann relasion spasial</i>	118
5.2.	DESKRIPSION LESPAS AN KREOL MORISIEN	122
5.2.1.	<i>Aksesibilite (plasman dan lespas)</i>	122
5.2.2.	<i>Bann pozision lor lax vertikal</i>	127
5.2.3.	<i>Oryantasion zeneral</i>	128
5.2.4.	<i>Oryantasion lateral</i>	130
5.2.5.	<i>Klasman an fonksion seki nou trouv an premie</i>	133
5.2.6.	<i>Klasman an fonksion seki pli pre avek enn destinasion</i>	134
5.2.7.	<i>Relasion kontenan / konteni (dan, ladan, omilie, deor, andeor)</i>	136
5.2.8.	<i>Bann relasion kompleks</i>	140
5.2.9.	<i>Bann verb mouvman</i>	142
6.	BIBLIOGRAFI	150
6.1.	BIBLIOGRAFI LOR KREOL MORISIEN	150
6.1.	BIBLIOGRAFI ZENERAL	167

Introdiksyon

Kontext elaborasyon enn Gramer Kreol Morisien

Kouma finn deza souligne dan rapor lortograf, Akademi Kreol Morisien (AKM) finn lanse Merkrede 27 Oktob 2010 par Minister Ledikasyon. Mem zour, dan premie renion ki finn ena sou prezidans Profeser Vinesh Hookoomsing, finn kree kat komite teknik avek sakenn enn travay spesifik pou fer: (1) enn komite lor lortograf ki finn deza soumet so rapor an Zanvie 2011; (2) enn komite lor gramer ki pe prezant so rapor par sa dokiman-la; (3) enn komite lor formasyon bann profeser ek (4) enn komite lor “curriculum” lansegnman lang kreol dan bann klas primer.

Rapor ki komite teknik lor gramer Kreol Morisien (KM) pe soumet zordi le 5 Me 2011, finn aprouve dan renion AKM ki finn ena Merkrede 27 Avril 2011 apre ki sak manb finn gagn lokasyon fer enn lektir kritik. Elaborasyon version final sa rapor-la pran an kont bann komanter ek amandman ki finn propoze.

Bann letap travay komite teknik

Sa premie rapor-la, se rezilta travay ki komite teknik lor gramer finn fer an de letap e ki finn neselit de lekip travay.

Premie lekip finn regroup bann pedagog andeor responsab komite teknik, Dr. Daniella Police-Michel (UoM): Assoc. Prof. Nita Rughoonundun (MIE), Mm Pushpa Lallah (Playgroup), Mm Marjorie Legentil (PrevokBek), Mm Josiane Virasamy (BEC).

Apre trwa semenn ki finn lans komite gramer, sa lekip-la finn fer enn premie prezantasyon so travay dan renion ki finn ena le 10 Novam 2010. AKM finn pran konesans bann diferan tip gramer ki kapav elabore e lobzektif sakenn dan kontext ansegnman lang kreol dan lekol, an partikilie an “lower primary”.

Enn deziem prezantasion finn fer le 23 Zanvie 2011, swit a kalandriye travay ki AKM finn etabli e swit a so desizion pou konfie komite teknik elaborasion enn gramer referans. Responsab komite teknik finn definir lobzektif ek konteni enn gramer referans e finn prezant bann premie analiz ki expoze isi dan sapit 3 a 4. AKM finn aksepte propozision enn gramer referans selon trwa perspektiv lingwistik: (1) perspektiv striktiral, (2) perspektiv enonsiasion ek (3) perspektiv text. AKM finn pran desizion pou limit so premie letap elaborasion a enn gramer baze esansielman lor teori enonsiasion. De plis, devan spesifisite ek dimansion travay ki ti res pou fer ziska Avril 2011 ek mank disponibilite sertin manb, finn met debout enn deziem lekip travay.

Sa deziem lekip travay-la finn regroup: responsab komite, Dr. Daniella Police-Michel (UoM), Assoc. Prof. Nita Rughoonundun (MIE), Assoc. Prof. Arnaud Carpooran (UoM), Dr. Guilhem Florigny (UoM), Dr. Pascal Nadal (MIE), Mm Claudia Ladouceur ek Mm Sushila Seetaram (toule de ex-etidian “M.A French, Language Studies”, UoM).

Nouvo komite teknik finn prezant enn premie version so travay redaksion dan renion AKM le 23 Fevriye 2011. Bann manb AKM finn apresie kantite travay ki finn fer dan tiginn letan e devan kantite travay ki ti res pou fer ankor, finn pran desizion pou limit premie rapor komite gramer a konteni ki neserer finalize an Avril 2011 dan perspektiv introdiksion lang kreol dan lekol nivo Std I ek II. Bann zanfan koumans aprann itiliz bann eleman fondamantal sa konteni-la enn fason implisit kan zot kominike dan bann sitiasion reel kominikasion, avan ki zot aprann li apartir Std III, dan enn fason eksplisit pli konplex onivo lekritir.

Bann analiz ek resers ki Assoc. Prof. Dr. Carpooran finn fer lor syntax ek seki Dr. Police-Michel ek Florigny finn expoze lor enonsiasion fer parti zot bann kour ek extre enn fitir piblikasion an Franse¹. Se apartir sa bann done-la ki komite teknik gramer finn resi konplet so travay redaksion dan dele ki finn donn li.

¹ Proze piblikasion *Parlons Kreol Morisien* avec « L'Harmattan ».

Obzektif ek konteni

Gramer Kreol Morisien pe elabore par AKM dan enn lobzektif lon term, kot nou pe rann kont striktir e fonksionnman KM selon trwa perspektiv lingwistik ki pou permet bann pedagog konsevwar ek prodir bann materyel pedagogik pou formasion bann profeser e lansegnman/aprantisaz KM dan lekol:

1. perspektiv lingwistik striktiral servi pou dekrir ek definir lord ek lidantite sintaxik bann mo dan enn sekans lingwistik, avek bann apor fondamantal ki sorti depi gramer tradisionel
2. perspektiv lingwistik enonsiasion servi pou idantifie ek dekrir itilizasion bann mo ek sekans lingwistik dan enn sitiasion reel kominikasion
3. perspektiv lingwistik text rann kont diferan striktir ki organiz enn text an fonksion lobzektif parol enn dimounn

AKM finn deside pou prezant so *Gramer Kreol Morisien* an plizier volim selon progresion ansegnman/aprantisaz gramer dan sistem skoler. Sa premie volim-la, pe itiliz:

1. perspektiv striktiral pou fer enn prezantasion morfolozik bann kategori gramatikal ki gran piblik kone atraver gramer skoler an term “parties du discours” ou “word classes”. Nou kontign itiliz sa bann kategori-la dan lingwistik enonsiasion.
2. perspektiv enonsiasion pou rann kont bann term ek striktir lingwistik ki disponib an KM kan enn lokiter itiliz sa lang-la dan enn sitiasion kominikasion reel. Konpetans pou itiliz enn lang an relasion avek enn sitiasion kominikasion reel, li esansiel kan se premie lang ki enn lokiter aprann koze ek ekrir, parski se dan sa lang-la ki bann laspe fondamantal so **fakilte langaz** devlope.

Sa premie volim-la pe prezante selon plan swivan:

- Premie sapit, ki finn redize par toule trwa loter, pe reponn bann kestion fondamantal ki gran piblik kapav poze (ki ete enn gramer? ki ete lingwistik?); li pe osi fer enn expoze bann letid lingwistik ki deza existe lor striktir ek fonksionnman KM e ki gran piblik merite kone.
- Dan deziem sapit, Arnaud Carpooran fer enn prezantasion morfologik bann kategori gramatikal KM.
- Dan trwaziem sapit, Daniella Police-Michel definir interlokision ek prezant bann term ki disponib an KM pou enn dimounn rant dan enn sitiasion interlokision.
- Katriem sapit, ki finn egalman redize par Daniella Police-Michel, definir lokalizasion tanporel ek prezant bann term ki disponib an KM pou enn dimounn lokaliz ou reper seki li pe koze dan letan.
- Dan sinkiem sapit, Guilhem Florigny definir lokalizasion spasial ek prezant bann term ki disponib an KM pou enn dimounn lokaliz ou reper seki li pe koze dan lespas.

Enn pa ver trilingwism morisien

Kreol, Franse, Angle fer parti trwa lang ki tou Morisien bizin itilize malmal omwin onivo konpreansion dan bann sitiasion kominikasion ki fer parti so lavi toulezour. Tradikision sistematik an Franse ek an Angle bann lexanp an KM ki pe done dan sa gramer-la, pe fer dan perspektiv pou promouvwar anmemtan ki lang kreol, trilingwism ki karakteriz lanvironnman sak Morisien.

Dan sa gramer-la, nou pe osi itiliz otan ki posib enn terminoloji deskriptif ki kouran dan bann gramer franse ek angle pou dekrir bann fenomenn gramatikal ekivalan an KM (ex. nom, verb, adverb, etc.). Lobzektif isi, se

ki enn metalang komin ant sa trwa lang-la pou permet developman enn ansegnman/aprantisaz triling.

Nous swe, seki plitar nou gagn bann gramer ki fer enn deskripsion konpare toule trwa lang.

1. BILAN BANN LAPROS EK LETID LOR GRAMER

1.1. ANT LAPROS TRADISIONEL EK LAPROS MODERN

‘Gramer’: ala enn mo ki souvan fer dimounn per. Dan lespri boukou, li enn zafer konplike, ki fatig latet, ki aprann dan lekol, ki bon pou bann ki kontan lir ek ekrir, ouswa ki bizin fer li. Li bon pou zanfan lekol; li bon pou profeser lang, pou bann intelektiel, bann ekrivin, etc. Me pa oblize konn li, ouswa aprann li, pou fer konversasion ordiner.

Ena ouisi dimounn ki panse ki zis bann lang ki servi pou ekrir ki ena gramer. Ki bann lang ki itilize sirtou pou koze, kouma laplipar bann lang kreol ki finn servi ziska ler, zot pena gramer.

Enn kestion souvan revini isi: kouma enn lang kot sakenn pe koz so fason, pe pronons bann mo dan so manier, pe ekrir (kan lokasion prezante) dan bann kod grafik personel ek diferan, kouma sa lang-la kapav ena gramer?

Anfet, mazorite dimounn pa kone exakteman ki vedir ‘gramer’. An realite, ena boukou konfizion otour sinifikasion mo-la limem, e se sa konfizion-la, dan boukou laspe, ki responsab bann move interpretasion ek move reprezantasyon ki dimounn ena lor nosion gramer.

Se pou sa rezon-la ki li nesaser koumans nou reflexion lor gramer KM par enn interogasion lor bann diferan sinifikason ki term ‘gramer’ finn ena ziska ler.

1.1.1. Lorizinn term ‘gramer’

Term ‘gramer’ sorti depi mo grek “grammatike” ki vedir ‘*lar ki permet dimounn lir ek ekrir kouma bizin*’. Mem si finn ena diferan sistem, depi lorizinn lekritir (3000 an avan nou lepok dan Lorian), kot finn montre dimounn kouma ekrir, se bann Grek ki finn devlop an premie, enn konsians lor ki ete gramer, dan sans ki nou finn konpran li dan lepok modern, avek klasifikasion bann mo an kategori, deskripsion bann reg pou kontriksion fraz, pou konzigezon verb, etc.

Zot ti fer li pou enn rezon presi, ki ti lie ek prezervasion ‘pirte’ lang grek, tel ki li pratike dan peryod antik, sirtou dan lepok Homère (ki bann Grek konsidere kouma premie poet ki Lerop finn kone). Bann Grek finn touletan konsider sa lepok-la kouma laz-dor lang grek. Me ver lafin lanpir grek, bann lotorite finn konsidere ki nivo zot lang ti pe koumans ‘dekline’ ek perdi so valer par pratik bann zenn zenerasion ek par ‘kontaminasion’ ek bann lezot lang. Li ti vinn nesaser dekrir ek ekrir bann reg ki ti pou permet bann zenn zenerasion kone kouma bizin bien koze ek ekrir kan zot servi lang grek.

Se bann ansien text ki ti ekrir lepok klasik ki ti servi kouma enn referans pou deskripsion langaz-la ek fourni bann reg pou kone kouma pou itiliz li dan enn fason korek.

Term “grammaire” finn fer so aparision an Franse depi 12^e siek kot li finn koumans pran diferan sinifikasion, an fonksion lepok, sistem panse, ouswa teori lingwistik ki dimounn swazir pou adopte.

Apartir sa moman-la, sinifikasion « grammaire » ti nepli limit li ek lir ek ekrir me ti konsern oussi laparol. Pou Arnauld ek Lancelot, bann loter *La Grammaire de Port Royale* (1660), gramer ti vinn sinonim ek “*l’art de parler*”. En 1694, *Dictionnaire de l’Académie* definir gramer kouma “*l’Art de parler et d’écrire correctement*”. Sa definision-la finn rebran par boukou diksioner depi sa lepok-la. Diksioner Littré (1863), par exanp, dir nou ki gramer, se “[l]art d’exprimer ses pensées par la parole ou par l’écriture d’une manière conforme aux règles établies par le bon usage” alor ki *Le Grand Robert* dir nou ki sa mo-la vedir “[l]ensemble de[s] règles à suivre pour parler et écrire correctement une langue”.

An zeneral, se sa lapros-la ki finn transmit depi enn zenerasion ziska enn lot dan lekòl, e se ou si sa lapros-la ki finn debous lor seki finn apel plitar “**grammaire traditionnelle**” (‘gramer tradisyonel’ an Kreol).

1.1.2. Gramer tradisyonel

Kan koz gramer tradisyonel, an zeneral, pe fer referans ek enn tip gramer ki ena trwa karakteristik prinsipal.

(i) Li enn gramer normatif

Par ‘normatif’ nou rod dir ki Gramer tradisyonel fer enn distinksiyon ant bann bon fason pou ekri ek koz enn lang, ek bann fason ki pa korek. Li inpoz bann reg san ki li pran an kont evolision langaz, diversite bann pratik ek varyasyon so itilizasyon dan lavi reel. Lekòl, se landrwa privilizye kot aprann gramer normatif avek soutien bann liv ek bann text referans.

(ii) Li akòd plis linportans lekritir ki laparòl

Gramer tradisyonel pran lekritir, e non laparòl, kouma baz referans pou dekritir bann reg enn lang. Mem si li viz ou si pou dir ki meyer fason koze, se lekritir ki vinn so premie sours referans. Laparòl an limem, li konsidere kouma domenn ekspresyon famiye kot ena boukou varyasyon ek inprovizasyon; par kont, lekritir nesese bann regleman fix ki rekonet par kolektivite ouwa par bann lotorite (akademik, siantifik ouwa politik). Se pou sa rezon-la ki dan mazorite ka, gramer tradisyonel pran bann lexanp ki sorti depi text bann gran ekriyin.

(iii) Li akòd plis linportans morfoloji ki sintax (get eksplikasyon pli lwin)

Gramer tradisyonel inspir li lor leritaz ki finn gane depi antikite grek ek latin kot akòd plis linportans morfoloji (letid lor form ek formasyon bann mo) plito ki sintax (letid lor plas, lord ek fonksion bann mo dan

bann fraz). Linportans ki morfolozi ena pou gramer grek ek latin, li lie ek striktir sa de lang-la. Toule de, zot bann lang **sintetik**, alor ki bann lang modern zot plito **analitik**, kot syntax zwe enn rol pli inportan ki morfolozi.

Morfolozi

Par morfolozi, nou konpran: letid form ek formasion bann mo, setadir distinksiyon ant nom, verb, azektif, adverb, etc.: fason zot form sanze (maskilin/feminin, singilie/pliryel), fason zot forme (konstriksion nouvo mo apartir bann prefix, bann sifix, bann anprin, bann mo-konpoze, etc.).

Syntax

Par syntax, nou konpran: letid fonksion (size, obze, konpleman sirkonstansiel, etc.) ek dispozision bann mo dan enn fraz.

1.1.3. Gramer modern

Dabor nou bizin koumans par presize ki expresion '**gramer modern**' pa fer referans ar enn sel gramer me plizier. Nou apel zot 'modern' parski zot finn aparet apre gramer tradisionel e finn definir laplipar parmi zot an konparezon ek gramer tradisionel.

Parmi bann gramer ki rant dan kategori gramer modern, nou ena:

(i) Bann gramer striktiral

Nou apel 'gramer striktiral' tou bann gramer ki inspire par lingwistik striktiral.

Dan sa kategori-la nou retrouv sirtou de gran tandans: (1) gramer distribisionel (Bloomfield, Harris, Hockett); (2) gramer zeneratif ek transformasionel (Chomsky) ki enn prolonzman gramer distribisionel. Ena ousi bann lezot term ki servi pou dezign sa bann gramer-la: gramer formel; gramer sintagmatik; gramer syntaxik, etc.

Pwin komin ki ena ek tou sa bann gramer-la, seki zot etidie gramer apartir form ek striktir bann fraz ki prodir dan lang ki zot pe dekrir e zot analiz bann mo apartir plas ek rol ki zot ena dan bann fraz-la (get detay pli lwin, sapit 1.3).

(ii) Bann gramer laparol

Bann gramer laparol interes zot sirtou ek kominikasion: zot met an evidans bann akt ki bann dimounn (rod) akonplir kan zot adres zot ek enn ou lezot dimounn: salitasion, remersiman, rod linformasion, donn linformasion, siplikasion, komandman, intimidasion, etc. Pou sakenn sa bann akt-la, ena bann kategori syntaxik ouswa stilistik ki pou koresponn e ki bann lokiter enn lang bizin kone ek metrize pou zot kapav kominike. Bann gramer laparol interes zot ek idantifikasion ek analiz sa bann kategori-la.

Parmi bann gramer ki rant dan fami gramer laparol, nou retrouv: gramer lenonsiasion, gramer diskour, gramer akt langaz.

(iii) Gramer text

Gramer text, li enn prolonzman alafwa gramer striktiral (ki interes li ek letid bann fraz) ek gramer laparol (ki interes li ek letid bann enonse² dan sitiasion kominikasion kot zot finn prodir). Li met an evidans bann kriter ek striktir ki determinn koerans enn text.

² Term itilize an lingwistik enonsiasion pou deizgn enn mesaz oral ou ekri ki finn prodir dan enn sitiasion kominikasion.

1.1.4. Gramer modern an konparezon ek gramer tradisionel

Pou revinn an detay lor bann premie gramer ki finn pran zot distans ek gramer tradisionel, anou get ansam ki bann karakteristik ki diferansie zot.

Karakteristik gramer striktiral:

(i) Zot plis deskriptif ki normatif

Alor ki gramer tradisionel, li normatif (get pli lao), bann gramer modern, inspire par bann demars obzektivite ek siantifisite ki lingwistik modern finn met an avan, finn adopte enn demars ki align li plis lor deskripsion bann pratik reel bann itilizater enn lang pou dekrir so gramer plito ki pratik ki inpoze par bann teorisien. Zot pa konsidere ki ena bann pratik ki siperyer par rapor ar bann lezot pratik. Zot zis konstate ki ena diferan pratik langaz dan sosiete e zot dekrir sa bann diferan pratik-la an relasion ar sitiasion ek kontext kot servi zot. Se pou sa rezon-la ousi ki oral pran souvan plis linportans ki lekritir dan bann gramer modern.

(ii) Zot akord plis linportans laparol ki lekritir

Etan done ki dan ninport ki lang natirel, volim prodikion langaz li infiniman pli elve onivo oral ki onivo lekritir (sof pou bann lang ki finn deza mor, me ki dimounn ankor pe etidie pou diferan rezon) gramer modern baz so bann analiz boukou plis lor bann pratik oral plito ki bann pratik lekritir. Sa karakteristik-la, li ankor pli vre dan ka bann lang kreol, ki bann lang modern e ki finn fonksionn sirtou kouma bann lang oral ziska ler. De plis, zot lanaliz pran an konsiderasion bann kontext itilizasion.

(iii) Zot akord plis linportans syntax ki morfolozi (sirtou dan ka gramer striktiral ek laparol)

Alor ki gramer tradisionel, ki finn inspire dabor par letid bann lang klasik kouma Grek ek Latin, finn touletan akord plis linportans morfolozi ki syntax, bann lapros modern ki etidie sirtou bann lang modern, finn ena tandans konsidere ki syntax ena enn pli gran rol dan konpreansion gramer enn lang ki morfolozi. Zot konsidere ki se bann fraz ki dimounn itilize (plito ki form ek natir bann mo-la an zotmem) ki donn bann mo zot fonksion, e donk zot linportans. Par exanp, enn mo ki enn azektif dan so morfolozi kapav san problem servi kouma enn nom ouswa enn adverb dan enn fraz. Si nou pran mo franse « dur », par exanp, li enn azektif onivo so kategori gramatikal (ex.: *un travail dur; une fille dure*). Me dan lexanp « C'est un dur » ouswa « Elle travaille dur », « dur » finn servi kouma enn nom ek enn adverb respektivman. Morfolozi pa permet rann kont sa dimansion-la, alor ki syntax permet fer li.

Dan ka bann lang kreol, kot degre elasticite li ancor pli for, bann mo sanz kategori, dan enn fason pli lib ki an Franse ek bann lezot lang ki ena bann striktir pli rizid. Se pou sa rezon-la ki enn lapros syntaxik, li souvan pli efikas pou idantifie kategori gramatikal bann mo plito ki morfolozi.

Me, dan ka bann lang kreol, e pli spesifikman lang KM, morfolozi li ena kanmem enn gran linportans kan nou etidie bann prosede formasion ek kreasion bann mo, seki syntax, dan so kote, pa permet fer.

Apré tou seki nou finn trouve, nou panse ki ena plizier fason pou definir gramer, depandan dan ki kontext nou ete, e lor ki laspe nou pe anvi met plis linportans.

Rezime lor definision gramer:

1. Dan enn demars operatwar rapid, li posib definir gramer kouma: **Letid siantifik bann striktir enn lang.**

Me ena ousi lezot definision ki bon retenir dan kad lexis ki nou pe fer isi:

2. Enn gramer fer referans lansanb bann reg ki permet konbinn bann inite lingwistik ki ena dan enn lang, e ki permet zot fer bann fraz ki dimounn servi kan zot exprim zot atraver bann enonse. Tou bann lang ena enn gramer, sinon dimounn pa ti pou kapav servi zot pou koze.
3. Gramer vedit ousi enn deskripsion, enn fason pou reper bann striktir lang-la dapre enn (bann) teori spesifik ek propoz enn fason pou analiz striktir-la ek so fonksionman dapre sa (bann) teori-la. Ena fason tradisionel pou analiz gramer enn lang, ena metod striktiral, ki pli modern. Me ena ousi lezot lapros kouma gramer laparol (parmi, gramer lenonsiasion), gramer text, etc. Bann gramer modern ena tandans etidie bann lang dan bann fason pli deskriptif ek obzektif alor ki gramer tradisionel ena tandans pou pli preskriptif ek normatif.
4. Dan kad lekol, kot kapav ansegn bann zelev gramer enn sel lang, ouswa plizier lang anmemtan, lapros normatif ek preskriptif ena tandans prime. Nosion fot gramer itilize dan sa ka-la, swa parski analiz enn fraz finn mal fer, swa parski fraz-la finn ekrir (ou finn dir) dan enn fason ki pa an-akor ek bann reg lang-la.
5. Dan kad lekol touzour, nou souvan konsevwar enn gramer dan form enn maniel kot finn ekrir ek dekrir bann reg (deskriptif ou preskriptif) enn lang avek bann exersis pou zelev pratike.

1.2. BANN LETID LOR STRIKTIR KREOL MORISIEN

Bann letid lingwistik lor KM finn fer selon bann perspektiv lingwistik varye: fonetik, leksikozik, sintaxik, sosiolingwistik, etc. Zot reprezent enn pousantaz bien for par rapor ek totalite letid ki finn fer lor bann lang Moris: plis ki 50% en 1997 (Police), alor ki bann letid lor sitiasion miltilang ek lor Franse ki ariv an 2^{em} pozision, reprezent sakenn 15% (touzour selon letid mem lepok).

Bann lanaliz lor striktir KM remont ziska 1880, dat piblikasion *Étude sur le patois créole de Maurice* par Baissac. Biensir li adopte enn lapros tradisionel selon lideoloji kolonial sa lepok-la: li pa konsider Kreol kouma enn lang e seki finn motiv so letid, se ofer enn divertisman kominote siantifik internasional. Toutfwa, piblikasion Baissac res enn referans an rezon lintere ki li reprezante pou analiz striktir KM kouma li ti ete 19^e siek.

Enn repertwar diakronik montre ki bann letid lor KM antan ki enn lang dan so plin drwa, komanse avek devlopman lingwistik modern ki demare avek piblikasion an 1916, *Cours de linguistique générale*. Sa piblikasion-la fer par de etidian apartir kour zot profeser ki finn desede an 1913: Ferdinand de Saussure. Par so bann kour iniversiter, Saussure inn amenn bann sanzman desizif dan perspektiv analiz ek definision enn lang. An efe, par so travay, Saussure finn valoriz enn perspektiv sinkronik alor ki, avan li, bann filolog (bann dimounn ki etidie enn lang apartir bann text ansien) ti pe donn priyorite dan zot lanaliz, evolision ek zenealozi bann lang. Perspektiv ki Saussure finn adopte finn permet li, prinsipalman, met an evidans ki miltiplisite varyasion ki kapav ena dan pratik enn lang par enn kominote imin, sa bann varyasion-la repoz lor enn nonb limite bann sign lingwistik. Sa bann sign-la fer parti enn rezo relasion ki organiz zot sou form enn striktir, enn sistem. Se koumsa ki Saussure definir enn lang kouma enn sistem sign e ki li finn donn nesans, par so travay, lingwistik striktiral.

Bann lingwist inpe partou dan lemond pou koumans montre enn lintere pou bann lang kreol apartir 1960, prinsipalman akoz sertin pwin komin ki sa bann lang-la prezante onivo zot striktir e lokazion eksepsionel ki ena pou fer bann letid lor kontext zot nesans: ki landrwa ek ki lepok zot finn pran nesans, kisann-la ti prezan. Zot finn trouve ki bann pwin komin onivo striktir bann lang kreol explike par bann pwin komin ant bann kontext kot zot finn pran nesans: bann lang kreol finn ne an zeneral lor bann lil (sof dan ka Louisianne, Guinée Bissau ek Guyanne), dan bann sosiete esklavazis kot ena bann plantasion (kann, kafe ou koton). Alor ki bann premie kestion pou poze lor natir lingwistik bann lang kreol (eski ena enn sel Kreol? eski se bann lang, bann pidgin, bann dialekt ouswa bann patwa?)³, ena trwa teori prinsipal ki pou emerze apre sa bann premie klarifikasion-la. Li inportan ki nou kone ki, parmi sa trwa teori prinsipal-la, de finn fonde prinsipalman apartir lexanp bann lang kreol dan Losean Indien (Renione, Morisien ek Seselwa):

- a) Enn premie teori tourne ver linflians bann lang Lerop lor konstriksion bann kreol (bann lingwist apel li “eurocentriste”). Chaudenson (1977, 1992, 2003) reprezant pli bien sa kouran-la. Pou li, bann kreol finn forme atraver enn ‘move akizision’ franse (so prop term: “*une approximation d’une approximation*”). Ena de letap dan so teori ki explik sa: premie seki li apel enn “société d’habitation” kot bann esklav ek zot met ti pe viv ansam dan mem rezidans, ek deziem, “société plantation” kan bann esklav pou vinn par gran-gran kantite, e zot pou viv dan bann kan kot zot pa pou gagn kontak direk ek zot bann met. Li interesan note ki Chaudenson devlop so teori apartir so bann analiz Renione ek Kreol Morisien prinsipalman.
- b) Enn deziem teori tourne ver linflians ki bann lang bann esklav (prinsipalman afriken) finn ena lor konstriksion bann kreol (bann lingwist apel sa teori-la “afrocentriste”). Isi nou pou kapav prezant Manessy (1995) ek Baker (1993, 1996, 2006) ki panse bann kreol finn forme apartir bann lang afriken ouswa akoz bann rezon demografik ki konsern prinsipalman bann

³ Hall (1966), Hymes (1971), Ferguson & DeBose (1977), Valdman (1977), Chaudenson (1977, 1992, 2003).

esklav. Baker li ou si devlop so teori apartir lexanp Kreol Morisien.

- c) Trwaziem teori, li inflianse prinsipalman par bann travay Chomsky ki panse ki ninport ki dimounn ena dan so servo tou seki li bizin pou kominike kan li ne. Nou konn so teori par nom 'gramer iniversel' e Bickerton (1973, 1981, 2009) pou rebran sa bann lide-la dan so teori bio-program pou explik devlopman bann lang kreol (bann lingwist apel sa teori-la "innéiste"). Bickerton pou devlop so teori apartir lexanp Kreol Awayin.

Nou bizin rekonet ki evolision bann teori lingwistik eropeen finn inflians evolision bann perspektiv analiz lor bann lang onivo internasional. Rekonesans bann kreol antan ki bann lang « à part entière », se dabor rezilta letid ki bann lingwist finn amene selon perspektiv striktiral. Me sa rekonesans-la limite a bann siantifik esansielman; li finn konn, e ankor pe konn, boukou rezistans parmi bann non spesialist.

1.2.1. Bann premie letid ki rekonet KM antan ki enn lang

Dapre bibliografi komante *Oceanic Linguistics Special Publications* (1975, 300-306), bann premie piblikasion lor striktir KM selon perspektiv lingwistik modern, remont ziska 1950 avek bann lartik Urruty pou gran piblik, ki paret dan *Revue Guadeloupéenne* (Dec. 1950, 31, 16-19) ek *Les Guides Bleus* (1955, 85-90). Touzour selon mem bibliografi komante, pou bizin atann 1959 pou gagn bann premie letid pli spesialize lor striktir KM kouma disertasion 'M.A.' depoze par Kiamtia, *Une étude du patois créole de l'île Maurice*, Liniversite Wales en 1959. Par so letid, Kiamtia demontre ki KM enn lang diferan ar Franse. Lezot piblikasion resanse, se bann ti deskripsion ki de Britanik finn fer a lintansion bann etranze ki vinn vizit ouswa travay Moris. Lartik Richardson ki paret an 1963 dan *Journal of African Languages* (vol. 2, part 1), fer enn analiz konpare bann karakteristik KM avek Franse, Malgas ek bann lang bantou. Piblikasion Alexander an 1966, *A creole manual*, plito enn ti liv pedagozik destine a bann tourist ek travayer etranze ki vinn Moris. Nou lintere pou sit sa

travay-la isi, se seki finn motiv li e ki so loter souligne dan so lntroduksion:

*'I was told more than once while living in Mauritius that 'Creole does not have a grammar'. To any linguist this is patently untrue, but to anyone who doubts this, I offer this booklet as written proof!'*⁴

Rekonesans Kreol Morisien antan ki enn lang ki ena enn striktir pou limite onivo bann spesialist ziska ki an 1967, kot Dev Virahsawmy, par so bann lartik ki pibliye dan plizier edision zournal *L'Express*, pou vinn afirm devan popilasyon Moris ki KM enn lang e ki bizin fer li gagn enn stati lang nasional. Malgre verite siantifik ki zot ti pe transmit, sa bann lartik-la pou soulev enn polemik dan sosiete Moris, nouru par kontext politik kot deba lor re-valorizasyon lang kreol pou koumans devlope.

'Kreol pa enn lang. Li pena lortograf, li pena gramer, li pena diksioner' rezim bann rezistans bien for ki bann promoter lang kreol finn ena sanses pou afronte ziska ler. Kapav dir ki sa for rezistans-la, zot parmi bann fakter ki finn rann bann letid lingwistik lor KM dinamik. Apartir 1967, bann deba nasional lor kestion promosyon lang kreol, preske obliz bann lingwist demontre siantifikman ki Kreol enn lang. Bann letid siantifik pou devlope lor tou plan: lor plan fonetik ek sintaxik pou demontre ki KM ena enn striktir, enn 'gramer'; lor plan lexicolojik pou pibliye bann lexik ek diksioner; lor plan sosiolingwistik pou demontre ki KM koze par gran mazorite bann Morisien e ki donk, li enn lang nasional.

1.2.2. Bann letid lingwistik lor striktir KM

Nou pe prezant dan bann sapit ki pe swiv, bann letid ek piblikasyon ki finn fer spesifikman lor striktir KM e ki ase konsekan depi 1967. Nou pe limit nou prezantasyon dan sa sapit-la a bann tez, bann liv ek bann lartik siantifik. Aktielman, nou kapav remark enn lintere partikilie bann lingwist pou analiz fonksionman ek striktir KM.

⁴ Tradiksion: 'Plis ki enn fwa, dimounn finn dir mwa kan mo ti pe res Moris, ki 'Kreol pena gramer'. Pou ninport ki lingwist, li evidan ki sa enn foste, me mo ofer sa livre-la kouma enn prev, nwar lor blan a ninport ki dimounn ki ena kik dout.'

Bann tez

Bann premie tez lor KM sorti dan koumansman bann lane 1970. Bibliografi *Oceanic Linguistics Special Publications* resans enn premie tez an 1971 lor varyasion kreol ek bhojpouri prezante par Domingue Liniversite Texas. Se an 1972⁵ ki gagn bann premie tez ki tret spesifikman striktir KM. Seki Pudaruth soutenir Liniversite Montpellier, reprezant enn premie letid nivo doktoral lor bann son ek sistem fonolojik KM. So loter fer osi enn prezantasion lexik dan so anex. Premie tez ki fokalize lor striktir sintaxik KM, se tez ki Moorghen depoze Liniversite Nice. Kouma so tit indike, *Étude structurale du créole à l'Île Maurice*, li finn adopte enn lapros striktiral, me selon teori gramer zenerativ ek transformasionel Chomsky.

Dan bann lane 80, travay doktoral Syea an 1985 lor sintak KM, aparet kouma enn eksepsion: *Aspects of empty categories in Mauritian Kreol*, Liniversite Essex.

Anfet, dan bann lane 80 ek bann lane 90 bann tez ki soutenir port avan tou lor itilizasion bann lang dan Moris⁶. Tez Hookoomsing, depoze an 1987 Liniversite Laval, Québec, ki port lor KM an kontak avek lezot lang ki trouv dan so lanvironnma, prezant osi enn lintere lor interferans dan striktir sa lang-la. Dan so tez ki li depoze an 1994, INALCO⁷, Paris, Police itiliz enn lapros sintaxik pou analiz reprezantasion sa sitiasion-la dan parol an Kreol so bann informater. Me sa peryod-la marke sirtou par premie tez lor devlopman langaz kot bann zanfan ki koz Kreol Morisien. Sa tez-la prezante par Adone Liniversite Düsseldorf an Allemagne.

An 2003, tez Caid, ki ti soutenir Liniversite Aix-en-Provence sou direksion Chaudenson, fer enn lapros konpare sistem verbal Kreol Morisien ek Kreol Renione. So tez pou pibliye mem lane.

Kantite tez ki sorti an 2010 lor sintax ek fonksionnman KM montre lintere ki sa domenn-la pe pran zordi. Henri pou prezant enn tez lor

⁵ Tez Pudaruth finn pibliye an 1993, Maurice, Éditions Le Printemps.

⁶ Parmi tez Stein (1982); Bissoonauth (1998); Tirvassen (1998); Amode Hossen, S. (1989); Robillard (de), D. (1993).

⁷ Institut National des Langues et Civilisations Orientales.

sintagm KM an lien ek itilizasion bann mwayin informatik devan enn panel lingwist Liniversite Moris ek Liniversite Paris VII. Mem lane, Fon Sing pou defann enn tez ki pou konpar bann marker verb an KM ek Kreol Haisien dan Liniversite Paris III Sorbonne Nouvelle. Guillemin pou prezant so tez dan Liniversite Queensland an Ostrali lor sintagm nominal an KM sa mem lane-la tandis ki Florigny pou prezant so tez lor akizision Franse ek Kreol par bann zanfan morisien ek manier zot konstrir enn zistwar dan Liniversite Paris Ouest Nanterre la Défense.

Bann liv

Bann liv ki finn pibliye spesifikman lor deskripsion striktir KM ase limite.

Liv Baker (1972) sertenman enn referans lor sa plan-la parski se premie deskripsion konsistan ki pibliye par enn lingwist. Li pou osi pibliye so kour an set liv / 'units', akonpagne par enn kaset ant 1972-1974: *A course on Mauritian Creole*. Pou seki konsern bann piblikasion lor bann lang kreol an zeneral, se piblikasion Valdman (1978) ki enn referans.

Bann lane 1980 marke par piblikasion bann premie diksioner⁸. Lezot tip liv, se bann liv pou gran piblik morisien ou etranze. Parmi, nou kapav sit Goswamy-Seetohul, (1981); David ek Seenyen ki pibliye an 1988 ki prezant itilizasion KM dan diferan kontext, e ki re-edite plizier fwa apre, parski li destine alafwa a bann tourist frankofonn ek tourist anglofonn.

An 1994, Adone pou pibliye enn version modifie so tez dan edision John Benjamins ki spesialis lor bann travo konsernan bann lang kreol: *The Acquisition of Mauritian Creole*. Li pibliye osi an kolaborasion avek Plag ek Ingo, enn travay kolektif: *Creolization and Language Change*. Mem lane, enn deziem travay kolektif pibliye par Véronique met an relasion fenomenn kreolization ek akizision bann lang. 1996, se lane piblikasion liv Alleyne: *Syntaxe historique créole*. Nou kapav relev enn liv gran piblik destine a bann tourist, par K. Lee ki paret an 1999 e re-edite an 2003.

Nou retrouv lintere pou formasion bann lang kreol an relasion avek fenomenn akzision dan piblikasion DeGraf (2001) kot Adone an

⁸ Parmi, diksioner LPT (1984), diksioner triling Baker, Hookoomsing (1987).

kolaborasion avek Vainikka fer enn kontribision lor: “*Acquisition of wh-questions in Mauritian Creole*”. Andeor version pibliye tez Caid an 2003, nou kapav relev osi travay kolektif edite par Plag lor fonoloji ek morfoloji bann lang kreol insi ki enn nouvo publikasion Adone: *Recent Developments in Creole Studies*. Carpooran, ki pou amenn enn devlopman mazer an 2009, 2011 onivo internasional dan domenn leksikolojik⁹, pibliye an 2002 dan edision Assimil, enn metod pou aprann KM¹⁰. Lane swivan, an 2003, Frew lans li osi so metod aprantisaz: *Mauritian Creole in Seven Lessons*. De zot kote, Baker ek Fon Sing sorti zot liv lane 2007, kot enn douzenn lingwist explik evolision bann striktir an KM ek zot fonksionnman zordi zour apartir bann ansien text an Kreol. Dan enn perspektiv pli larz, de lot liv pou sorti dan mem lane kot zot fer enn lapros konpare lor syntax bann lang kreol: Gadellii et Zribi-Herz; Holm et Patrick.

Enn parmi bann dernie lingwist ki prezant enn analiz sintaxik KM, se Virahsawmy dan sapit 2 so liv *Bilingism Morisien ek Angle* ki sorti an 2010 pou formasion bann formater ek gran piblik morisien. Li donn so publikasion enn porte bileng par tradikson an Angle bann term deskriptif ek bann lexanp ki li itilize.

Bann lartik siantifik

Se bann lingwist etranze ki komans pibliye bann lartik siantifik lor striktir ek fonsionnman KM dan bann lane 1970. Lartik Corne (1973) premie lartik ki tret bann form verbal enn fason spesifik: ‘Tense and aspects in Mauritian Creole’ ki paret dan revu *Te Reo*, nimer 16. An 1978, Bollée prodir enn lartik kot li abord bann kestion metodolojik konsernan deskripsion bann kreol.

Si resers lor striktir ek fonksionnman KM pli konsekan dan bann lane 2000 avek bann diferan tez ki sorti, bann lartik ki paret dan diferan revu siantifik montre ki lintere bann lingwist morisien pou sa size-la ti deza prezan lafin lane 1979 (Sofi, 1979) e sirtou dan bann lane 1980. Lartik Soupe (1983) dan revu *Culture et Pédagogie* n°4, propoz enn lapros

⁹ Li pibliye premie diksioner iniling kreol dan lemond.

¹⁰ Carpooran, A. (2002), *Le créole mauricien de poche*, Paris, Assimil.

konpare KM/Franse. Mem lane, de lartik Véronique sorti dan revi *CLAIX*: enn lartik lor fonksionnman de-trwa term spesifik kouma verb ‘gagn’ ek ‘fer’; enn deziem lor kategori bann azektif. Nou relev enn trwaziem lartik Véronique an 1986 dan revi *Morphosyntaxe en langues romanes*, volim 4, lor karakteristik ki apel ‘statif’¹¹ bann verb an KM.

Nou retrouv dan sa peryod-la, lintere Corne pou syntax sa lang-la: an 1986, li bibliye, touzour dan revi *Te Reo*, enn lartik lor bann form posesif e an 1988, enn lot lor bann form reflexif.

Apartir bann lane 90, bann publikasion vinn pli frekan.

Bann premie lartik sa peryod-la port lor bann form verbal ki dan domenn syntax avek Seuren (1990) ou dan domenn akizision langaz par Adone (1990).

Lane 1993 karakterize par kantite lartik ki bibliye an partikilie dan enn nimero spesial revi *Etudes Créoles* dirize par de Robillard ek Véronique. Sa nimero-la kontenir exklizivman bann lartik lor KM. Parmi sa bann lartik-la, ena plizier ki prezant bann travay lor striktir sa lang-la. De Robillard pour prezant enn lartik lor sintagm prepozisionel an Morisien; Hazaël-Massieux, Véronique ek Touchard, me Adone ousi pou diskrit lor bann marker letan (“pou” ek “va”); Kriegel pou fer enn konparezon lor bann striktir verbal ki kontenir “gagn” an KM ek an Seselwa; Stein pou reflesi sipa ena bann “konstriksion verb an seri” an KM ek, anfin, Véronique pour diskrit lor bann ka kot enn parti enn fraz kapav disparet (enn determinan, enn sintagm, enn marker verb, etc.). Robillard (1993b) bibliye enn deziem lartik dan revi *Notre librairie* n°114 lor bann spesifisite KM.

An 1996, Caid pou bibliye enn lartik lor bann azektif an KM ek Kreol Renione selon enn lapros konpare.

Pou bizin atann 2000 pou retrouv bann lartik ki denot enn lintere pou syntax: dan so lartik, de Robillard pou diskrit lor bann diferan rol ki “la”

¹¹ Lor plan semantik, enn verb ‘statif’ fer referans enn leta e pa enn aksion. Ex: verb ‘reste’, ‘dormi’ ouswa ‘alouze’.

kapav zwa an KM; mem lane, Mufwene pibliye enn letid konpare lor bann form reflexif Kreol Morisien ek Kreol Aisien.

Apré piblikasyon ki li dirize an 2000 pou revy *Langages* 138 lor « *Syntaxe des langues créoles* », Véronique pou abòrd an 2001 bann varyasyon ki afekte enn verb an KM ek bann term ki servi pou signal sa bann varyasyon-la (letan, laspe ek mod).

De-z-an pli tar, Véronique (2003b) pou pibliye enn lot lartik ki pou konpar devlopman negasyon an Kreol ek akizision negasyon an Franse lang etranzer. Mem lane, Adone pou rediz enn lartik ki pe konpar seki pe pase kan enn dimounn pe aprann enn deziem lang ek manier bann lang kreol finn forme. Sa mem lane-la, Florigny pou pibliye enn lartik lor deskripsion lespas an KM dan enn perspektiv fonksionel. Dan enn liv ki li finn edite sa lane-la, Kriegel pou rediz enn lartik lor bann diferan fonksion ki “kapav” ena dan bann striktir sintaxik an KM.

An 2004, Bollée pou ekri enn lartik lor devlopman bann demonstratif dan bann kreol Losean Indien.

Lane 2006, swa de-z-an pli tar, Henri, Kriegel ek Ludwig pou prezant enn lartik lor inflans ki bhojpouri kapav ena lor bann striktir sintaxik an KM.

Guillemin pou pibliye diferan lartik lane 2007 lor KM. Dan enn perspektiv diakronik, li pou etidie evolision “so” an KM dan enn premie lartik, tandis ki enn deziem pou prezant so bann resers lor bann determinan ek sistem determinasyon. Li pou rediz enn trwaziem lartik lor bann determinan defini ek spesifik an KM sa lane-la. Se dan enn mem perspektiv diakronik ki Syea pou pibliye enn lartik lor evolision sintagm nominal an KM sa mem lane-la. Dan mem letan, Henri pou pibliye enn lartik lor manier kapav inplemant enn gramer KM kan pe itiliz teknolozi informatik. Li pou osi pibliye, sa mem lane-la, enn lot travay ansam ek Abeillé lor sintax bann konstriksion ki ena enn “copule” (verb ‘ete’) an KM.

An 2008, Henri ek Abeillé pou prezant enn lot travay dan Liniversite Stanford lor bann form verbal long ek kourt an KM ek manier zot fonksione. Mem lane, Alleesaib pou prezant enn travay lor bann pronom an KM dan Liniversite Essex. Touzour an 2008, li ek Henri pou prezant

enn lot travay lor “Relativiser Drop in Subject Relativisation” dan Liniversite Oxford.

Alleesaib pou pibliye enn lartik lor ‘*bann*’ an KM lane 2009, apartir bann reflexion so memwar DEA selon enn perspektiv striktiral. Sa mem lane-la, Guillemin pou rediz enn lot lartik lor bann determinan an KM.

1.3. LAPROS MORFOLOZIK

An zeneral, kan nou koz morfolozi, premie zafer ki interes nou, se bann mo ki ena dan enn lang. Me ena de fason etidie bann mo enn lang lor plan morfolozik. Enn premie fason kot nou etidie manier bann mo sanz form dan lang-la, an fonksion diferan kriter ek diferan kontext. Nou apel sa: morfolozi flexionel. Ena enn deziem fason, kot nou interes nou ek manier kot bann mo (finn) kree dan lang-la selon diferan prosede. Nou apel sa: morfolozi derivasionel. Me ena ouisi bann lezot prosede kreasion mo dan enn lang. Parmi, ena: **transkategorizasion, konpozision, rediplikasion, anprin et neolozism.**

1.3.1. Morfolozi flexionel

Dan enn premie tan, nou interese par manier bann mo-la kapav sanz form alinteryer enn mem kategori gramatikal, an fonkson sertain kriter gramatikal kouma nonb (pliryel ek singilie), zanr (maskilin, feminin); personn (1^e, 2^{em}, 3^{em}), etc.

Anou pran, kouma enn lexanp, enn lang kouma Franse.

Selon ki enn azektif li singile ouswa pliryel, selon ki li maskilin ouswa feminin, li pa pou ekrire parey. *Long*, par exanp, ki maskilin singilie an Franse (“un long baton”), vinn *longue* kan li feminin singilie “une longue robe”, *longs* kan li maskilin pliryel (“de longs batons”), *longues* kan li feminin pliryel (“de longues robes”). Nou dir ki li enn mo varyab.

Dan enn lang kouma KM par kont, azektif ‘long’ napa sanz form dan okenn kontext gramatikal. Nou dir ki mo-la, li invariyab. Kan nou interes nou ek sa tip letid-la, nou pe fer ‘morfolozi flexionel’.

Dan KM kouma dan boukou lezot lang kreol, morfolozi flexionel pena gran rol parski varyasion form bann mo an fonksion kriter gramatikal, an zeneral li pa existe, sof dan sertain ka. Pou sertain nom ki dezign bann metie par exanp: ‘*direkter*’ / ‘*direktris*’, ‘*santer*’ / ‘*santez*’, ‘*kwizinie*’

kwizinier', cf. Arnaud); ena osi sertin nom ki kapav servi zot kom azektif kouma 'fou'/'fol', 'voler'/'volez', 'manter'/'mantez'...

Par exanp :

- (i) **Distinksiyon maskilin-feminin** (zanr gramatikal) pa existe pou bann mo. Isi KM konport li exakteman kouma Angle; me, par kont, li diferan ek Franse. Alor ki an Franse, mo «chaise» li feminin (« une/la chaise ») ek « fauteuil » li maskilin (« un fauteuil »), an Angle, « chair » (« a/the chair ») ek « armchair » (« an/the armchair »), zot ni maskilin ni feminin, parey kouma 'sez' ('enn sez') ek 'fotey' ('enn fotey') ete an Kreol.
- (ii) **Distinksiyon nonb ouisi pa existe dan form gramatikal bann mo.** Singilie ek pliryel ekirir parey: enn zanfan, de zanfan, enn bann zanfan. Na pena 's' dan lafin bann mo. Ena zis enn mo ki bizin mete parfwa pou signal mark pliryel. Sa mo-la, se '**bann**': 'bann zanfan, enn bann zanfan, sa bann zanfan-la'.
- (iii) **Distinksiyon letan dan bann verb ouisi pena onivo zot form.** 'Ale', 'vini', 'marse' ekirir parey, ki nou dan prezan ('mo pe ale/vini/ marse'), ki nou dan pase ('mo ti ale / ti vini / ti marse'), ouswa dan fitir ('mo pou ale / pou vini / pou marse').

Sel alternans ki bann verb kone dan KM, se onivo zot form, Ena enn **form long** (ouswa plin) ki servi kan verb-la otonom. Setadir kot, an zeneral, li pena enn konpleman: 'mo pe ale, to pe vini, li pe marse'. Ena enn **form kourt** (ouswa medial¹²) ki servi kan verb-la antrenn enn konpleman: 'mo pe al lakaz, to ti vinn lekòl, li ti pe mars dan zardin'.

Par exanp: **chek-cheke, dibout-diboute, koulout-kouloute, lastik-lastike, louk-louke**, etc.

¹² Frew 2003; Carpooran, 2009, 2011 (sapit introdiksiyon *Diksiyoner Morisien*)

1.3.2. Morfoloji derivasionel

Morfoloji derivasionel, dan so kote, li interes li ek manier ki bann mo enn lang forme, swa apartir bann mo ki deza existe, swa apartir bann lezot prosede.

a) Derivasion avek prefix

Enn mo kapav deriv lor enn lot mo zis parski nou finn azout enn prefix ek li:

Par exanp:

1. Prefix 'de-': fer/defer, maye/demaye, kouloute/ dekouloute, branse/ debranse, etc.
2. Prefix 'ti-': lani/ti-lani, pwa/ti-pwa, fami/ti-fami, etc.
3. Prefix 'gran-': lekol/gran-lekol, lizour/gran-lizour, misie/gran-misie, dimounn/gran-dimounn, etc.
4. Prefix 'gro-': lani/gro-lani, pwa/gro-pwa, fey/gro-fey, etc.

b) Derivasion avek sifix

Nou pou met isi sirtou bann sifix ki (finn) permet fabrik bann mo nouvo an KM, setadir ki nou pa pe pran kont bann mo ki finn sorti direkteman depi enn lot lang deza ek zot sifix. Me prinsip-la, li aplike ek tou bann ka kot kapav separ enn mo kreol ek enn lot mo kreol zis par prezans ouswa absans enn sifix.

Par exanp, **faner** (dan sans 'dimounn ki azir mal ouswa dan enn fason maladrwa') forme apartir verb kreol **fane** (setadir dan sans 'azir mal ouswa dan enn fason maladrwa') ek sifix azan **-er**.

Nou pe donn de-trwa lexanp kreasion mo kan azout enn sifix:

1. Sifix ‘-er’: fane/faner, tap/taper, gor/gorer, feray/ferayer, etc.
2. Sifix ‘-ar’: gos/gosar, ris/risar, sou/soular, etc.
3. Sifix ‘-is’: lar/artis, lamod/modis, etc.
4. Sifix ‘-ie’: matla/matlasie, sega/segatie, ravann/ravanie, etc.

1.3.3. Transkategorizasion

Transkategorizasion

Transkategorizasion, li enn prosede kot enn mo, san ki li sanz so form, donn nesans enn lot mo dan mem langaz zis par lefet ki li sanz kategori gramatikal. Nou pou pran kouma lexanp mo ‘mari’ pou montre dan enn premie tan ki ena bann mo an KM ki kapav rant dan plizier kategori:

Nom: Mo mari inn rant lakaz
My husband is back home
Mon mari est rentré à la maison

Azektif kalifikatif: Mo’nn get enn mari fim yer
I have watched a wonderful movie yesterday
J’ai regardé un super film hier

Azektif konparatif: Sa lekip-la mari sa lot lekip-la
This team is better than that other one
Cette équipe est meilleure que l’autre

Adverb degre: Mo mari kontan twa
I love you very much
Je t’aime énormément

Interzeksjon: *Mari sa !*
Incredible!
Incroyable! / C'est pas possible!

Pou kontinie, nou pou donn de-trwa lexanp kot:

(i) verb vinn nom:

koze: *li tro kontan koze (verb)*
he likes talking too much
il aime trop parler

enn zoli koze (nom)
a nice word
une belle parole / un bon mot

manze: *mo kontan manze (verb)*
I like eating
j'aime manger

manze-la bon (nom)
the food is good
le plat / la nourriture est bon / bonne

plore: *aret plore (verb)*
stop weeping
cesse de pleurer

so plore pe kas mo leker (nom)
his/her tears break my heart
ses pleurs me brisent le cœur.

(ii) nom vinn azektif:

atlet: *li resanble enn atlet (nom)*
he looks like an athlet
il ressemble à un athlète

li ena enn lekor atlet (akektif)
he has an athlet's body
il a un corps d'athlète

kanar: *kanar mo vwazin (nom)*
My neighbour's duck(?)
Le canard de mon voisin(?)

enn lavwa kanar (azektif)
a duck voice
une voix de canard

zom: *enn zom, enn fam (nom)*
a man, a woman
un homme, une femme

enn demars zom (azektif)
a manly attitude
une démarche masculine

(iii) adverb vinn azektif

andeor: *to pe al andeor, la (adverb)*
you are going outside
tu vas dehors, là

prodwi andeor plis ser ki prodwi lokal (azektif);
foreign products are more expensive than
local products
les produits étrangers sont plus chers que les
produits locaux

apar: met pou mwa apar (adverb)
put mine aside
met le mien à part / de côté

enn dimounn apar (azektif)
someone special
une personne spéciale

anler: li'nn met so pavion anler lor lakaz (adverb)
he has raised his flag up, on the house
il a hissé son drapeau sur le toit de la maison

enn bann parol anler (azektif)
idle / empty words
des paroles en l'air

1.3.4. Konpozision

Kan nou koz konpozision dan gramer, nou fer referans enn prosede kot nou zixtapoz de term ansam pou fabrik enn nouvo mo ki vinn otonom.

De-trwa lexanp:

- Verb-verb:

**Ale-vini; koupe-trase; kwi-vidé; leve-zete; kase-ranze ;
morde-soufle; rise-pouse; sote-pile; vire-tourne, etc.**

Nom-nom:

**Akt-dese; chana-pouri; fouter-dezord; gato-brinzel;
kont-gout; labous-kabri; lame-dibwa; lanwit-lizour;
lakaz lapy; nwar-fam; taxi-trin; tir-bouson; etc.**

Adverb-adverb:

Anba-laba; anba-lao; andan-andeor; devan-deryer; isi-laba, etc.

1.3.5. Rediplikasion

Enn prosede extra prodiktif an KM. Isi, nou fabrik enn mo par sinp fe ki nou repet li. Sa prosede-la tous tou kalite kategori gramatikal :

Nom: **zanfan** (nom) donn **zanfan-zanfan** (azektif); **boul/boul-boul; lagli/ lagli-lagli, etc.**

Verb: **rode** ('sey trouv enn zafer ') donn **rod-rode** ('al partou e kontign rode'); **bate/bat-bate; marse/mars-marse, etc.**

Azektif: **rouz** (enn kouler) donn **rouz-rouz** (pa tout-a-fe rouz); **tipti/tipti-tipti; gro/gro-gro, etc.**

Adverbe: **vit** (dan enn fason rapid) donn **vit-vit** «(dan enn fason rapid avek enn lefe anplifie); **dousman/dousman-dousman; lao/lao-lao, etc.**

1.3.6. Anprin

Nou apel '**anprin**' prosede kot nou pran enn mo depi enn lot lang e nou integre li dan lang ki nou pe servi pou kominike.

De-trwa lexanp anprin ki finn rant dan KM:

Brushing; burger; laptop, chat, chikkoungonya; tsunami, etc.

1.3.7. Neolozism

Nou apel '**neolozism**' prosede kot nou kree enn mo dan enn lang apartir kiksoz ki existe ouswa nou invant li apartir nanye ditou e nou servi li ziska li integre lang-la. Nou apel osi '**neolozism**' prodwi sa kreasion-la.

De-trwa lexanp neolozism an KM :

Poliko, siloy, bataz, plin-tink, lafaya, gonaz, etc.

De-trwa lexanp neolozism an KM ki paret finn forme lor bann onomatope (enn mo ki reprodire enn son reel):

Chawchaw; gidi-gidi; kouchou-kouchou; kram-kram, etc

1.4. LAPROS ENONSIASION

1.4.1. So lorizinn ek so prinsip analiz

Lingwistik enonsiasion abord analiz bann form ek striktir lingwistik selon perspektiv sibzektif dimounn ki itiliz zot dan enn sitiasion kominikasion.

Dan sa volim-la, nou pe fer enn prezantasion bann form lingwistik ki ransegn nou lor manier ki enn lokiter pran an sarz seki li pe dir; setadir manier ki li definir limem ek dimounn ar ki li pe koze dan so parol, manier ki li sitie seki li pe dir par rapor ar moman ek landrwa kot li pe koze.

Lingwistik enonsiasion finn devlope apartir travay enn lingwist franse, Emile Benveniste dan so piblikasion *Problèmes de linguistique générale* (Tom 1, 1966; Tom 2, 1974). Ladan, li regroup enn seri text ki fer enn kritik devlopma ki teori Ferdinand de Saussure finn kone avek sertain lingwist amerikin¹³.

Émile Benveniste, enn disip Ferdinand de Saussure. Par bann text ki li finn pibliye, li finn oule reazir kont devlopman exsesif ki sertain lingwist amerikin finn donn striktirialism: zot finn akord tro linportans dan zot analiz, konbinezon bann form lingwistik desort ki zot finn neglig dimansion semantik ek lorizinn imin ki definir enn lang. An reaksion, Émile Benveniste finn propoz enn perspektiv analiz ki replas imin dan sant preokipasion bann lingwist. Li finn osi swazir pou analiz enn lang tel ki li pratike dan larealite: enn laspe konplemanter par rapor ar lapros Saussure, kot li, li montre ki enn lang enn sistem virtiel ki existe zis an term kompetans lingwistik kan pa pe itiliz li.

Benveniste telman pertinan dan so demars rektifikasion ki so bann piblikasion finn donn nesans 'teori enonsiasion' ki form soubasman seki nou apel zordi 'lingwistik enonsiasion'.

¹³ Bloomfield, L. (1933) et Harris, Z. (1951), site par Dessons, G. (1993).

Benveniste met an evidans lefet ki kan enn dimounn koze dan larealite, li itiliz bann form ek striktir lingwistik ki li kone e li re-organiz zot selon so perspektiv sibzektif pou prodir bann parol ki fer sans onivo lekritir ouswa onivo oral.

Bann lingwist konsider travay Benveniste plito kouma enn lapros antropozik fakilte langaz. Plitar, bann lingwist kouma Maingueneau, Culioli ek Kerbrat-Orecchioni, pou zeneraliz so lapros e met an evidans nesosite fer distinksiyon ant, enn kote, itilizasion bann form ek striktir lingwistik an relasion avek sitiasion enonsiasion ek lot kote, lezot tip itilizasion.

Deskripsion lingwist franse Antoine Culioli (1999) ek so lekip bien eksplisit par **nosion 'reperaz'** ki zot servi pou definir **diferan tip relasion** ki enn lokiter etabli ant seki li pe dezigne ek so sitiasion kominikasion. Zot finn travay lor bann aktivite langaz tel ki zot revele par bann form ki itilize dan enn enonse¹⁴. An efe, kan enn lokiter itiliz bann form lingwistik par rapor ar so sitiasion kominikasion, li pe literalman donn bann reper lor ki manier li sitie limem ek so interlokiter, kouma li pe ousi sitie seki li pe dir par rapor ar sa sitiasion-la.

Ena trwa tip reperaz ki enn lokiter kapav fer:

1. Reperaz ki ena enn valer **idantifikasion** parski li ekivo ar bann pwin referans sitiasion kominikasion. Lokiter-la itiliz enn form lingwistik ki fer referans ar limem, moman enonsiasion ou lespas enonsiasion. Exanp: 'mo' dan '**mo pe vini**' ki fer referans ar lokiter.
2. Reperaz ki ena enn valer **diferansiasion**. Lokiter-la pe itiliz bann form lingwistik ki signale ki seki li pe dezigne, li diferan me res an relasion ar limem, moman enonsiasion ou lespas enonsiasion. Exanp: 'to' dan '**to pe vini**' ki fer referans ar dimounn avek ki lokiter an relasion kan li pe koze.

¹⁴ Text oral ou ekri ki finn prodir dan enn sitiasion kominikasion.

3. Reperaz ki ena enn valer **riptir**. Lokiter-la pe itiliz bann form lingwistik ki signale ki seki li pe dezigne, li diferan ek li osi an riptir ar limem, moman enonsiasion ou lespas enonsiasion. Exanp: *'li'* dan *'li pe vini'* ki fer referans ar dimounn lor ki lokiter pe koze e avek ki li pena okenn relasion kan li pe koze.

Kerbrat-Orecchini (1999) osi eksplisit kan li swazir pou itiliz nosion **'lokalizasion tanporel'** ek **'lokalizasion spasial'** pou signifie ki 'letan' ek 'lepas' striktire apartir enn pwin referans: aktivite langaz bann lokiter. Nou pou ousi servi bann teori ki Vandeloise inn prezante pou dekrir lespas an Franse ek nou pou adapte li pou nou deskripsion lespas (sapit 5).

1.4.2. Lintere teori enonsiasion pou enn deskripsion Kreol Morisien

Teori enonsiasion partikilierman efikas pou rann kont bann form ek striktir ki disponib dan enn lang spesifik, pou ki enn dimounn develop e perfeksionn bann laspe fondamantal so fakilte langaz dan enn sitiasion kominikasion.

Seki bann lingwist apel fakilte langaz, li enn fakilte kognitif ki komin pou tou dimounn. Sa fakilte-la devlope progresivman ek natirelman avek lepxeryans, kan enn zanfan pe aprann koze. Lansegnman/aprantisaz sa lang-la dan enn kontext formel kouma lekol, permet enn lokiter pran konsians tou bann resours disponib dan sa lang-la pou ki li develop pli rapidman bann kompetans kominikasion deplizanpli varye ek kompleks insi ki so bann kompetans pou aprann plizier lang.

Parmi bann laspe fakilte langaz ki enn imin bizin devlope, ena so kompetans pou exprim li apartir bann referans ki definir so sitiasion kominikasion:

- referans interlokiter: lokiter/kololiter (an KM *'mo'* *'to'*; *'mwa'* *'twa'*)

- referans moman kot lokiter inskrir so parol (*'aster'*) ki li pou servi pou sitie, repere ou lokaliz seki li pe dir dan letan
- referans landrwa kot lokiter inskrir so parol (*'isi'*) ki li pou servi pou sitie, repere ou lokaliz seki li pe dir dan lespas.

Sa konpetans-la, li fondamantal, parski li esansielman an referans ar sitiasion kominikasion ki enn dimounn kapav, enn kote, prodir enn parol (oral ou ekri) ki ena sans, e lot kote, konpran parol (oral ou ekri) ki li pe ekoute ou lir.

Pli inportan ankor, se dan lexersis laparol an sitiasion reel kominikasion ki enn dimounn:

- definir, pran konsians ek devlop so lidantite/personalite dan enn rezo relasion familial e sosial
- definir, pran konsians ek striktir letan ek lespas ki karakteriz lavi imin, kondisionn so lekilib mantal e rann posib so lavi dan sosiete.

2. BANN KATEGORI GRAMATIKAL (OUSWA PARTI DISKOUR)

Parski morfolozi interes li ek formasion bann mo ek sanzman kategori, enn laspe fondamantal ki li trete, se bann parti diskour (“parties du discours” an Franse, “parts of speech” an Angle), setadir bann diferan **kategori gramatikal** kot bann mo rantre.

Tradisionelman, bann parti diskour separe an nef (9) kategori: nom, verb, azektif, pronom, determinan, adverb, prepozision, konzonksion ek interzeksion. Etan done linportans ki zot ena dan tou lapros gramer ki nou swazir pou etidie nou propoz pou konsakre enn parti zis pou zot isi. Nou pou prezant enn par enn sa nef diferan kategori-la.

2.1. KATEGORI NOM

Definision

An zeneral, nou definir enn nom kouma enn mo ki servi dan enn fraz pou deziñ enn dimounn, enn zanimo, enn kiksoz. Anfet, enn nom kapav fer referans ninport ki kiksoz (anime, pa anime, konkre ouswa abstre) ki ena enn lexisans dan lemond reel ouswa imaziner. Parmi, nou kapav sit bann: dimounn (*‘profeser’, ‘papa’, ‘zelev’*), zanimo (*‘lisien’, ‘sat’, ‘bef’*), obze (*‘lili’, ‘sez’, ‘larmwar’*), landrwa (*‘lavil’, ‘Port-Louis’, ‘laplaz’*), aksion (*‘bonzour’, ‘salam’, ‘kalot’*), santiman (*‘plezir’, ‘sagrin’, ‘satisfaksion’*), sansasion (*‘freser’, ‘saler’, ‘gidi-gidi’*), etc.

2.1.1. Kouma pou rekonet enn nom?

Ena de kriter bien sinp ki permet nou rekonet enn nom: enn kriter formel ek enn kriter fonksionel.

Kriter formel: ninport ki nom (sof bann nom prop, get detay pli lwin) bizin kapav presede ou akonpagne par enn determinan (get pli lwin, sapit 2.3).

Ex.: *enn garson; de latab; enn gro sagrin; boukou lapeti, etc.*

Kriter fonksional: laplipar ditan, bann nom (ouswa bann group mo ki forme otour enn nom) ranpli rol size, obze, ouswa konpleman sirkonstansiel dan bann fraz kot zot paret.

Ex.: dan *'Enn garson pe vini'*, *'garson'* size

dan *'Misie-la pe sarye de latab'*, *'de latab'* obze direk

dan *'li pe manz avek boukou lapeti'*, *'boukou lapeti'* zwe rol konpleman sirkonstansiel manier. etc

2.1.2. Diferan fason pou kategoriz bann nom

Bann nom kapav klase an plizier kategori, ki nou kapav prezante par enn seri opozision:

a) Nom prop vs nom komin

Enn **nom prop** servi pou denominasion spesifik enn dimounn, enn landrwa (pei, lavil, vilaz, etc.), larivier, montagn, fet (relizie, kiltirel ou nasional), etc. Li pena okenn sinifikasion ouswa definision lingwistik an limem. Li zis servi pou apel enn dimounn ouswa enn kiksoz. An zeneral, kan nou ekrire, nou reprezant enn nom prop par enn let kapital (dan so koumansman) e li pa nesese ki nou akonpagn li par okenn mo gramatikal ouswa determinan.

Ex.: *Moris, Yann, Plaines Champagne, Chamarel, etc.*

Enn **nom komin**, dan so kote, li an zeneral akonpagne par (omwin) enn determinan: *'enn garson'*, *'garson-la'*, *'enn bann garson'*, etc. Li

reprézante par enn let miniskil (sof kan zot dan koumansman enn fraz). Kontreman ar nom prop, enn **nom komin** ena enn (ouswa plis ki enn) sinifikasion ouswa definision. Kan nou dir ‘*enn latab*’, nou kapav definir li kouma enn ‘*meb ek lipie ki servi kouma sipor pou enn seri fonksion*’ e sa definision-la li aplikab ek tou lezot obze ki rant dan sa kategori-la.

b) Nom konkre vs nom abstre

Enn **nom konkre** servi pou dezign ninport ki kiksoz ki ena (ouswa ki kapav reprézante par) enn form materyel, ki li reel ouswa imaziner, ki li viziel, sonor, ouswa ki nou zis kapav santi.

Ex.: *dimounn, zaimo, montagn, lafime* (reprézantasion viziel), *lamizik* (reprézantasion sonor), *parfin* (reprézantasion onivo lodora), *freser* (reprézantasion onivo sansasion), me ousi: *lasirenn, anz, dragon*.

Mem si sa trwa dernie nom-la zot plis fer parti lemond imaziner ki lemond reel, nou ankor kapav reprézant zot dan enn form materyel.

Enn **nom abstre** fer referans enn kalite ki kapav otonom, ouswa fer parti enn kiksoz konkre, ki kapav imazine onivo lespri, me ki pa kapav reprézante par okenn form materyel.

Ex.: *pasians, lazwa, krwayans, konfians, desepsion, etc.*

Atansion: onivo diskour, enn mo konkre kapav servi kouma enn nom abstre, e lekontre ousi vre.

Ex.: *Pierre inn perdi latet.*
Dan sa lexanp-la, ‘*latet*’ ena enn sans abstre alor ki an realite li konkre.

Ex.: *Mo’nn trouv sa zenes-la pe marse dan lari, ek enn bote rar dan so lebra.*
Isi ‘*zenes*’ ek ‘*bote*’, ki de nom abstre an zeneral, zot servi kouma bann nom konkre.

c) **Nom kolekif vs nom individiel**

Enn nom kolektif dezign enn bann dimounn, zanimo ouswa kiksoz ki finn ramenn a enn sel group.

Ex.: *lafoul, troupo, elektora, lekip, kliyantel.*

Enn nom individiel dezign enn dimounn, zanimo ouswa kiksoz ki pe konsidere tousel antan ki enn antite inik.

Ex.: *manb, zanimo, elekter, zwer, kliyan.*

d) **Nom anime vs nom inanime**

Bann **nom anime** fer referans bann antite ki ena kapasite fer bann mouvman par zotmem. Zot inklir tou bann term ki dezign bann dimounn, bann zanimo ouswa bann personaz (mitik, lezander ou invante) ki fer parti bann text literer ou relizie.

Bann **nom inanime**, par kont, dezign sirtou bann kiksoz, konkre ou abstre, ki pena posibilite rant an mouvman par zotmem.

Ex.: *lakaz, fotey, loto, fatig, maladi, etc.*

Atansion: onivo diskour, par metonimi, bann nom inanime kapav ranplas bann nom anime.

Ex.: *Nou kolez pe organiz enn konkour lot semenn*

e) **Nom kontab vs nom non-kontab**

Enn **nom kontab** dezign enn kiksoz ki kapav existe an plizier inite e ki kapav konte.

Ex.: *enn latab, de latab, trwa latab, etc.*

Enn **nom non-kontab** deziɣn enn kiksoz ki pa kapav separe an plizier inite e ki donk, pa kapav konte.

Ex.: *diber, delo, disik, disab, etc.*

2.2. KATEGORI VERB

Dan enn fason zeneral, nou definir enn verb kouma enn mo ki fer referans ar enn aksion, enn leta ouswa enn evennman. Dan laplipar bann lang ki existe, verb reprezant enn kategori fondamental pou fer bann fraz. Ofet, se apartir bann verb ki nou idantifie rol ek fonksion bann diferan mo ki fer parti enn fraz. Lor plan formel, nou mem kapav dir ki li nwayo enn fraz, se eleman ki permet size enn fraz rant an lien avek bann lezot mo (ouswa group mo) ki fer parti fraz-la.

An KM kouma dan lezot lang kreol, se bann ti mo monosilabik plase devan verb prinsipal ki exprim tanporalite. **Tanporalite** vedit, kategori letan (pase, prezan, fitir), laspe (akonpli/non akonpli, anteryorite/similtaneite/posteryorite, etc.), modalite. Lor plan morfolozik bann marker tanporalite devan verb kapav itilize tousel, pou exprim kategori letan, ouswa a-de ou a-trwa kan pou exprim laspe ou modalite.

Tanporalite pe trete an detay dan parti 4 sa dokiman-la.

2.3. KATEGORI DETERMINAN

Enn determinan, li enn mo gramatikal ki ena kom fonksion akonpagn enn nom. Laplipar ditan, dan laplipar bann lang, li plase devan nom-la, me li kapav plase apre dan bann ka eksepsyonel.

Bann determinan kapav klase an plizier kategori. Ena **determinan defini ek determinan indefini**.

2.3.1. Bann determinan defini

Nou servi term ‘defini’ isi dan sans ‘presi’, setadir kot lidantite referan nom-la pe indike avek presizion. Ena kat determinan defini: artik defini, posesif, demonstratif ek nimeral.

a) Artik defini

Nou definir enn artik defini kouma enn mo gramatikal ki aponpagn enn nom komin dan enn fraz dan enn fason kot li indike ki (dimounn ki pe lir ou ki pe ekout fraz-la) deza konn lidandite referan nom-la.

Dan laplipar bann lang, artik defini presed bann nom dan bann fraz kot servi zot: “The house” (an Angle); “la maison” (an Franse).

Me an KM, artik defini ‘la’ ena enn pozision partikilie. Li plas li touletan apre enn nom, e kan nou ekrire li, nou servi touletan enn tredinion ant li ek nom ki presed li.

Singilie: *lakaz-la; misie-la; sante-la*
the house, the man, the song
la maison, l’homme, la chanson

Pliryel: *bann lakaz-la; bann misie-la; bann sante-la*
the houses, the men, the songs
les maisons, les hommes, les chansons

b) Posesif

Nou definir enn posesif kouma enn mo gramatikal ki akonpagn enn nom komin dan enn fraz dan enn fason kot li indik enn lien propriete ki ena par rapor ek referan nom-la.

Ex.: **mo lakaz; to lakaz, ou lakaz; so lakaz; nou lakaz; zot lakaz.**
my house, your house, his/her house, our house,
your/their house
ma maison, ta/votre maison, sa maison, notre maison,
votre maison, leur maison

c) **Demonstratif**

Nou definir enn demonstratif kouma enn mo gramatikal ki akonpagn enn nom komin dan enn fraz dan enn fason kot li indik enn posibilite kot kapav ‘montre’ ouswa ‘pwint ledwa’ lor referan nom-la.

Ex.: **sa lakaz-la (singilie); sa bann lakaz-la (pliryel)**
this/that house, these houses
cette maison, ces maisons

Nou kapav ou si itiliz demonstratif pou fer referans enn nom ki finn fek site.

Ex.: *Mo finn al Mahébourg yer. Fer bien so dan sa lavil-la*
I’ve been to Mahebourg yesterday, it’s a very hot place.
Je suis allé(e) à Mahébourg hier. C’est une ville où il fait
très chaud

2.3.2. Bann determinan indefini

Nou servi term indefini isi dan sans ‘inpres’, setadir, kot lidantite referan pa pe indike avek presizyon. Ena plizier determinan indefini: **artik indefini, azektif indefini, azektif interogatif.**

a) Artik indefini

Nou definir enn artik indefini kouma enn mo gramatikal ki akonpagn enn nom komin dan enn fraz dan enn fason kot li indike ki (dimounn ki pe lir ou ki pe ekout fraz-la) napa konn lidantite referan nom-la.

Dan KM, kouma dan laplipar bann lezot lang, artik indefini presed bann nom dan bann fraz kot servi zot:

Singilie: **enn lakaz; enn misie; enn madam**
a house; a man; a woman
une maison; un homme; une femme

Pliryel: **enn bann lakaz; enn bann misie; enn bann madam**
houses; men; women
des maisons; des hommes; des femmes

b) Azektif indefini

Nou definir enn azektif indefini kouma ninport ki mo gramatikal ki kapav presed enn nom komin dan enn fraz dan enn fason kot li indik enn relasion kantite dan enn fason plito vag par rapor ek referan nom-la.

Ex.: **sak lakaz; tel dimounn, toule sink zour; lot liv-la; tou zanfán**
each house, that fellow, every five years, the other book, all children
chaque maison, telle personne, tous les cinq jours, l'autre livre, chaque enfant (tous les enfants)

de-trwa tifi, ninport ki zafer, boukou traka, plizier banane, tigit zelev, etc.
some girls, any thing, much problem, many years, few pupils, etc.
quelques filles, n'importe quelle chose, beaucoup de problèmes, plusieurs années, peu d'élèves

c) Interogatif

Nou definir enn interogatif kouma enn mo gramatikal ki akonpagn enn nom komin dan enn fraz dan enn fason kot li permet poz enn kestion pa rapor ek referan nom-la.

Ex.: **Ki lakaz ? Ki kalite lavi ? Liv kisann-la ? Kisann-la so liv ?**
Etc.
Which house ? Which kind of life ? Who's book ?
Quelle maison ? Quel genre de vie ? Le livre de qui ?

d) Nimeral

Nou definir enn nimeral kouma enn mo gramatikal ki akonpagn enn nom komin dan enn fraz dan enn fason kot li permet donn enn indikasion kantitatif lor referan nom-la. Ena de tip nimeral: **nimeral kardinal** ek **nimeral ordinal**.

Nimeral kardinal servi pou indik kantite:

Ex.: **Enn lakaz; de latab; trwa loto, etc.**
One house; two tables; three cars, etc.
Une maison; deux tables; trois voitures, etc.

Nimeral ordinal servi pou indik ran ouswa klasman par rapor ek enn kantite:

Ex.: **Premie lakaz-la; deziem latab-la; trwaziem loto-la, etc.**
The first house; the second table; the third car, etc.
Première maison; la deuxième table; la troisième voiture, etc.

2.4. KATEGORI AZEKTIF

Dan ninport ki lang, kategori azektif konsidere kouma enn parmi pli gran kategori gramatikal **ouver** apre nom, verb ek determinan. Parey kouma nom ek verb, e kontrerman ek determinan (ki enn kategori **ferme**), bann azektif ena enn sinifikasion ek enn definision ki fer referans enn realite andeor langaz. Lor plan semantik, nou kapav definir enn azektif kouma enn mo ki donn enn indikasion kalite lor bann dimounn, bann zanimo, bann kiksoz, bann landrwa, etc. Lor plan formel, nou rekonet enn azektif par lefet ki li akonpagn enn nom dan enn fraz, e li permet kalifie referan nom-la apartir bann presizion ki li amene.

Ex.: *enn **gran** lakaz, enn **zoli** laplaz, sa zanfan **intelizan**-la*
 a big house, a beautiful beach, this smart child
 une grande maison, une jolie plage, cet enfant
 intelligent

Dan KM, nou kapav trouv enn azektif swa avan, swa apre nom ki li kalifie (kontrerman ek Angle, par exanp, kot azektif touletan plase avan nom ki li kalifie).

Pozision azektif

An zeneral, pozision bann azektif determine par zot longer me ousi par zot sinifikasion.

Normalman, pli enn azektif kourt, pli nou ena posibilite trouv li avan nom ki li kalifie.

Ex.: *Enn **gro** garson, enn **zoli** tifi, enn **bel** zom, enn **ti** lapli, etc.*
 A big boy, a pretty girl, a huge man, a little rain, etc.
 Un gros garçon, une jolie fille, un homme imposant,
 une petite pluie, etc

Par kont, nou dir ‘enn zanfan intelizan’, ‘enn travay manifik’, ‘enn fim extraordinèr’, etc., kot azektif-la long e li plase apre nom ki li kalifie.

Me kriter longer pa ase. Ena ouisi kriter semantik kot nou retrouv bann azektif kourt ki paret apre nom.

Ex.: *enn gato **dou**, enn gato **sale**, enn rob **ble***
 a sweet cake, a salted cake, a blue robe
 un gâteau sucré, un gâteau salé, une robe bleue

Pou lemoman, se zis lizaz ki pou permet nou kone kan plas zot avan e kan plas zot apre.

2.5. KATEGORI PRONOM

Tradisionelman, nou definir enn pronom kouma enn mo gramatikal ki nou servi dan plas enn nom ouswa enn group nominal (ki nou apel zordi 'sintagm nominal').

Ex.: *Zak inn al travay, **li** pankor retourne*
 Jack has gone to work, **he** isn't back yet
 Jacques est parti travailler, **il** n'est pas encore de retour

*Enn lisien inn rant dan lakour, pous **li** !*
A dog has entered the yard, push **it** away !
Un chien est entré dans la cour, fais-**le** partir !

Bann pronom kapav ranpli rol size, obze ouswa konpleman dan enn fraz.

Size: ***Li** pankor pase zordi*
 He hasn't come yet today
 Il n'est pas encore passé aujourd'hui

Obze: *Pret mwa ou lagazet, mo retourn **li** dan de minit*
 Let me your newspapers, l'll give **it** back (to you) in two
 minutes time
 Prêtez-moi votre journal, je (vous) **le** rends dans deux
 minutes/ un instant

Konpleman: *Li bien rapid, akoz sa mo kontan travay avek li*
He works very fast, that is the reason I like working
with **him**
Il est très rapide (au travail), c'est pourquoi j'aime
travailler avec **lui**

Ena plizier kategori pronom : **pronom personel, pronom demonstratif, pronom posesif, pronom indefini** ek **pronom interogatif**.

2.5.1. Pronom personel

Avan ki nou prezant li plis an detay dan nou sapit 3 lor enonsiasion, li ti pou bon ki nou ouisi prezise ki tou bann pronom personel pa fonksionn dan enn mem manier. Tandis ki premie ek deziem personn (singilie ek pliryel) fer eksklizivman referans lokiter ek kolokiter (ki ena enn ouswa plizier), trwaziem personn servi pou dezign ninport ki dimounn, zanimo ouswa lobze lor ki pe koze.

Donk, bann pronom personel trwaziem personn servi kan nou kone ar kisann-la ouswa ar ki zafer nou pe fer referans. Nou pa kapav servi zot pou prezant enn dimounn ouswa enn zafer pou so premie aparision, me li enn mwayen ki bien itilize pou rebran referans enn dimounn ouswa enn zafer an KM ki finn deza site. Samem ki bann gramer tradisionel apel enn 'anafor':

Ex.: *Pol inn vini, li'nn donn mwa so travay*
Paul has come, he has given me his work
Paul est venu, il m'a donné son travail

Par kont, nou ouisi kapav konsidere ki pronom personel trwaziem personn (singilie ouswa pliryel) kapav servi dan sitiasion enonsiasion pou koz enn dimounn ouswa enn zafer ki nou pe montre ek nou ledwa ouswa ek nou regar. Samem ki bann gramer apel enn 'deiktik'¹⁵:

¹⁵ Get definision sapit 3.

Ex.: *Get kouma **li** zoli ! (letan pe montre enn tifi)*
 Look how pretty **she** is !
 Regarde comme **elle** est jolie !

Nou kapav kategoriz bann pronom personel dapre zot fonksion, setadir, selon ki zot **size**, **obze** ouswa **reflexif** :

Tablo lor pronom personel				
	Size	Obze	Reflexif size	Reflexif obze
1 ^e personn singilie	mo gete	get mwa	momem mo gete	get momem
2 ^e personn singilie	to gete/ ou gete	get twa / get ou	tomem to gete/ oumem ou gete	get tomem / get oumem
3 ^e personn singilie	li gete	get li	limem li gete	get limem
1 ^e personn pliryel	nou gete	get nou	noumem nou gete	get noumem
2 ^e personn pliryel	zot gete	get zot	zotmem zot gete	get zotmem
3 ^e personn pliryel	zot gete/ bann-la gete	get zot / get bann-la	zotmem zot gete bann-la mem gete	get zotmem / get bann-la mem

2.5.2. Pronom demonstratif

Enn pronom demonstratif fonksionn exakteman kouma enn demonstratif normal (get parti 2.3.2a), me san ki enn nom swiv li. Anfet, li ranplas enn nom ek so demonstratif anmemtan.

Ex.: *sa garson-la* = **sann-la-la / sana-la / sann-la**
 this/that boy = this/that one
 ce garçon-ci/là = celui-ci / celui-là

Enn pronom demonstratif kapav ranpli rol **size**, **obze** ouswa **konpleman** dan enn fraz.

- Size: *Sann-la* pankor stanpe
This/that one has not yet been stamped
Celui-ci/là n'est pas encore estampillé
- Obze: *Mo bizin* get *sann-la* avan mo ale
 I have to see **this/that one** before I go
 Je dois voir **celui-ci/là** avant de partir
- Konpleman: *Mo kontan travay ar sann-la* plito ki *lot-la*
 I like much to work with **this one** than with **that one/**
the other (one)
 Je préfère travailler avec **celui-ci** qu'avec **celui-là /**
l'autre.

2.5.3. Pronom indefini

Enn pronom indefini ranplas enn nom (ouswa enn sintagm nominal) san ki nou ena (ouswa san ki nou donn) enn indikasion presi lor lidantite so referan.

- Ex.: *Intel* pankor vini
 X has not come yet
Untel n'est pas encore arrivé
- Samem* ki bizin
 That's **what** is needed
 C'est **ce** qui est nécessaire / c'est **ce** qu'il me/nous faut
- Kikenn* inn fek rantré
Someone has just got in
Quelqu'un vient de rentrer
- Kiksoz* pe bwi dan lakwizinn
Something is boiling in the kitchen
Quelque chose est en train de bouillir dans la cuisine

Enn pronom indefini kapav zwe rol **size**, **obze** ouswa **konpleman** dan enn fraz.

Size: *Kiksoz pe deroule parla*
Something is happening over there
Il se passe **quelque chose** par-là

Obze: *Li pe rod kiksoz ar mwa*
He is looking for **something** from me
Il attend **quelque chose** de moi

Konpleman: *Mo prefer mars ar kikenn ar ki mo ena konfians*
I like best making my way with **someone** whom I can trust
Je préfère être entouré de personnes en qui j'ai confiance

2.5.4. Pronom interrogatif

Enn pronom interrogatif kapav definir kouma enn mo gramatikal ki ranplas enn nom (ouswa enn sintagm nominal) e ki permet poz enn kestion.

Ex : *Kisann-la pe vini?*
Who's coming?
Qui vient ?

Kifer pankor koumanse?
Why haven't we started yet?
Pourquoi n'avons-nous pas encore commencé ?

Lekel pou rantré parmi zot?
Which one among you/them will get in / go home?
Lequel de vous / d'eux va entrer / rentrer ?

2.6. KATEGORI ADVERB

Kategori adverb konsidere kouma enn kategori bien partikilie dan gramer. Li fer anmemtan parti bann kategori ouver (adverb lexikal) ek bann kategori ferme (adverb gramatikal). Nou kapav definir enn adverb kouma enn mo ki vinn amenn linformasion lor enn azektif, enn verb ouswa enn propozision ek permet modifie zot anmemtan.

Ex : Enn **extra** long fim (kot ‘extra’ enn adverb ki vinn modifie azektif ‘long’)
 A **very** long movie/film
 Un **très** long film

 Li pe mars **vit** (kot adverb ‘vit’ vinn modifie verb ‘mars’)
 He is walking **fast**
 Il marche **vite**

 Mo pou lir liv-la **demin** (kot adverb tan ‘demin’ vinn modifie propozision-la an antie)
 I will read the book **tomorrow**
 Je lirai le livre demain

2.6.1. Formasion bann adverb

An Angle ek an Franse, bann adverb lexikal forme apartir enn azektif, kot nou azout enn sifix ki permet rekonet li.

Pou Angle, sifix “-ly” servi pou form sa kalite adverb-la: azektif “slow” permet kreasion adverb “slowly”, azektif “soft” donn adverb “softly” e azektif “rapid” debous lor adverb “rapidly”, etc.

Pou Franse, se sifix “-ment” ki zwe an prinsip sa rol-la: azektif “lent” permet kreasion adverb “lentement”, azektif “doux” donn adverb “doucement” e azektif “rapide” debous lor adverb “rapidement”, etc.

An KM, prinsip formasion adverb repoz lor bann prinsip ki boukou pli lib, e zot aplike otan pou adverb lexikal ki pou adverb gramatikal.

Adverb lexikal: *tap* **plin**, *koz* **for**, *dans* **toupi**, *vinn* **fran**, *koz* **brit**,
koz **lao-lao**, *travay* **anba-anba**, *devir* **anba-lao**,
etc.

Adverb gramatikal: **mari zoli**, **extra for**, *pa* **tigit** *marse mo'nn marse*,
etc.

Klasifikasion bann adverb

Bann adverb an KM kapav klasifie an fonksion plizier kriter. Nou pou sit zis bann pli inportan isi:

Manier: *koz* **poliman**, *dans* **bien**, *kondir* **brit**, *sant* **for**, *travay* **dir**,
etc.
speak **politely**, *dance* **well**, *drive* **uncarefully**, *sing*
aloud, *work* **hard**, *etc.*
parler *poliment*, *danser* *correctement*, *conduire*
brutalement, *chanter* **fort**, *travailler* **dur**, *etc.*

Landrwa: *vinn* **isi**, *al* **laba**, *res* **lwin**, *koste* **pre**, *etc.*
come **here**, *go* **there**, *stay* **away**, *come* **near**, *etc.*
venir **ici**, *aller* **là-bas**, *rester* **loin** / *se tenir* **loin de**, *venir*
près (*se rapprocher*), *etc.*

Letan: *zordi*, *yer*, *demin*, *etc*
today, **yesterday**, **tomorrow**, *etc.*
aujourd'hui, **hier**, **demain**, *etc.*

Degre: **mari zoli**, **extra for**, *pa* **ase** *marse*, *travay* **zis**, *etc.*
very *pretty*, **very/extremely** *strong*, *not* **enough**
walking, *work* **enough**
très joli, **très/extrêmement** *fort*, *ne pas* **assez** *marcher*,
travailler **assez**

Frekans: *souvan, rarman, parfwa, touletan, etc.*
often, rarely/scarcely, sometimes, all the time, etc.
souvent, rarement, parfois, tout le temps, etc.

Lopinion: *wi, non, personelman, sirman, etc.*
yes, no, personally, surely, etc.
oui, non, personnellement, surement, etc.

2.7. KATEGORI KONZONKSION

Nou apel konzonksion enn mo gramatikal ki permet azout de parti enn fraz ouswa de fraz sinp.

Ena de tip konzonksion: **konzonksion koordinasion** ek **konzonksion sibordinasion**.

2.7.1. Konzonksion koordinasion

Enn konzonksion koordinasion permet de parti **ki ena mem nivo** zwenn dan enn fraz.

Ena **kat** konzonksion koordinasion dan KM. Nou kapav kategoriz zot an fonksion sertain kriter.

Kriter	Konzonksion	Lexanp
Adision	<i>ek, e, ar, avek</i>	Zistwar Liev ek Torti Mo pe dormi e mo pa oule leve Mwa ar twa, nou ena mem obzektif So papa avek so mama finn bien kriy ar li
Alternans	<i>swa... swa, ou, oubien, ouswa</i>	Swa mo ale, swa mo reste Mo papa ouswa mo mama pou vinn get mwa Garson ou tifi, pourvi travay-la fer To kapav pran sa bis-la oubien sannla- la
Kontrast	<i>me</i>	Soley finn leve me personn pankor leve
Adision negatif	<i>ni... ni</i>	Ni mo mama ni mo papa pa kone mo la

2.7.2. Konzonksion sibordinasion

Enn konzonksion sibordinasion permet de fraz sinp zwenn, kot enn pran valer enn **propozision prinsipal**, alor ki lot-la pran valer enn **propozision sibordone** dan mem fraz.

Ena plizier konzonksion sibordinasion dan KM. Nou kapav kategoriz zot an fonksion sertain kriter.

Kriter	Konzonksion	Lexanp
Degre	<i>otan</i>	Otan mo ena konfians ar twa, otan mo ena difikilte aval sa zistwar-la
Exsepsion	<i>sof si, exsepte, amwin ki</i>	Mo pa pou pas lor sa plans-la, sof si to pran mo lame Mo promet mo pou vinn get twa, exsepte si mo gagn enn gro lanpesman. Mo pa pou fer to travay, amwin ki pey mwa aster-la mem.
Kondision	<i>si</i>	Si to aksepte pey mwa, mo fer to travay aster-la mem
Konparezon	<i>parey kouma, kouma</i>	So latet inn anfle, parey kouma kan mo frer ti tonbe. Kouma to ti pe dir, lavi pa touletan enn kado
Landrwa	<i>kot</i>	Kot to trouv li, li pe manze
Kontrast	<i>alor ki</i>	Alors ki twa to pe travay, li, li pe kas poz
Obzektif	<i>pou, pou ki, desort ki</i>	Li pe travay pou ki li resi nouru so fami Li pe fer boukou lexisis, desort ki li pare kan lexame vini.
Preferans	<i>plito ki</i>	Plito ki vann to lakaz, vomie to lwe li
Rezon/lakoz	<i>etan done ki, akoz</i>	Akoz mo'n'n dir li laverite, mo kamarad nepli koz ar mwa
Letan	<i>kan, pandan ki, depi (ki)</i>	Kan to vinn Port-Louis, pa bliye vinn get mwa. Pandan ki to ti pe dormi, fakter finn pase Depi ki li finn retourn Moris, mo pankor trouv li.

2.8. KATEGORI PREPOZISION

Dan gramer, nou konsider enn prepozision kouma enn mo (ou enn group mo) gramatikal ki permet fer enn lien avek enn mo lexikal dan enn fraz. An limem, enn prepozision pa kapav existe dan enn fraz. Nou servi li pou ranpli bann fonksion bien spesifik, kouma par exanp, kan bizin introdri nosion lespas, letan, manier, mwayin, koz, akonpagnman ouswa pou introdri enn obze ou enn konpleman dan fraz-la. Nou kapav konsider li kouma enn mo akseswar ki servi kouma enn sipor pou azout plis detay dan enn fraz.

Ena plizier kategori prepozision dan KM ki kapav liste an fonksion sertain kriter.

Kriter	Prepozision	Lexanp
Lespas ¹⁶	<i>akote ar/ek</i>	Bizin fer sa garson-la asiz akote ar profeser pou li aret koze
Rezon	<i>akoz</i>	Akoz sa gro lapli-la, lekol inn fini boner zordi
Akonpagnman	<i>avek</i>	Li pe partaz gato avek tou so bann kamarad
Letan	<i>dan</i>	Tou so fami pe vinn promne Moris dan trwa mwa
Pozision	<i>kont, lor, anba</i>	Apiy sa lesel-la kont miray pou li pa tonbe Pandan lexame, bizin poz tou portab lor latab
Mwayin	<i>par</i>	Zordi mo pe bizin al travay par bis
Direksion	<i>ver</i>	Sa sime-la pli rapid pou al ver lopital
Apartenans	<i>pou</i>	Sa liv-la pou Zan

¹⁶ Nou pou analiz pli an detay bann prepozision ki servi pou dekrir lespas dan nou sapit 5

2.9. KATEGORI INTERZEKSION

Nou definir enn interzekSION kouma enn mo ouswa enn group mo ki servi pou exprim enn lemosion, par exanp: lazwa, sirpriz, sok, tristes, lakoler, etc. Se sirtou lexplozion enn santiman par enn ou plizier mo kot enn lokiter perdi inpe kontrol lor so parol. Li kapav osi resanble enn son ouswa enn kri. Mo-la an limem, li pena okenn sans; se so kontext ek so lintonasion ki donn li tou so sans exklamatif. Lor plan lekritir, enn interzekSION akonpagne par enn pwinn exklamasion (!).

Mem si li paret dan enn sel mo, enn interzekSION kapav pran mem valer ki enn fraz lor plan semantik. Li ena osi kapasite rann enn fraz pli vivan. Li enn kategori mo ki plito karakteristik dimansion oral enn lang. Se aköz sa ki so prezans dan enn fraz dinamiz lekritir. Donk, interzekSION existe esansielman dan bann dialog.

De-trwa lexanp interzekSION dan KM:

Aryo! (sirpriz)	Aryo! Get sa ti baba-la kouma inn vinn gran!
Aryo! (douler)	Aryo! Mo'nn gagn dimal ar sa gro latab-la
Mari sa! (desepsion)	Tousa revize la, pa'nn gagn nanye dan lexame. Mari sa!
Chi! (degou)	Chi! To'nn amenn labou dan lakaz ek to soulie sal!
Papa o! (exasperasion)	Papa o! Ala li teti sa garson-la! Li pa konpran kan koz ar li.

3. INTERLOKISION

Enn sitiasion kominikasion, li definir neserman par enn dimounn ki pran laparol pou adres li ar enn lot dimounn. Seki pran laparol, nou apel li **'lokiter'** e dimounn ar ki lokiter pe adres li, nou ava apel sa dimounn-la **'kololiter'** parski dan enn sitiasion interlokision, toule de aktif: swa pou koze, swa pou ekout ek interpret parol ki pe tande ou lir. De plis, bann rol lokiter ek kololiter napa bann rol fix: sakenn so tour pran rol lokiter kan li pran laparol; dan sa ka-la, lot dimounn, ki pa pe koze me ki pe ekoute, pran rol kololiter. Nou ava apel zot toulede **'interlokiter'**. Bien evidaman, lexperyans montre ki kapav ena plizier lokiter (mem si li ase rar) e plizier interlokiter (seki arive souvan).

Deza dan so bann piblikasion (1966, 1974) ki a lorizinn lingwistik enonsiasion, Benveniste finn met an evidans laparol kouma enn landrwa kot sibzektivite enn dimounn manifeste. Dan so teori, Benveniste ena enn perspektiv extrem lor sa laspe-la kan li dir ki se dan ek par so aktivite parol ki enn dimounn existe e donn lexistans dimounn ar ki li pe koze: *'Est ego celui qui dit ego'*.

Se plitar ki lezot lingwist finn trouv neser fer enn distinkcion ant enn kote enn dimounn ki existe andeor so aktivite parol, e lot kote, so par sibzektivite ki li manifeste dan so parol kan li koze dan enn sitiasion kominikasion partikilie.

Sa lexanp-la permet nou ilistre sa distinkcion-la:

Ex: Zak dir Atish: *Mo vinn kot twa dime*
 Jack tells Atish: *I'm coming to your place tomorrow*
 Jacques dit à Atish: *Je viens chez toi demain*

Par term 'mo', Zak pe idantifie limem kouma dimounn ki pe dir sa parol-la. Par 'twa' li pe idantifie Atish kouma so kolokiter, e enn kolokiter ar ki li ase pros pou kapav titway li. Li pe koz lor enn depasman ki li ena pou fer an direksion landrwa kot so kolokiter reste ('kot twa'). Li pe mazinn sa depasman-la selon perspektiv kot li ek so kolokiter pou ete kan li pou

finn arive: li pa itiliz verb ‘ale’ me verb ‘vini’. Par ‘dime’, li pe sitie so depasman landemin zour kot li pe dir sa parol-la. Anmemtan li pe donn so depasman enn valer prezan kan li itiliz form prezan olie form fitir pou so verb; sa, li enn laspe ki les konpran ki Zak pe anvizaz so depasman kouma enn aksion ki li pe realize de tout fason (dan so lespri), plis ki kouma enn lintansion.

Nou trouve ki sak mo itilize dan sa sinp parol-la donn nou enn linformasion lor perspektiv Zak.

Sa sapit lor interlokision-la pou fokalize lor bann term lingwistik ki enn lokiter itilize an KM pou fer referans ar limem ou so (bann) kolokiter. Sa bann term-la revel rol ek idantite ki lokiter donn limem ek so (bann) kolokiter. Zot revel osi relasion ki pe etabli par laparol ant zot.

An KM, bann form lingwistik ki fer referans ar bann interlokiter pran form bann lidantite sintaxik ki pe swiv:

- bann pronom personel¹⁷
- bann determinan posesif
- bann nom prop dan ka kot lokiter pe deziñ limem ou pe interpel enn dimounn.

Gramer laparol met an evidans ki bann pronom ki fer referans ar lokiter ek kolokiter ena enn fonksionnman partikilie. Zot fonksion priyoriter, se pa dabor ranplas enn lot nom (selon definision enn pronom dan gramer tradisionel), me avan tou, fer referans direkteman ar bann dimounn ki an interlokision dan enn sitiasion kominikasion. Gramer laparol idantifie sa tip fonksion-la kouma enn fonksion **deiktik**. Dan nou deskripsion, nou pe gard denominasion tradisionel ‘pronom personel’ ki tou dimounn kone e ki de tout fason nou retrouve dan sertain ka ki nou pe prezante plis an detay dan bann deskripsion ki pe swiv.

Li inportan osi azoute ki se aktivite parol ki definir fonksion lokiter ek kololiter. Setadir, mem si dan lemond reel, nou kone ki, a priori, zis dimounn ki kapav rant an interlokision, dan lemond imaziner (bann kont,

¹⁷ Nou pe itiliz isi enn terminoloji metalingwistik ki dimounn deza kone e ki komin a bann gramer ki itilize kouraman pou Angle ek pou Franse.

bann desin anime, bann liv fiksion), li posib ki fer ti baba, zanimo, robo, lobze rant an interlokision e donk azir kouma enn lokiter ek kololiter imin.

3.1. BANN TERM LINGWISTIK KI DEZIGN LOKITER

Bann pronom personel ki nou pe prezante isi nesesit rekour a sitiasion kominikasion pou idantifie zot referan: lokiter ek kololiter. Zot donk bann form deiktik.

3.1.1. Item (pro-)nominal ‘mo’

Nou kapav konsider ‘mo’ kouma enn referans parmi bann form ki lokiter servi pou dezign limem. Sa term-la, li itilize dan **fonksion sintaxik size** ki fondamantal dan striktir enn fraz.

Mo apel Kevin
My name is Kevin
Je m’appelle Kevin

Isi, kouma nou finn anons li dan lintrodiksion sa parti-la, kapav konsider ‘mo’ alafwa kouma enn deiktik ki fer referans dimounn ki pe koze dan sitiasion kominikasion, ek alafwa kouma enn pronom ki ranplas nom ‘Kevin’ ki site dan sa parol-la.

Kapav osi itiliz ‘mo’ antan ki enn **determinan posesif**. Antan ki determinan dan enn group nominal, li okip premie plas mem si azout lezot term fakiltatif (indike par bann parantez), e li res invaryab:

Det.+ (marker pliryel) + (adzeptif) + N+ (adzeptif)

Exanp:

Mo lakaz / mo bato
My house / boat
Ma maison / mon bateau

Mo bann lakaz / mo bann bato
My houses / boats
Mes maisons / mes bateaux

Mo ti lakaz tol / mo ti bato lavwal.
My small iron sheet house / my small sailboat
Ma petite maison en tôle / mon petit bateau à voile

Mo bann ti lakaz tol / mo bann ti bato lavwal
My small iron sheet houses / small sailboats
Mes petites maisons en tôle / mes petits bateaux à voile

3.1.2. Item (pro-)nominal ‘momem’

Term ‘mem’, ki itilize alafin enn pronom ou enn nom, permet lokiter deziyn referan sa pronom ou nom-la dan enn fason reflexif ou exklizif/anfatik.

Mo pa finn rann mwa kont ki li pa ti la e ki mo ti pe koz ar momem!

I didn’t even realise that I he was not there and that I was talking to myself!

Je ne me suis pas rendu compte qu’il n’était pas là et que je parlais tout(e) seu(le) à moi-même !

Lokiter pe soulign par itilizasion ‘momem’ alafwa ki so kolokiter ti limem (valer reflexif) e pa enn lot dimounn ki limem (valer exklizif ou anfatik)

Kim, momem sa!
Kim, it’s me!
Kim, c’est moi !

Lokiter pe signifie par ‘momem’ ki Kim pa enn lot dimounn ki limem ki pe dir sa parol-la (valer exklizif).

3.1.3. Item (pro-)nominal ‘mwa’

‘mwa’ ena valer enn **form anfatik** kouma dan sa lexanp-la:

Mwa, mo apel Kevin
My name is Kevin / I am myself called Kevin
Moi, je m’appelle Kevin

Sa term-la itilize osi dan ka enn **fonksion sintaxik konpleman**:

Kevin pou apel mwa dime
Kevin will call me tomorrow
Kevin m’appellera demain

Sa sak-la, pou mwa, sa
This bag is mine
Ce sac est le mien / Il est à moi, ce sac / C’est mon sac.

3.1.4. Item (pro-)nominal ‘nou’

Lokiter itiliz ‘nou’ kan li asosie limem ar enn lot ou lezot dimounn. Se donk form pliryel ‘mo’ ki kapav reprezant de sitiasion.

Dan enn premie sitiasion, lokiter kapav asosie limem ek kolokiter ou bann kolokiter. Dan sa ka-la, ‘**nou**’ = ‘**twa** / **ou**’ / ‘**zot**’ + ‘**mwa**’:

To / zot dakor (ar mwa?) Nou retourn lakaz par bis?
Do you all agree (with me)? We go back home by bus?
Tu es / vous êtes d’accord (avec moi) ? On rentre chez nous / à la maison en bus ?

Dan enn deziem sitiasion, lokiter kapav asosie limem ek bann lezot dimounn ki pa prezan dan sitiasion kominikasion. Dan sa ka-la, **'nou' = 'li' / 'bann-la' + 'mwa'**:

Mo / mo bann kamarad ek mwa, nou res Mahébourg
I live/My friends and I live at Mahebourg
Mon ami(e) / mes ami(e)s et moi, nous habitons (à) Mahébourg

Dan toule de lexanp, lokiter pe pran responsabilite seki li pe dir lor nom dimounn ou bann dimounn ar ki li pe asosie li. Par kont, aköz sa de sitiasion ki nou fek prezante, li kapav difisil pou interprete ki sann-la 'nou' ete andeor sitiasion kominikasion, setadir: **'nou' = li / bann-la + mwa** ou bien **'nou' = twa / ou / zot + mwa**, kouma sa exanp ki pe swiv montre:

Apel nou dime
Call us tomorrow
Appelle nous demain

Bann ka kot ena plizier lokiter ki pran laparol ansam, zot bien exsepsional: **'nou' = 'mo' + 'mo' + 'mo'...** Se par exanp kan enn group dimounn pe fer enn lapriyer kot zot pe itiliz 'nou' pou deziñ zotmem kouma dan lapriyer kretien 'Nou papa':

Nou papa lao dan lesiel, sanktifie to nom
Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name
Notre Père qui est aux cieux, que Ton nom soit sanctifié

Kapav osi itiliz 'nou' kouma enn determinan posesif. Li donk gard premie plas dan enn group nominal e li pa sibir okenn varyasion.

Nou lakaz / bato
Our house / boat
Notre maison / bateau

Nou bann lakaz / bato
Our houses / boats
Nos maisons / bateaux

Nou ti lakaz tol / ti bato lavwal
Our small iron sheet house / small sailboat
Notre petite maison en tôle / notre petit bateau à voiles

Nou bann ti lakaz tol / bann ti bato lavwal
Our small iron sheet houses / small sailboats
Nos petites maisons en tôle / petits bateaux à voiles

3.1.5. Item (pro-)nominal ‘noumem’

Sa term-la ena mem fonksion reflexif ek eksklizif / anfatik ki ‘momem’
avek mem posibilite varyasyon pou so bann referan, ki ‘nou’.

Fonksion anfatik

Noumem, nou pa ti kone ki li lopital depi trwa zour
We ourselves didn’t know that he had been admitted to
hospital since three days
Nous ne savions pas nous-mêmes qu’il était à l’hôpital depuis
trois jours

Fonksion reflexif ek anfatik

Ar noumem ki li pe koze la?
Is he talking to us ?
C’est à nous qu’il parle ? / qu’il s’adresse ?

3.1.6. Item (pro-)nominal ‘Anou’

Lokiter itiliz ‘anou’ pou invit lezot dimounn asosie ar li pou fer enn
aksion. Nou ava apel sa form-la enn form invitatif.

Anou komans travay aster-la mem!
Let's get to work now itself!
Mettons-nous au travail, dès maintenant !

Valer invitatif 'anou' disparet dan 'Anou manze' ki enn formil ki lokiter itilize tradisionelman par polites devan lezot ki prezan, non pa pou invit zot manze kouma li, me plito pou ki zot donn li permission komans manze:

Anou manze! Bonn apeti!
Should I eat? Enjoy your meal!
Permettez-moi de manger ! Bon appétit !

3.1.7. Itilizasion bann form nominal par lokiter pou deziñ limem

Bann ka kot lokiter itiliz bann form nominal pou deziñ limem ase limite:

- dan ka kot li pe prezant limem
- dan ka kot li adopte pozision so kolokiter pou signifie ki sa kolokiter-la pe mank li direspe.

Dan ka kot lokiter prezant limem

Shameem, momem sa!
Shameem, it's me!
Shameem, c'est moi

Ki parl si ou ple? Shameem, sa!
Who's speaking please? It's Shameem
Qui parle, s'il vous plaît ? C'est Shameem

Dan ka kot ena sartin repros ou remark

Lokiter kapav itiliz enn form nominal pou dezign limem dan bann ka partikilie kot li oule fer enn repros so kolokiter dan enn fason detourne, parski li panse ki so kolokiter finn mank polites ou konsiderasion anver li. Lokiter-la pou pran perspektiv so kololiter pou enons formil polites ki kololiter-la ti sipoze enonse.

Bonzour / merci mama! / papa! / nom lokiter!
Hi/Thanks mum! / dad! / speaker's name!
Bonjour / Merci maman! / papa! / nom du locuteur!

Lokiter pe dezign limem selon perspektiv so kololiter pou fer li konpran an dous, ki li finn bliye dir li bonzour ou mersi.

Bonzour / merci mon sien!
Don't bother to say hi! / thank you!
(Tu pourrais commencer par dire) Bonjour / (Tu pourrais dire)
Merci au moins !

Par 'mon sien' (tradiksion literal depi Franse « mon chien »), lokiter pe repros so kololiter an dous, me osi enn fason plito sever, ki omwin kololiter-la ti kapav tret li kouma so lisien e dir li 'bonzour' ou 'mersi'.

Aret fatig latet dimounn!
Stop getting on my nerves!
Arrête donc de me / nous casser les pieds !

Par 'dimounn', lokiter mark enn distans par rapor ar so kololiter e rapel kololiter-la ki li enn dimounn ki merit plis konsiderasion.

3.2. BANN TERM LINGWISTIK KI DEZIGN KOLOKITER

3.2.1. Item (pro-)nominal 'to' / 'ou'

Ena de term disponib an KM ki enn lokiter kapav servi pou deziñ so kolokiter:

- 'to', kan lokiter ase pros lor plan relasyonel ar so kolokiter pou titway li
- 'ou', kan lokiter bizin ou prefer gard enn sartin distans lor plan relasyonel par respe ou par polites ar so kolokiter.

'To' kouma 'ou' itilize pou **fonksion sintaxik size**:

Kevin, to reste?
Kevin, where do you live?
Kevin, où habites-tu ?

Dan sa lexanp-la, kouma nou finn anons li dan lintrodiksyon sa parti-la, e ki nou finn soulign li pou 'mo', kapav konsider 'to'/'ou' alafwa kouma bann deiktik ki fer referans ar dimounn ar ki lokiter pe adres li dan sitiasyon kominikasyon, e alafwa kouma bann pronom ki ranplas nom 'Kevin' ki site dan sa parol-la.

Pou enn itilizasyon anfatik ek lezot fonksion sintaxik, **'ou' res invaryab**:

Itilizasyon anfatik:

E ou, ki kote ou reste?
And you? Where do you live?
Et vous, vous habitez où ? / où est-ce que vous habitez / où habitez-vous ?

Fonksion konpleman:

Mo dakor ar ou, nou bizin ale dimemem
I agree with you. We should go tomorrow itself.
Je suis d'accord (avec vous), c'est demain qu'il nous faut y aller.

Pa trakase. Nou pou vini kot ou.
Don't you worry. We really intend to visit you.
Ne vous en faites pas. Nous avons bien l'intention de venir chez vous.

Kapav osi itiliz 'to' / 'ou', dan mem manier ki servi 'mo': antan ki bann **determinan posesif**. Zot res invaryab:

Det.+ (marker pliryel) + (adzeaktif) + N + (adzeaktif)

Exanp:

To / ou lakaz / bato
Your house / boat
Ta / votre maison / bateau

To / ou bann lakaz / bato
Your houses / boats
Tes / vos maisons en / bateaux

To / ou ti lakaz tol / ti bato lavwal
Your small iron sheet house / small sailboat
Ta / votre petite maison en tôle / votre petit bateau à voile

To / ou bann ti lakaz tol / bann ti bato lavwal
Your small iron sheet houses / small sailboats
Tes / vos petites maisons en tôle / petits bateaux à voile

3.2.2. Item (pro-)nominal ‘twa’ / ‘etwa’ / ‘ta’

Form kolokiter ‘ou’ res invaryab. Dan ka kot ena enn pronom size ou enn determinan posesif, nou itiliz ‘to’. Dan lezot ka, nou itiliz ‘twa’.

Fonksion konpleman

Mo dakor ar ou, nou bizin ale dimemem
I agree with you. We should go tomorrow itself.
Je suis d'accord (avec vous), c'est demain qu'il nous faut y aller.

Pa trakase. Nou pou vini kot ou.
Don't worry. We really intend to visit you.
Ne vous en faites pas. Nous avons bien l'intention de venir chez vous.

Itilizasion anfatik

Twa, kot to reste?
And you? Where do you live?
Toi, où habites-tu?

Itilizasion ekslamatif

Dan sa ka-la, ena trwa varyant, ‘etwa’, ‘twa’ ouswa ‘ta’:

Etwa / twa / ta!!! To vinn lekòl par bis depi Chamarel!?
You're serious? You come to school by bus all the way from Chamarel?
C'est vrai!!! Tu fais (tout) le trajet de Chamarel à l'école en bus!?

Etwa / twa / ta! Ki to pe fer la!?
Hey, you! What are you doing here / there ?
Oh ! Toi, là-bas ! Que fais-tu (là) !? Oh ! (Toi !) Que fais-tu ici !?

3.2.3. Item (pro-)nominal ‘tomem’ / ‘oumem’

Selon ki enn lokiter pe titway ou pe vouvway so kolokiter, ou bien ki li pe adres li ar plizier kolokiter, li pou itiliz ‘tomem’, ‘oumem’ ou bien ‘zotmem’ enn fason eksklizif ou anfatik.

Ar tomem / oumem / zotmem ki mo pe koze!

It’s you I’m talking to!

C’est à toi / vous que je parle !

Par ‘tomem’, lokiter pe signifie so kolokiter ki li pa pe adres li ar enn lot dimounn ki li (valer eksklizif ou anfatik)

Kan lokiter itiliz enn tournir reflexif pou deziñ so kolokiter, li pou itiliz ‘twa’, ‘ou’ ek ‘zot’. Kan li azout ‘tomem’, ‘momem’, ‘zotmem’, sa bann form-la konserv anfet enn valer eksklizif ou anfatik:

Finalman to / ou / zot finn retrouv twa / ou / zot, tousel ar tomem / oumem / zotmem.

You’ve finally found yourself on your own.

Finalemnt tu t’es / vous vous êtes retrouvé (s) /  e (s) seul(s) / seule(s).

3.2.4. Item (pro-)nominal ‘zot’ / ‘vouzot’

Lokiter itiliz ‘zot’ ki form pliryel ‘twa’ ki kapav itilize dan tou kontext sintaxik pou deziñ:

- a) swa plizier kolokiter (‘zot = twa + twa + twa...’)

Zot dakor pou al bor lamer / bord-mer demin / dime?

Are you willing to go to the beach tomorrow?

Vous êtes d’accord    c’ qu’on aille    la plage / au bord de la mer demain ?

- b) swa enn (ou plizier) kolokiter ki li asosie avek enn lot (ou lezot) dimounn ('zot = twa [+ twa + twa...] + li [+ li + li +...]).

Ryaz ek twa, zot dakor pou al bor lamer / bord-mer demin / dime?

Are you and Ryaz willing to go to the beach tomorrow?

Ryaz et toi, (vous) êtes d'accord à c'qu'on aille à la plage demain ?

Souvan, enn mem itilizasion item (pro-)nominal 'zot' kapav interprete selon a) ou b). Dan sa ka-la, se konesans sitiasion kominikasyon ki permet sorti depi sa anbigwite-la:

Nou dakor ar zot, nou bizin ale demin / dime-mem

We agree with you. We must go tomorrow itself.

Nous sommes / On est d'accord, c'est demain qu'il nous faut y aller.

Itilizasion anfatik ek eksklamatif

Kapav itiliz 'vouzot' olie 'zot' enn fason anfatik ou eksklamatif:

Zot / Vouzot, zot dakor pou al bor lamer / bord-mer demin / dime?

And you? Are you willing to go to the beach tomorrow?

Vous, vous êtes d'accord qu'on aille à la plage/au bord de la mer demain ?

Zot O! Vouzot O! Ki ena dan sa sak-la pou li lour koumsa!

Gee ! I'd like to know what's weighing so much in that bag!

Mais dites-moi ! Il y a quoi dans ce sac, pour qu'il pèse autant !

3.2.5. Bann form nominal enn lokiter itilize pou dezign so kolokiter

Pou adres li a enn zanfan, enn lokiter kapav servi nom zanfan-la

Shameem pou fer bon zanfan zordi?

Will Shameem be nice today?

Shameem sera sage aujourd'hui ?

Interpelasion

Itiliz bann form nominal pou fer referans ar bann kololiter dan ka enn interpelasion. Dan sa ka-la, li nesese preziz lidantite dimounn ki pe interpele, pou ki dimounn-la rekonet ki kololiter sa interpelasion-la, se limem.

a) *Interpelasion enn inkoni*

Normalman

Misie! / Madam! / Mamzel!

Sir! / Madam! / Miss!

Monsieur! / Madame! / Mademoiselle !

Si ou ple!

Sorry!/Excuse me!

S'il vous plaît !

Avek respe

(Mo) garson / (Mo) tifi / 'fi / matant, tantinn / tonton / gran dimounn / granper / granmer, nani / ou kapav dir mwa ki bis pran pou al Mare d'Australia?

...(My) boy / (my) girl / Auntie / Uncle / Grandpa / Grandma / Can you show me the bus to Mare d'Australia?

...(Mon) garçon / (ma) fille / Tata / Tonton / Grand-père / Grand-mère / Peux-tu / pouvez-vous me dire quel bus prendre pour aller à Mare d'Australia ?

Itilizasion bann denominasion familial vedir ki lokiter rekonet dan inkoni-la enn dimounn ki ti kapav enn manb so fami.

An kamaradri

Sef / Bos / Zenes / Mo bourzwa, ki ler ar ou, la, si ou ple?

Hey chief / boss / buddy ... Do you have the time please?

Chef / jeune homme / Mademoiselle, il est quelle heure s'il vous plaît ?

Selon stati profesyonel: normalman (pou bann profesion valorizan)

Dokter / Miss (pou enn madam ou mamzel profeser ou infirmier) /

Sister, Maser (+ti nom ou sirnom) / (mon)per(+ ti nom ou sirnom)

Doctor / Miss / Sister / Father

Docteur / madame, mademoiselle / (ma) sœur / (mon) père.

Selon stati profesyonel: normalman ou an kamaradri (pou bann profesion mwin valorizan)

Sofer / Kontroler / Marsan / Fakter ...

Sir, Madam...

Monsieur, Madame...

b) *Interpelasion enn fami*

Normalman (Itilizasion denominasion familial apropiye):

Papa! matant (+ ti nom)! tonton, ton (+ ti nom)! Etc.
Father / Dad, Aunty, Uncle! Etc.
Papa ! Tante (+ prénom) ! Tonton, (+ prenom) ! Etc.

Avek afeksion

(Mo) + *koko / gate / (seri) lamour / baba / lavi*,... (term itilizab par / ar ninport ki manb lafami)
Sweetheart / Honey / Darling / Baby / Love
(Mon / ma) chéri(e) / Mon amour / mon bébé /...

(Mo) *piti, zoulou, tiffi, zom* (term itilizab par enn gran dimounn anver enn zanfan so fami)
My son / My daughter
(Mon / ma) petit(e), mon chou, ma petite fille, mon grand, ...

c) *Interpelasion enn dimounn ki lokiter kone pliz-ou-mwin*

Normalman (Itilizasion nom dimounn-la)

Shenaz! Ki nouvel!
Shenaz! How do you do?
Shenaz! Comment ça va / vas-tu !

An kamaradri

Ton / Frero / (bann nom gate)
Uncle / Brother / (nicknames)
Tonton / Frangin / (des sobriquets)

Pou sikann dimounn-la enn fason pliz-ou-mwin kondesandan me avek afeksion

Mo fami / matlo / soz / (mo) kamwad

My dear/Oh dear...

Mon cher, ma chère, --- / Hey, Oh !

d) *Interpelasion ninport kisann-la avek eklamasion*

Vousot, o! / Etwa-la! Sa kalite per ki mo finn gagne sa zour-la, sa!

... How scared I was on that day!

Je vous/te dis pas! La peur que j'ai eue ce jour-là !...

e) *Interpelation Bondie*

Ayo, Bondie (mo met o)! / (enn nom spesifik)!

Oh! God! / Oh! My God! / (???)!

Oh ! Mon Dieu ! / Seigneur ! (un nom spécifique) !

4. LOKALIZASION TANPOREL

Se avan tou apartir moman interlokision ki bann interlokiter fer enn **lokalizasion tanporel**. Moman interlokision, ki referans tanporel fondamantal, koresponn ar kategori tanporel **'prezan'** ki fer referans ar tou seki enn lokiter konsidere pe ariv anmemtan (an similtaneite) ki so moman interlokision; seki li lokaliz avan (an anteryorite a) sa moman-la, pou konsidere kouma **'pase'** e seki li lokaliz apre (an posteryorite) pou konsidere kouma **'fitir'**. Pase, prezan, fitir, zot donk bann kategori sibzektif ki pou ena bann referans diferan sak fwa ki enn lokiter pran laparol.

Alinteryer kategori pase ou fitir, li posib fer enn lokalizasion tanporel apartir enn lot referans ki moman interlokision. Sa referans-la, li de tout fason segonder par rapor ek moman enonsiasion. An efe, sa referans-la deza sitie dan kategori pase ou fitir avan ki itiliz li pou sitie enn lot aksion ou sitiasion avan, anmemtan, ou apre li. Dan ka enn lokalizasion tanporel segonder, nou pa pou koz prezan, pase ou fitir, me plito **anteryorite, similtaneite ou posteryorite** dan lepase ou dan lefitir (dan prezan, li evidan ki pena lokalizasion segonder).

Bann form lingwistik ki enn lokiter itilize pou lokaliz tanporelman enn aksion ou enn sitiasion, tradwir osi lezot karakteristik tanporel (dire, frekans, perspektiv retrospeksion ou prospeksion, delimitasion...). Kouma nou pe donn priyorite fenomenn lokalizasion tanporel, presizion sa bann lezot karakteristik-la integre dan komanter ki pe done pou sak tip lokalizasion ki pe prezante.

Pou rann kont ki manier lokiter servi bann form lingwistik pou lokaliz tanporelman bann aksion ou sitiasion, nou pe komans par prezant an premie bann marker preverbal¹⁸ dan zot itilizasion devan enn verb avan ki nou pas an revi lezot indikater tanporel disponib an KM.

¹⁸ Nou donn sa term-la sans zenerik pou deziign bann term monosilabik ki itilize devan enn verb pou fer enn lokalizasion tanporel

4.1. BANN MARKER TANPORALITE

Kreol Morisien, kouma lezot Kreol franse ki existe dan lemond, itiliz enn seri mo monosilabik swa tousel, swa konbine devan bann verb pou fer diferan lokalizasyon tanporel.

Onivo fondamantal, lokalizasyon tanporel prezan, pase ek fitir neselit **itilization enn sel marker:**

- marker zero¹⁹, 'pe' pou kategori prezan
- marker 'fek', 'finn' (ou so varyant 'inn', 'nn'), 'ti' pou kategori pase
- marker 'pou', 'ava' (ou so varyant 'a') pou kategori fitir

Alinteryer kategori tanporel pase kouma fitir, pou exprim similtaneite, anteryorite, posteryorite bizin itiliz **enn konbinezon de ou trwa marker.**

4.1.1. Marker prezan 'ø', 'pe'

Kan lokiter lokaliz enn aksion/sitiasion kom enn aksion/sitiasion ki similtane par rapor ar so moman interlokision, selon teori Culioli (1999), li pe fer enn **reperaz idantifikasyon** (ant aksion/sitiasion ki li dezigne e so moman interlokision).

a) *Marker zero + verb:*

Ex.: Mo manz diri (toulezour, dabitid)
I eat rice (everyday, habitually)
Je mange du riz (tous les jours, d'habitude)

Lokiter prezant aksion 'manz diri' kouma enn aksion ki karakteriz li e ki donk **vre touletan; seki inklir osi moman interlokision.**

¹⁹ Absans preverb, anfet ena valer enn preverb ki kapav apel 'preverb zero' parski sa antrenn enn sanzman lor plan semantik.

Ex.: Mwa, mo manz diri. Twa ki to pou manze?
For my part, I eat rice. And you? What would you like to eat?
Moi, je mange du riz. Toi, qu'est-ce-que tu veux manger ?

Lokiter prezant aksion 'manz diri' kouma enn desizion ki li pran dan moman ki li pe koze.

b) Marker pe + verb:

Ex.: (Ki to pe fer?) Mo pe manz diri
(What are you doing?) I'm eating rice.
(Que fais-tu?) Je mange du riz

Lokiter prezant 'manz diri' kouma enn aksion ki an kour dan moman kot ena sa interlokision-la.

Kouma seki pe montre zis apre, itiliz 'pe' pou esprim osi similtaneite dan pase ek dan fitir. Pou sa rezon-la, kapav konsidere ki 'pe' plito enn marker similtaneite an zeneral ki enn marker spesifik pou kategori tanporel prezan.

4.1.2. Marker pase 'fek', 'finn', 'ti'

Lokiter kapav lokaliz enn aksion/sitiasion dan lepase selon de tip reperaz:

- **reperaz diferansiasion avek itilizasion 'fek' ou 'finn'** devan enn verb. Dan sa ka-la, lokiter pe signifie ki seki li pe sitie dan lepase, ankor ena enn relasion avek so moman enonsiasion e ankor vre dan sa moman-la. De plis, kapav konsider 'finn' kouma enn marker anteryorite an zeneral kouma nou pe montre, parski li itilizab pou esprim anteryorite dan lepase ('ti finn', 'ti finn fek'...) ou dan lefitir ('pou finn'...).
- **reperaz riptir avek itilizasion 'ti'** devan enn verb. Lokiter pe signifie dan sa ka-la, ki seki li pe sitie dan lepase, nepli ena enn relasion avek so moman enonsiasion e nepli vre dan sa

moman-la. Bien plis: nou kapav konsidere ki par 'ti', lokiter plas seki li pe sitie, dan enn letan andeor realite ou dan so limazinasion. Sa valer-la aparet klerman kan nou get so itilizasion pli lwin devan 'pou' ek 'ava'.

a) *Marker fek + verb:*

Ex.: (Ou le manz enn dipin?) Non mersi, mo fek/mo'nn fek manz diri
Care for some bread? No, thanks! I've just had rice.
(Vous voulez manger un pain?) Non merci, je viens (juste) de manger du riz.

Lokiter lokaliz 'manz diri' kouma enn aksion ki li finn **realize imediatman avan moman interlokision**. 'Fek' kapav presede par 'finn'/'nn.'

b) *Marker finn / inn / 'nn + verb:*

Ex.: Yer, mo'nn manz diri
Yesterday I ate rice/Yesterday I've eaten rice
Hier, j'ai mangé du riz

Avek sa marker-la, lokiter prezant 'manz diri' kouma **enn aksion anteryer a so moman interlokision, me ki touzour vre dan sa moman-la**.

c) *Marker ti + verb:*

Ex.: Yer, mo ti manz diri
Yesterday I ate rice/Yesterday I've eaten rice.
Hier, j'ai mangé du riz

Avek 'ti' osi, lokiter prezant 'manz diri' kouma **enn aksion anteryer a so moman interlokision, me ki nepli vre dan moman ki li pe koze**: 'Yer, mo ti manz diri (be zordi, mo vo mie manz dipin)'.

4.1.3. Marker fitir ‘pou’, ‘ava’

Kapav exprim posteryorite par rapor ar moman prezan interlokision, me osi par rapor ar enn lot moman dan lepase (get pli lwin). Pou sa rezon-la, nou ava konsidere ki ‘**pou**’ ek ‘**ava**’ pa telman bann marker fitir me plito **bann marker prospeksion**.

a) **Marker pou + verb:**

Ex.: Tanto, mo pou manz diri
Tonight I’ll eat rice
Ce soir, je mangerai / je vais manger du riz

Lokiter prezant ‘manz diri’ kouma **aksion ki li ena lintansion fer apre so moman interlokision**.

b) **Marker ava / ’va / ’a + verb**

Ex.: Tanto, (pa trakase / si to ‘le) mo a/ava manz diri
Don’t worry! Tonight I’ll eat rice if you want
Ce soir, (ne t’en fais pas / si tu le veux), je mangerai du riz

Lokiter prezant ‘manz diri’ kouma **aksion ki li pou fer malgre li dan enn sironstans ki pa depann lor li: ‘si to’le’**.

Ex.: Mo ava vini tanto (si mo kapav)
I’ll come tonight (if I can)
Je viendrai ce soir (si je peux = j’espère pouvoir venir)

Lokiter prezant ‘vini’ kouma **aksion ki li pe espere li pou kapav fer me li pa sir akoz ena sironstans ki pa depann lor li**.

4.1.4. Marker similtaneite dan lefase ‘*ti ape*’

Pou kategori pase, marker ‘*ti*’ konstan e li okip premie pozision dan diferan konbinezon. ‘*Ti*’ fer referans enn lokalizasion fondamantal (ou primer) par rapor ar moman interlokision alor ki lezot marker ki swiv li fer referans enn ouswa bann lokalizasion segonder.

Ex.: *Ki to ti pe / ape fer (kan mo finn arive)? Mo ti pe / ape manz diri*
What were you doing (when I reached)? I was eating rice.
Que faisais-tu (au moment où je suis arrivé)? Je mangeais du riz

Lokiter prezant ‘*fer*’ ek ‘*manz diri*’ kouma bann aksion pase ki arive anmemtan ki enn lot aksion pase ki li servi kom reper: ‘*finn arive*’.

4.1.5. Marker anteryorite dan lefase ‘*ti finn*’, ‘*ti finn fek*’, ‘*ti pou finn (fini)*’, ‘*ti ava finn (fini)*’

a) **Marker *ti finn / ti’nn* + verb:**

Ex.: *Mo ti’nn / ti finn (fini) manz mo diri kan li’nn / li finn arive*
I had already eaten my rice when he turned up
J’avais (déjà) mangé mon riz quand il est arrivé

Lokiter prezant ‘*manz diri*’ kouma enn aksion pase ki arive avan enn lot aksion pase ki li servi kom reper: ‘*arive*’.

b) **Marker *ti finn fek / ti’nn fek* + verb (anteryorite imedia):**

Ex: *Mo ti’nn / ti’nn fek (fini) manz mo diri kan li’nn / li finn arive*
I had just eaten my rice when he turned up
Je venais juste d’avoir mangé (fini de manger) mon riz lorsqu’ il est arrivé

Lokiter prezant ‘manz diri’ kouma enn aksion pase ki arive imediatman avan enn lot aksion pase ki li servi kom reper: ‘arive’.

c) **Marker ti pou finn (fini), ti pou’inn (fini), ti pou’nn (fini) + verb:**

Sa bann marker-la fer referans enn aksion ki lokiter ti ena lintansion pou realize dan lepase e ki li pa finn fer aköz enn lot evennman, ki ti finn prevwar pou arive, pa finn arive.

Ex.: *Get ki ler, li pankor rant lakaz ! Si li pa ti’nn dir mwa atann li, mo ti pou finn /ti pou inn/ ti pou’nn (fini) manz mo diri!*

Look at the time: he/she has not yet come home! If he/she hadn’t told me to wait for him/her, I would already have finished eating my rice!

Regarde l’heure ! Il n’est pas encore rentré à la maison. S’il ne m’avait pas dit de l’attendre, j’aurai déjà fini de manger mon riz !

d) **Marker ti ava finn (fini), ti ava’nn (fini) + verb:**

Seki determinn itilizasion sa bann marker-la dan plas konbinezon ‘ti pou finn (fini)’ ek so bann varyant, seki isi, lokiter prezant so aksion ki li ti mazinn pou fer kouma enn evennman ki pa finn arive aköz enn sirkonstans defavorab: ‘si li pa ti’nn dir mwa atann li’. Isi avek ‘ava’ seki determinn realizasion ou non realizasion aksion lokiter, se pa so lintansion, me bann sirkonstans exteryer.

Ex.: *Get ki ler, li pankor rant lakaz ! Si li pa ti’nn dir mwa atann li, mo ti ava finn /ti ava’nn (fini) manz mo diri*

Look at the time: he/she has not yet come home! If he/she hadn’t told me to wait for him/her, I would already have finished eating my rice

Regarde l’heure! Il n’est pas encore rentré à la maison. S’il ne m’avait pas dit de l’attendre, j’aurai déjà fini de manger mon riz

4.1.6. Marker posteryorite dan leparse ‘*ti pou*’, ‘*ti ava*’, ‘*ti pou pe*’, ‘*ti ava pe*’

Sa bann marker-la fer referans bann aksion ki lokiter finn mazinn pou fer dan leparse e ki li pa finn fer.

a) **Marker ti pou + verb (marker enn lintansion dan leparse):**

Ex.: *Mo ti pou manz diri me mo pa ti fin sa zour-la*
I was about to eat rice, but I wasn't hungry on that day
J'allais manger du riz, mais je n'avais pas faim ce jour-là

Lokiter prezant ‘*manz diri*’ kouma enn aksion ki li ti ena lintansion fer dan leparse e ki li pa finn fer.

b) **Marker ti'a / ti ava + verb (marker enn prospeksion pase ki depann lor enn sirkonstans pase):**

Ex.: *Mo ti'a / ava manz diri si mo ti fin sa zour-la*
I would have eaten rice if I was hungry on that day
J'aurais mangé du riz, si j'avais faim ce jour-là

Lokiter prezant ‘*manz diri*’ kouma enn aksion ki li ti pou fer si ti ena enn sirkonstans partikilie dan leparse.

c) **Marker ti pou / ava pe + verb:**

Sa konbinezon marker-la exprim enn prospeksion dan leparse ki finn prevwar pou realize dan moman interlokision, me ki pa realize aköz enn sirkonstans pase:

Ex.: *Si li pa ti dir mwa ki sa diri-la pankor kwi, mo ti pou / ti ava pe manz li, la (o moman ki mo pe koz ar twa)!*
If he hadn't told me that the rice had not been cooked yet, I would have been eating it by now!
S'il ne m'avait pas dit que ce riz n'est pas encore cuit, en ce moment (où je te parle), je serais en train le manger !

Lokiter prezant '*manz diri*' kouma enn **aksion ki li ti pou pe realize dan moman kot li pe koze si enn lot evennman pase pa ti finn anpes li**: si kikenn pa ti dir li ki diri-la gate.

4.1.7. Marker similtaneite dan lefitir '*pou pe*', '*ava pe*'

Se '*pou*' ou '*ava*' ki okip **premie pozision** dan diferan konbinezon bann marker itilize pou exprim similtaneite, anteryorite ouswa posteryorite dan lefitir. '*Ti*' fer referans enn lokalizasion fondamantal (ou primer) par rapor ar moman interlokision alor ki lezot marker ki swiv fer referans enn ouswa bann lokalizasion segonder.

a) *Marker pou pe + verb (pou enn lintansion):*

Ex.: *Kan li pou vini tanto, nou pou pe manz diri*
By the time he comes this afternoon, we will be eating rice
Quand il viendra à la fin de la journée, nous serons en train de manger du riz

Lokiter prezant aksion '*manz diri*' kouma enn **aksion ki li ena lintansion fer apre so moman interlokision e ki pou arive anmemtan ki enn lot aksion fitir**: li pou vini.

b) Marker ava pe + verb (pou enn prospeksion ki depann lor sirkonstans):

Ex.: Kan li pou vini tanto, nou 'a/ava (sirma) pe manze du riz
When he will come this afternoon, we will surely be eating rice
Quand il viendra à la fin de la journée, nous serons
(certainement) en train de manger du riz

Lokiter prezant aksion 'manz diri' kouma enn aksion ki kapav arive (parski, dapre li, sa napa depann lor so prop volonte) apre so moman interlokision e ki kapav arive anmemtan ki enn lot aksion fitir: li pou vini.

4.1.8. Marker anteryorite dan lefitir 'pou finn', 'ava finn'

a) Marker pou'nn, pou finn + verb (pou enn lintansion):

Ex.: Kan li pou vini aswar, mo pou'nn / finn (fini) manz tou diri!
When he will come tonight, I will have eaten all the rice!
Quand il viendra ce soir, j'aurai (déjà) mangé tout le riz !

Lokiter prezant aksion 'manz diri' kouma enn aksion ki li ena lintansion fer apre so moman interlokision e ki pou arive avan enn lot aksion fitir: li pou vini.

b) Marker ava'nn, ava finn + verb (pou enn prospeksion ki depann lor sirkonstans):

Ex.: Kan li pou vini aswar, mo 'a / ava finn (sirma) (fini) manz tou diri!
When he will come tonight, I will have certainly eaten all the rice!
Quand il viendra ce soir, j'aurai (certainement) (déjà) mangé tout le riz !

Lokiter prezant aksion ‘manz diri’ kouma enn aksion ki kapav arive (parski, dapre li, sa napa depann lor so prop volonte) apre so moman interlokision e ki kapav arive avan enn lot aksion fitir: li pou vini.

4.2. LEZOT FORM KI EXPRIM LETAN

4.2.1. Bann indikater prezan

a) *Azordi / zordi:*

Ex.: Zordi, letan lapli lapli Curepipe
Today the weather is rainy in Curepipe
Aujourd’hui, le temps est pluvieux à Curepipe

Par sa indikater-la ou so varyant, lokiter lokaliz seki li pe dir dan lazourne kot so moman interlokision sitie.

b) *Aster:*

Ex.: Inn ler aster pou aret travay
It’s now time to stop working
Il est temps maintenant d’arrêter de travailler

Par ‘aster’, lokiter sitie so moman interlokision dan ler kot, dapre li, bizin aret travay.

c) *Zordi / zordi zour:*

Ex.: Zanfan zordi koze kouma mirak
Children nowadays speak in the same way as grown-ups
Les enfants d’aujourd’hui parlent comme des grands

‘Zordi’ ou ‘zordi zour’ dezin anfet enn peryod plizier lane e mem enn zenerasion kot lokiter sitie so moman interlokision. Sa lexpresion-la pa delimit sa peryod-la dan enn fason eksplisit.

d) *Deswit:*

Ex.: *Aret travay deswit!*
Stop working immediately!
Arrête tout de suite de travailler !

Si li pa pey mwa, deswit mo aret travay!
If he doesn't pay me, I'll stop working immediately!
S'il ne me paie pas, j'arrête tout de suite de travailler / j'arrête de travailler sur le champ !

‘Deswit’ exprime lide ki pena dele ant seki lokiter pe sitie ek so moman interlokision (premie lexanp) ou enn lot moman ki li servi kom referans tanporel (deziem lexanp: ‘Si li pa pey mwa’).

e) *Dan’n moman, pou le moman:*

Ex.: *Dan’n moman / pou le moman, legim vann ser bazar*
For the time being, vegetables are expensive at the market
En ce moment / ces temps-ci, les légumes se vendent chers au marché

Kontrerman ek ‘zordi’ ou ‘zordi zour’ ki dezin anfet isi enn peryod plizier lane ou enn zenerasion, ‘dan’n moman / pou le moman’ dezin enn peryod de-trwa zour, de-trwa semenn, kapav de-trwa mwa kot lokiter sitie so moman interlokision. Selma, kouma pou ‘zordi’ ou ‘zordi zour’, sa peryod-la pa delimit dan enn fason eksplisit.

f) Sa + nom + -la (Exanp nom: «*ler, semenn, mwa, lane, etc.*»)

Ex.: *Sa ler-la, li bizin pe dezene avek so bann kamwad*
At such a time he must be having lunch with his friends
A cette heure-ci, il doit être en train de déjeuner avec ses amis

Sa semenn/mwa/lane-la, mo bizin al Port-Louis
This week/month/year I have to go to Port-Louis
Cette semaine/mois/année, je dois aller à Port-Louis

Itiliz zeneralman striktir ‘sa + nom + la’ an KM pou deziñn enn item ki fer parti sitiason enonsiason. Dan sa ka-la, lokiter pe prezant peryod tanporel ki li pe deziñn kouma enn peryod kot so moman interlokision sitie. Sa bann peryod-la, se bann “unit” presi ki itilize pou kontabiliz bann dire pou definir ler ek letan kalandriye.

Remark: ‘sa + nom + la’ kapav exprim enn lokalizasion tanporel ki fer apartir enn lot reper ki moman interlokision:

Ex.: *Mo finn apel li midi! Me sa ler la, li ti pe dezene*
I’ve called him at noon, but at that time he was having lunch
Je l’ai bien appelé à midi; mais à cette heure-là, il déjeunait

4.2.2. Bann indikater pase

a) *Yer, avantier:*

Ex.: *Yer/avan-(t)-yer, letan ti zoli Curepipe*
Yesterday / The day before last, the weather was really nice at Curepipe
Hier, avant-hier, il a fait / faisait un temps magnifique à Curepipe

Par sa bann indikater-la, lokiter sitie letan ki li pe dekrir dan lazourne ki zis avan (pou ‘yer’) ou de zour avan (pou ‘avantier’) zour kot li pe koze.

b) *Taler-la, fek-la:*

Ex.: *Taler-la / fek-la*, li ti pe koz ar so bann kamarad
Some time back / Not so long ago, he was speaking to his friends
Il n'y a pas longtemps, il était en train de parler à ses amis

Par '*taler-la*' ek '*fek-la*', lokiter lokaliz aksion ki li pe dezigne avan so moman interlokision. '*Fek-la*' indik enn dele bien kourt ou enn absans dele ant aksion ki pe lokalize ek moman interlokision. '*Taler-la*' indik enn dele kourt me varyab: ant de-trwa minit ek de-trwar ler-d'tan.

c) *Ena, sa fer, depi + nonb + nom* (exanp nom: '*minit, her-d-tan, zour, mwa...*')

Ex.: *Ena / sa fer dis minit / ler-d'tan / zour / mwa* ki mo finn aret travay.
I've stopped working ten minutes / hours/days / months ago
Ça fait dix minutes / heures / jours / mois que j'ai arrêté de travailler.

Avek striktir '*ena / sa fer / depi + nonb + nom*', lokiter definir enn dire an retrospeksion apartir so moman interlokision: dan lexanp ki pe done, enn dire dis minit, di-z-erd'tan, dis zour, dis mwa ki lokiter konte apartir so moman interlokision.

d) *Lontan, a lepok, lepok lontan, letan lontan:*

Ex.: *Lontan/lepok lontan*, zanfan ti ekoute kan koz ar zot
Formerly, children used to listen to what they were told
Autrefois, les enfants obéissaient (à ce qu'on leur disait)

Lokiter sitie aksion ki li pe dezigne dan enn pase ki separe ek koupe par plizier dizenn lane avek lepok kot li pe koze.

e) *Dernierman, resaman, lot zour, lot fwa:*

Ex.: Lot zour / lot fwa, legim ti pe vann ser dan bazar, dernierman, resaman ki li'n n vinn bien bomarse

The other day, the price of vegetables at the market was high.
It's only recently that it has gone down

L'autre jour / il n'y a pas longtemps, les légumes au marché
étaient très chers, ce n'est que récemment qu'ils ont baissé

Par 'lot zour', 'lot fwa', lokiter fer enn distinksiion ant enn zour, enn fwa dan le pase ek sa zour ou sa fwa kot li sitie so moman interlokisiion. Par 'dernierman' ek 'resaman' li dezign enn peryod de-trwa zour ki sitie avan ek pre ar so moman interlokisiion.

f) Nom + dernie / pase (exanp nom: '(le) mwa, (la) semenn, lane ' e bann zour lasemenn ou bann mwa lane):

Ex.: Lemwa dernie / pase, la semenn / lane dernie / pase, li ti dezenn avek so bann kamwad

Last month / week / year, he had lunch with his friends

Le mois dernier / passé / d'avant, la semaine dernière / passée / d'avant, janvier dernier / passé / d'avant, il a mangé chez ses amis

Litilizasiion enn "unit" tanporel kalandriye konbine avek 'dernie' ou 'pase', permet sitie enn aksiion dan sa "unit"-la e selon enn reperaz avan ek an riptir so moman interlokisiion.

g) Nom + avan, lot + nom (exanp nom: ‘(le) mwa, (la) semenn, lane’ ek bann zour lasemenn ek mwa lane):

Ex.: Lemwa avan / lot mwa, lasemenn / lane avan / lot semenn / lane, li ti dezenn avek so bann kamwad
The month before last / last month / the week before last / last week, he had lunch with his friends
Le mois d’avant / le mois dernier, la semaine / l’année d’avant, la semaine / l’année dernière, il a / avait déjeuné avec ses amis

Litilizasion enn “unit” tanporel kalandriye konbine avek ‘avan’ permet sitie enn aksion dan sa “unit”-la avan enn lot “unit”, enn lot evennman ou referans ki sitie enn pase pli pros avek moman interlokision.

4.2.3. Bann indikater lefitir

a) *Demin / dime, apredemin / apredime:*

Ex.: Demin / dime, apre-demin / dime, letan pou zoli Curepipe
Tomorrow afternoon, the weather will be very fine in Curepipe
Demain, après-demain, il fera un temps magnifique à Curepipe

Par sa bann indikater-la, lokiter sitie letan ki li pe dekrir dan lazourne ki zis apre (pou ‘demin’ / ‘dime’) ou de zour apre (pou ‘apre-demin / dime’) zour kot so moman interlokision sitie.

b) *Taler:*

Ex.: Taler pou finn ler pou aret travay
It will soon be the time to stop working
Tout à l’heure / bientôt, ce sera l’heure d’arrêter de travailler / le travail

Par ‘taler’, lokiter lokaliz aksion ki li pe dezigne apre so moman interlokision. ‘Taler’ indik enn dele kourt me varyab: ant de-trwa minit ek de-trwar ler-d’tan.

c) *Plitar, biento:*

Ex.: *Mo pou aret travay plitar/biento*
I'll soon stop working/I'll stop working later
J'arrêterai de travailler plus tard, bientôt

'*Pli tar*' ou '*biento*' permet lokiter sitie enn aksion dan enn moman done dan lefitir, donk apre moman interlokision. '*Biento*' indik osi ki lokiter etabli enn dele kourt ant sa de moman-la. Dan toule de ka, lokalizasion aksion-la dan lefitir pa aproximatif.

d) *Dan + kantitatif + nom:*

Exanp kantitatif: bann sif ('*enn*', '*de*', '*trwa*', ...), bann adverb kantite '*tiginn*', '*boukou*', '*de-trwa*', '*inpe*'...

Exanp nom: '*segonn*', '*minit*', '*lerd'tan*', '*zour*', '*semenn*', '*mwa*', '*lane*'...

Ex.: *Dan de, kat, sis... segonn, minit, ler-d'tan, mwa...*, *mo pou aret travay*
In two, four, six seconds, minutes, hours, months, I'll stop working
Dans de, quatre, six... secondes, minutes, heures, mois... je cesserai de travailler

Avek striktir '*dan + kantitatif + nom*', lokiter definir enn dire an prospeksion apartir so moman interlokision: dan lexanp ki pe done, enn dire sis *segonn*, *minit*, *ler-d'tan*, *mwa* ki li konte apartir so moman interlokision.

e) *Nom + prosenn, ki pe vini* (exanp nom: '*(le) mwa, (la) semenn, lane*' ek bann *zour lasemenn ek mwa lane*):

Ex.: *Lemwa prosin / ki pe vini, lasemenn / lane prosenn / ki pe vini, mo pou aret travay.*
Next month / week / year I'll stop working
Le mois prochain / qui vient, la semaine / l'année prochaine / qui vient, je cesserai de travailler

Litilizasion enn “unit” tanporel kalandriye konbine avek ‘prosen’ ou ‘ki pe vini’, permet sitie enn aksion dan sa “unit”-la ki li lokalize apre moman interlokision.

4.2.4. Bann indikater similtaneite

Sa + nom + -la (exanp nom: ‘ler, zour, semenn, mwa, lane, lepok, etc.’):

Ex.: *Mo ti’nn al bazar ver 9h00, sa ler-la, bann marsan ti pe ankor atann ki amenn zot legim*

I reached the market around 9 a.m., time at which / at that time the merchants were still waiting for their vegetables

Je suis allé au marché vers neuf heures, à cette heure, les marchands attendaient toujours qu’on leur apporte leurs légumes

Mo ti’nn al bazar samedi, sa zour-la, bann marsan ti pe ankor atann ki amenn zot legim

I went to the market on Saturday. On that day, the merchants were still waiting for their vegetables to be brought

Je suis allé au marché samedi, ce jour-là, les marchands attendaient toujours qu’on leur apporte leurs légumes

Striktir ‘sa + nom + la ‘ permet lokiter lokaliz enn aksion pase (‘*bann marsan ti pe ankor atann ki amenn zot legim*’), dan “unit” tanporel enn lot aksion pase ki li servi kouma enn referans (‘*mo ti’nn al bazar*’). Li etabli enn rapor similtaneite ant toule de. Dan ka kot nom = ‘ler’, li posib komans striktir-la par ‘dan’: ‘*dan sa ler-la*’.

Ex.: *Mo ti’nn al bazar ver 7h00 dimatin, dan sa ler-la, bann marsan ti pe ankor atann ki amenn zot legim*

I had gone to the market around 7 o’clock in the morning; at that time, the sellers were still waiting for their vegetables

Je suis allé au marché vers 7h00, à cette heure-là, les marchands attendaient toujours qu’on leur apporte leurs légumes

4.2.5. Bann indikater anteryorite

a) *Lavey + nom ou GN:*

Exanp nom: nom bann fet ou selebrasion.

Exanp GN: ‘so maryaz, mo depar, etc...’.

Ex.: *Mo rapel lavey so maryaz, kouma nou tou, nou ti fatigue*
I remember how, on the eve of her/his wedding, we were all tired
Je me rappelle, la veille de son mariage, à quel point on était tous fatigués

Striktir ‘lavey + nom ou GN’ permet lokiter lokaliz enn aksion (isi enn sitiasion pase: ‘nou tou ti fatigue’), zour ki finn presed enn lot aksion ou evennman pase ki servi kom referans (‘so maryaz’).

Dan lexanp ki swiv, ‘so’ plase devan ‘lavey’ permet enn repriz ‘maryaz Karine’ ki evit enn repetision:

Ex.: *Mo rapel maryaz Karine, so lavey, nou tou nou ti fatigue*
I remember Karine’s wedding. On the eve, we were all tired
Je me rappelle du mariage de Karine, la veille, nous étions tous fatigués

b) *Nom + avan:*

Exanp nom: ‘(le) mwa, (la) semenn, lane’ ek bann zour lasemenn ek mwa lane.

Ex.: *Mo rapel (le)mwa, (la)semenn, mardi, lane avan so maryaz, kouma nou tou, nou ti fatigue*
I remember how on the month, the week, the Tuesday, the year of her/his wedding, we were all tired
Je me rappelle, le mois, la semaine, le mardi, l’année qui a précédé son mariage, à quel point on était tous fatigués

Litilization enn “unit” tanporel kalandriye konbine avek ‘*avan*’ permet lokaliz enn aksion dan sa “unit”-la (isi enn sitiason: ‘*nou tou ti fatigue*’) an anteryorite par rapor ar enn lot evennman ou referans ki sitie dan enn pase pli pros avek moman interlokision (isi: ‘*maryaz Karine*’).

Dan lexanp swivan, ‘so’ enn reprim ‘*maryaz Karine*’ ki evit repetision:

Exanp nom: ‘*mwa, semenn, lane*’ ek bann zour lasemenn ek *mwa lane*.

Ex.: *Mo rapel maryaz Karine, so zour, mwa, semenn, lane, mardi avan, nou tou nou ti fatigue*
I remember Karine’s wedding. The day / month / week / year / Tuesday before, we were all tired
Je me rappelle du mariage de Karine le jour, mois, la semaine, l’année, le mardi d’avant, nous étions tous fatigués

c) *Ti fer, ti ena, ti’nn fini fer, ti’nn ena deza + nonb + nom (+ lerla):*

Exanp: ‘*ti’nn fini fer dezour lerla ki...*’

Ex.: *Mo rapel maryaz Karine, ti fer / ena / ’inn fini fer, ti’nn ena deza trwa zour, mwa, semenn, lane, ki so mama ti’nn retourn Moris*
I remember Karine’s wedding. Her mother had come back to Mauritius three days, months, years before
Je me rappelle du mariage de Karine cela faisait trois jours, mois, semaines, ans, que sa mère était rentrée à Maurice

Lokiter itiliz enn aksion, enn evennman pase (‘*maryaz Karine*’) kouma enn referans pou definir enn dire (isi: ‘*trwa zour*’/‘*trwa mwa*’/ ‘*trwa semenn*’/ ‘*trwa lane*’) an retrospeksion par rapor ar sa referans-la. Kan lokiter itiliz ‘*ti’nn fini fer*’, ‘*ti’nn ena deza*’ dan komansman striktir tanporel-la, li etabli enn riptir ant dire ki li pe definir ek referans ki li pe servi pou so retrospeksion.

4.2.6. Bann indikater posteryorite

a) ***Landemin / landime + nom ou groupe nominal:***

Exanp nom: nom fet ou selebrasion.

Exanp GN: ‘so maryaz, mo depar, etc...’

Ex.: *Mo rapel landemin / landime so maryaz, kouma nou tou, nou ti fatigue*

I remember how tired we were on the day following her / his wedding

Je me rappelle, le lendemain de son mariage, à quel point on était tous fatigués

Striktir ‘landemin + nom ou GN’ permet lokiter lokaliz enn aksion, isi enn sitiasion pase (‘*nou tou, nou ti fatigue*’), zour ki finn swiv enn lot aksion ou evennman pase ki li servi kom referans (‘*so maryaz*’).

Dan lexanp ki swiv, ‘so’ plase devan ‘landemin’ permet enn repriz ‘*maryaz Karine*’ ki evit enn repetision:

Ex.: *Mo rapel maryaz Karine, so landemin, nou tou nou ti fatigue*

I remember Karine’s wedding. On the following day, we were all tired

Je me rappelle du mariage de Karine, le lendemain, nous étions tous fatigués

b) *Nom + answit /apre:*

Exanp nom: '(le)mwa, (la)semenn, lane ' ek bann nom lasemenn ek mwa lane.

Ex.: *Mo rapel (le)mwa, (la)semenn, mardi, lane apre so maryaz, kouma nou tou, nou ti fatigue*
I remember how, on the month / week / Tuesday / year following her / his wedding, we were all tired.
Je me rappelle, le mois, la semaine, le mardi, l'année d'après / qui a suivi son mariage, à quel point on était tous fatigués.

Litilization enn "unit" tanporel kalandriye konbine avek 'apre' permet lokaliz enn aksion dan sa "unit"-la (isi enn sitiasion: 'nou tou ti fatigue') an posteryorite par rapor ar enn lot evennman ou referans ki sitie dan enn pase pli elwagne avek moman interlokision (isi: 'maryaz Karine').

Dan lexanp ki swiv, 'so' enn repriz 'maryaz Karine' ki evit repetision. Alafin sa striktir-la, li posib itiliz 'apre' ou 'answit': **so + nom + apre / answit.**

Ex.: *Mo rapel maryaz Karine, so zour, mwa, semenn, lane, mardi answit / apre, nou tou nou ti fatigue*
I remember Karine's wedding. The following day, month, week, year, Tuesday, we were all tired
Je me rappelle du mariage de Karine le jour, mois, la semaine, l'année, le mardi suivant / d'après, nous étions tous fatigués

c) *Ti pou fer, ti pou ena, ti pou'nn fini fer, ti pou'nn ena deza + nb + nom (+ lerla):*

Bann lexanp: 'ti pou'nn fini fer dezour lerla ki...'

Ex.: *Mo rapel maryaz Karine, ti pou fer / ti pou ena / ti pou 'inn fini fer, ti pou'nn ena (deza) trwa zour / mwa / semenn / lane, ki so mama ti pou inn retourn Moris*

I remember Karine's wedding. Her mother would have been back to Mauritius since (already) three days, months, weeks, years.

Je me rappelle du mariage de Karine cela aurait fait (déjà) trois jours, mois, semaines, ans, que sa mère aurait été de retour à Maurice.

Lokiter itiliz enn aksion, enn evennman pase (retour mama Karine Moris) kouma enn referans dorizinn pou definir enn peryod (isi: 'trwa zour, trwa mwa, trwa semenn, trwa lane') an prospeksion ziska enn lot evennman dan lepase, kouma enn reper final: ('maryaz Karine'). Sa peryod-la an realite pa finn existe dan lepase, parski evennman dorizinn ki lokiter pe servi kom referans ena valer enn lintansion ki, anfet, pa finn realize: li donk enn peryod imaziner.

Kan lokiter itiliz 'ti pou'nn fini fer', 'ti pou'nn ena deza' dan komansman striktir tanporel-la, li etabli enn riptir ant dire ki li pe definir ek reper final ('maryaz Karine').

d) *Ti ava fer, ti ava ena, ti ava'nn fini fer, ti ava'nn ena deza + nb + nom (+ lerla):*

Ex.: *Mo rapel maryaz Karine, sa zour-la, ti ava fer / ti ava ena / ti ava 'inn fini fer, ti ava'nn ena (deza) trwa zour / mwa / semenn / lane, ki so mama inn retourn Moris (si li ti'nn vini)*

I remember Karine's wedding: that day, it would have been "x long" that her mother would have come back to Mauritius (but she didn't come)

Je me souviens du mariage de Karine: ce jour-là, ça aurait fait "x temps" que sa mère aurait été de retour à Maurice (mais elle n'est jamais venue)

Striktir 'ti ava fer' (ek so bann varyant), kontrerman ek striktir 'ti pou fer', prezant enn peryod imaziner dan lepase ki lokiter pe definir kouma enn peryod ki an riptir avek so moman interlokision.

e) Nb + nom + plitar:

Exanp nom: ‘minit, er-d’tan, zour, mwa, ... ’

Ex.: *Mo rapel maryaz Karine, so mama ti pou retourn Moris trwa-z-er-d’tan, zour, mwa, semenn, plizier lane pli tar.*

I remember Karine’s wedding. It was expected that her mother would be coming back to Mauritius three hours, days, months, years later.

Je me rappelle du mariage de Karine, sa mère allait être de retour à Maurice trois heures, jours, mois, semaines, des années plus tard.

Litilization ‘*pli tar*’ alafin sa striktir-la, permet lokaliz enn aksion dan sa “unit”-la (isi: retour mama Karine) an posteryorite par rapor ar enn lot evennman ou referans ki sitie dan enn pase pli elwagne ar moman interlokision (isi: ‘*maryaz Karine*’).

5. LOKALIZASION SPASIAL

Kouma nou finn dir dan nou introdiksion, ena trwa domenn ar ki nou fer referans kan nou pou pran laparol pou rakont enn kiksoz:

- premie, bizin ena bann interlokiter
- deziem, bizin ena enn lokalizacion tanporel
- trwaziem, bizin ena enn lokalizacion spasial

Dan sa sapit-la, nou pe prezant inpe plis an detay seki nou apel lokalizacion spasial ouswa deskripsion lespas.

Sak langaz servi bann mwayin diferan pou signal pozisionnman enn dimounn ou enn obze dan lespas. Si li pe bouze, ki kote li sorti (so loriginn) ouswa kot li pe ale (so destinasion). Dan enn sitiasion kominikasion, se apartir landrwa kot interlokision pe deroule ki bann interlokiter pou lokaliz bann obze (ouswa bann dimounn) dan lespas. Landrwa kot enn lokiter pe diboute, samem lespas ki li pou pran kom referans e ki li pou apel 'isi'. Kouma tou bann lezot plas pou dekrir par opozision ek 'isi', nou kapav dir ki 'isi', li enn reper spasial fondamantal.

Enn langaz ena trwa tip mwayin pou dekrir lespas:

1. ena seki nou pou apel 'referans topolozik' setadir kot bann obze sitie dan lespas
2. ena 'referans prozektif', savedir kouma lokiter pe persevwar lespas
3. anfin, ena bann verb ki exprim enn mouvman (kouma 'ale', 'vini', etc.).

5.1. BANN TEORI KI NOU POU SERVI

5.1.1. Enn deskripsion fonksionel

Avan ki nou koumans dekrir lespas, nou panse li inportan ki nou donn enn definision pou de-trwa mo ki nou pou servi dan nou travay deskripsion. Premie zafer ki nou bizin fer remarke, seki nou pa pou servi term ‘direksion’ me plito term ‘oryantasion’ pou definir lespas. Anou donn enn lexanp: si nou konsider enn lobze ki sitie devan nou, li obligatwarman pou bizin anfas ek nou lizie. Dan sa ka-la, ena plizier problem ki poze: kouma nou pou koz enn zwazo ki devan nou me 10 met lao dan lesiel? Ou alor, si nou Chamarel, kouma nou pou koz Rivière-Noire, ki devan nou lizie me ki anba kot lipie montagn? Nou pou servi bann direksion zeometrik (setadir lax vertikal, direksion frontal ek lateral), zis kouma bann pwin referans pou nou deskripsion.

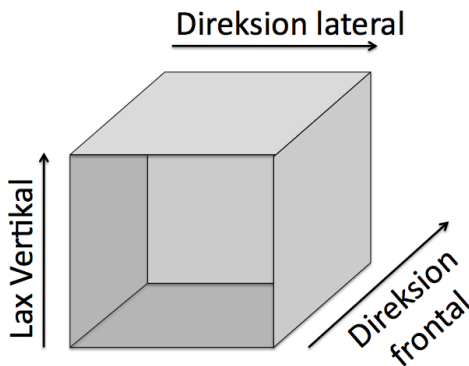


Fig.1 : Bann direksion zeometrik

Nou pou servi enn metod fonksionel pou fer enn deskripsion lespas an KM, setadir ki nou pou dekrir bann mo par rapor ar bann konesans ki nou panse tou bann lokiter lang kreol ena e ki servi dan tou lang pou dekrir lespas. Ena sink konesans ki enn dimounn bizin ena pou kapav dir kot enn obze ete:

1. Premie konesans: **lekor imin**. Se apartir form nou lekor, so simetri, ki nou definir bann oryantasion frontal/zeneral ek lateral (devan/deryer ek gos/drwat).
2. Deziem, bann **konesans fizik debaz**, setadir 'pa siantifik'. Isi, nou pe koz bann konesans ki tou dimounn servi pou koz lor lemond, par exanp relasion kontenan/konteni.
3. Trwaziem, **klasman an fonksion seki nou trouve an premie**. Par exanp, enn balon ki finn plase dan nou ledò, nou pou konsidere ki li deryer nou. Par kont, enn loto ki devan nou me ki nou pa pe trouve akòz ena enn miray ant nou ek sa loto-la, nou pou dir ki loto-la li deryer sa miray-la. Lien ki ena ant sa de lexanp-la, seki dan toule de ka, nou pa pe trouv balon ek loto akòz ena enn lot kitsoz ki ant sa bann lobze-la ek nou (nou lekor ou enn miray dan sa bann lexanp-la).
4. Katriem, **klasman an fonksion seki pli pre avek enn destinasion**. Isi, nou pe koz bann lobze ki an mouvman e ki pe al zwenn enn destinasion. Si nou al get enn lekours dan Champ-de-Mars dan Samdi, premie seval, setadir saki pli pre avek so destinasion, nou pou dir ki li devan bann lezot seval. Nou permet nou dir ki li devan bann lezot seval zis parski li pli pre avek lalign arive.
5. Anfin, dernie, seki nou pou apel **oryantasion zeneral ek oryantasion lateral**. Oryantasion zeneral, li enn konsepsion ki pli gran ki seki nou finn apel direksion frontal. Dan sa ka-la osi ena direksion: direksion enn mouvman ou ankor direksion regar (kot nou pe gete). Oryantasion lateral pli fasil pou dekrir answit. Oryantasion lateral, li perpandikiler (90°) avek oryantasion zeneral.

5.1.2. Asimetri ki ena dan bann relasion spasio

a) *Relasion ant enn sib ek enn sit*

Ena ankor enn bann term ki nou pou servi pou dekrir lespas ki nou panse inportan nou definir. An efe, li inposib pou fer enn deskripsion lespas san ki nou ena enn referans. Kan nou pou bizin explike kot enn lobze ete, nou touzour pou prezant li an rapor avek enn lot lobze ki nou panse nou interlokiter kone kot li sitie. Lobze ki nou konn so pozision, nou pou apel ‘**sit**’ dan nou prezantasion lespas²⁰. Lobze ki nou pe sey indik so pozision, nou pou apel li ‘**sib**’²¹. Normalman, dan bann fraz, nou pou remarke ki enn sib aparet avan enn sit. Dan lexanp n^o1, nou pe konsidere ki nou interlokiter kone kot ‘mo lakaz’ sitie. Li enn pwin referans ki kapav servi pou explike kot pie-la ete.

Ex. 1: *Pie-la (li) devan mo lakaz*
The tree is in front of my house
L’arbre est devant/en face de ma maison

b) *Relasion ant enn sit ek enn lokiter*

Relasion ki ena ant enn sit ek enn lokiter, li depann boukou lor perspektiv sa lokiter-la. An zeneral, plis enn lokalizasion li egosantr (setadir plis li depann lor perspektiv lokiter), mwins pou ena linformasion lor sa sit-la. Okontr, plis enn lokalizasion li obzektif, plis nou pou ena linformasion lor sa sit-la.

Ex. 2: *Rose-Hill pre*
Rose-Hill is near
Rose-Hill est près

²⁰ “site” an franse ouswa “ground” ou “landmark” an angle.

²¹ “cible” an franse ouswa “figure” ou “trajectory” an angle.

Ex. 3: *Rose-Hill pre ek Beau-Bassin*
 Rose Hill is near Beau-Bassin
 Rose-Hill est près de Beau-Bassin

Dan lexanp n°2, interlokiter oblize konpran ki Rose-Hill pre an relasion ek plas kot lokiter pe diboute kan li pe dir sa. Par kont, dan lexanp n°3, lokiter pa pe dir ki Rose-Hill pre ek li, me ki li pre par rapor ek enn sit ki so interlokiter sipoze kone (Beau-Bassin).

Enn lot zafer ki kapav arive, se ki lokiter mazine ki li dan enn lot landrwa ki sa plas kot li pe diboute pou dekrir enn lespas: nou ava apel sa **transfer**. Dan sa ka-la, lokiter pou adopte pozision ek oryantasion sit kot li pe transfer limem (seki nou pou apel transfer total) ou alor li pou zis adopte oryantasion lateral sa sit-la me li pou gard so prop oryantasion zeneral (dan ka enn transfer parsiel). Sa de desin ki pe swiv, ek bann fraz ki koresponn sak sitiasion, montre kouma dan premie ka, oryantasion zeneral depann lor lokiter e, deziem ka, kouma oryantasion zeneral li definir par rapor ek sez-la:

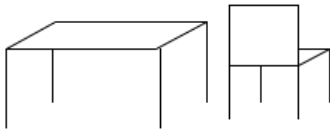


Fig. 2

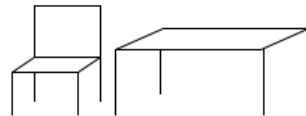


Fig. 3

Ex. 4: *Latab-la li agos sa sez-la*
 The table is in the left of this chair
 La table est à gauche de cette chaise

Ex. 5: *Latab-la li dan kote gos sa sez-la / latab-la li dan sez-la
so kote gos*
 The table is in the left-hand side of this chair
 La table est à gauche par rapport à cette chaise

Dan nou travay deskripsion, nou pou explik sa bann konsep-la plis an detay ek nou pou montre kouma exprim zot an KM.

c) Oryantasion intrinsek

Ena bann lobze ki ena zot prop oryantasion ki pa kapav sanze. Si nou get lekor enn dimounn ouswa enn loto, zot toule de ena enn avan ek enn aryer ki zame pa sanze. Mem si enn dimounn ouswa enn loto pe kile, sa pa pou sanz so prop oryantasion. Kapo enn loto touzour pou devan ek so box touzour pou deryer dan so oryantasion zeneral. Dan mem manier, si enn dimounn pe mars aryer ouswa pe get agos ou adrwat, so oryantasion zeneral ek lateral pa pou sanze : so avan ek so aryer, kouma so kote drwat ek so kote gos, pa pou depann lor direksion dimounn-la pe bouze ni lor direksion so regar.

d) Oryantasion kontextiel

Ena bann lobze ki pa ena zot prop oryantasion, kouma enn pie, enn boul ouswa enn kib. Se touzour lokiter ki pou donn zot enn oryantasion (definir kot so devan, so deryer, so drwat ek so gos ete). Lokiter kapav definir sa oryantasion-la swa an lien ek so prop pozision swa an lien ek enn lot sit ki pou ena enn oryantasion intrinsek.

e) Dekoupaz lespas an mikro-espas (tipti lespas)

Enn deskripsion lespas ek so dekoupez an mikro-espas, li relie ek plasman enn 'sit' dan lespas. Nou pe dekrir isi bann diferan lespas ki trouve lor desin n°4.

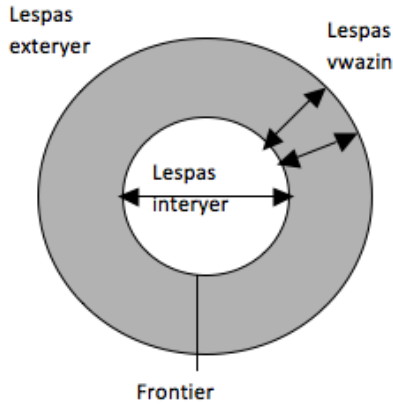


Fig. 4: Bann mikro-espas topolojik

- **Lespas interyer**, li bien flexib ek nou kapav relie li avek bann lobze ki ena bann form bien diferan. Enn sit, li kapav ferme ouswa parsielman ouver (Ex.: linteryer enn bwat). Nou osi kapav mazine ki sa lespas-la li ena de ouswa trwa dimansion (Ex.: linteryer enn karo kann ou enn lakaz). Pa ena okenn karakteristik ki pou definir form sa lespas-la me nou kapav dir ki ena enn konbinezon karakteristik. Par exanp, nou pou pli sir ki enn lobze ki ena trwa dimansion, ki ena enn lespas vid andan e ki ferme, li pou enn kontenan, setadir enn lobze kot kapav met lezot zafer andan (Ex.: enn bwat, enn kes, enn lakaz, enn loto).
- Enn **frontier**, li ranferm lespas interyer. Parfwa li pou enn sirfas ki ena de dimansion (Ex.: bor enn latab) ouswa enn sirfas ki ena zis enn sel dimansion (Ex.: bor lamer), depandan form lobze ki li pe anferme.
- **Lespas vwazin** (vwazinaz ou lantouraz), li antour plas kot enn sit ete. Lespas vwazin, li al ziska frontier. Par exanp, vwazinaz enn lakaz, se so lanvironnman, so kartie, me li aret kot laport lantouraz ek miray ki antour lakour.

- **Lespas exteryer**, li opoze avek lespas interyer. Nou kapav dir ki li koumanse kot ena enn frontier ek li pa ena limit. Nou kapav konsidere ki li etann ziska linfini dan tou direksyon, depandan konsepsyon sa lespas-la (sipa nou konsidere ki, sa lespas-la, li an de ou an trwa dimansion).

f) Bann sit kompleks

Laplipar bann expresion ki nou servi pou dekrir lespas implik enn relasyon ant enn sib ek enn sit inik. Par kont, ena enn bann mo ki nou servi ki reprezant bann sit kompleks, ki konpoze avek plizier pli tipti zafer. Par exanp, kan nou pe sitie enn liv omilie bann lezot liv dan enn bibliotek. Nou pou explik sa parti-la plis an detay inpe pli tar (5.2.7).

g) Bann sanzman pozision

Tou bann langaz fer enn diferans ant enn lokalizasion ki pa pe bouze ek bann sanzman lokalizasion enn sib. Souvan, se bann verb ki pou dir sipa ena mouvman ouswa deplasman. Ena bann verb ki pou plas enn obze dan lespas san ki ena mouvman (kouma ‘*diboute*’, ‘*asize*’ ouswa ‘*dormi*’). Ena bann lezot verb ki pou plas enn obze dan lespas e ki pou indike ki sa obze-la pe bouze (kouma ‘*ale*’ ouswa ‘*vini*’).

5.2. DESKRIPSION LESPAS AN KREOL MORISIEN

Aster ki nou finn fini explik bann konsept ki nou pe servi pou dekrir lespas, nou pou get bann term ki servi an KM pou dekrir lespas.

5.2.1. Aksesibilite (plasman dan lespas)

Dabor, nou pou koz bann relasyon spasial ki relie avek aksesibilite parski zot pa depann lor direksyon, donk nou kapav dir ki zot pli sinp. Nou pli

souvan dekrir sa bann relasion-la an fonksion distans ki ena ant enn sit ek enn sib. Zot konsern bann relasion topolojik ki nou finn dekrir zis avan.

a) Isi

‘Isi’ enn mo ki nou servi pou fer referans ar sa landrwa kot nou ete kan nou pe koze. Si nou konsider bann relasion topolojik, ‘isi’, se kan enn sit ek enn sib sitie dan enn mem plas, e ki sa plas-la koresponn ar plas kot lokiter ete.

Ex.: Enn dimounn ki Flic-en-Flac kapav dir: ‘*mo pe kas enn poz, isi, dan bor lamer*’
Someone in Flic-en-Flac can say: ‘I’m relaxing here at the seaside’
Une personne (se trouvant) à Flic-en-Flac peut dire : « je me paie du bon temps / je me détends, ici, au bord de la mer / à la plage »

Grander sa lespas-la depann lor manier ki lokiter pe prezant lespas kot li ete. Li kapav enn lakaz, enn lavil, enn distrik ou mem enn pei.

Ex.: Enn dimounn ki pe travay Caudan kapav dir: ‘*isi, dan Port-Louis, fer bien so*’
Someone who works at Caudan can say: ‘Here in Port-Louis, it’s very hot’
Une personne travaillant à Caudan peut dire : « Ici, à Port-Louis, il fait très chaud

Isi, kot nou ete (tit enn sante group Cassiya kot pe koz povrete ek soufrans dan Moris)

Parfwa li kapav servi pou koz enn landrwa ki lokiter pe montre avek ledwa e ki lokiter pe konsidere ki sa landrwa-la pre ar li.

Ex.: *Kot to’nn kasiet mo liv? Isi ou isi? (kan lokiter pe montre par exanp enn sak answit enn biro)*
Where have you hidden my book? Here or here?
Où as-tu caché mon livre ? Ici ou ici / là ?

b) Laba

'Laba' enn mo ki nou servi pou koz tou bann lezot landrwa ki pa dan plas kot nou ete. Dan sa ka-la osi, sit ek sib sitie dan enn mem plas, me sa plas-la, lokiter konsidere ki li pa koresponn ar plas kot li ete. Nou pou trouv li dan enn lespas andeor, ki li enn lot kartie, enn lot lavil ou ankor enn lot pei. Nou bizin signale ki 'laba' touzour akonpagne avek lide ki sit-la li lwin ek landrwa kot lokiter ete.

Ex.: Enn dimounn dan Curepipe kapav dir: 'Laba, dan Port-Louis, fer bien so'
Someone in Curepipe can say: 'Over there in Port-Louis, it's hot'
Une personne (se trouvant) à Curepipe peut dire : « Là-bas, à Port-Louis, il fait très chaud »

Ex.: *Ena boukou Morisien ki pe etidie laba, dan Lafrans*
There are many Mauritians studying over there in France
Il y a beaucoup de Mauriciens qui étudient là-bas en France

Parfwa li kapav servi pou koz enn landrwa ki lokiter pe montre avek ledwa me ki li pe konsidere kouma lwin ek limem.

Ex.: *Mo'nn poz to liv laba, lor latab*
I've placed your book over there, on the table
J'ai placé ton livre là-bas, sur la table

c) La

Normalman, 'la', kan nou pou konsider li kouma enn mo ki servi pou dekrir lespas, li preske enn ekivalan 'laba'. Dan sa sans-la, tou seki pa 'isi', nou pou dir ki li 'la'. Diferans ki nou kapav trouve ant 'la' ek 'laba', seki 'la' li bizin dan vwazinaz, tandi ki 'laba' li obligatwarman dan lespas andeor. Donk, ena enn lide proximite kan nou pou servi 'la'. Enn lokiter kapav servi li ousi kan li pe montre enn lobze ek ledwa e ki li pe konsidere ki sa lobze-la li pa dan mem plas kot lokiter ete, me li pa lwin.

Ex.: *Mo'nn poz to liv la, lor latab*
 I've placed your book here, on the table
 J'ai placé ton livre ici, sur la table

d) *Kot*

Sa mo-la, li servi pou definir enn sitiason kot enn sib li dan mem landrwa ki enn sit

Ex.: *Pie-la, li kot lantre lekol*
 The tree is found at the school entrance
 L'arbre est / se trouve à l'entrée de l'école

Defwa, li definir enn mouvman an direksion ou enn pozisionnman dan lakaz enn dimounn ouswa enn sit ki nou deza konn so pozision. Nou kapav dir dan premie ka ki li servi pou determinn enn pwin-d-arive. Dan deziem ka, li definir so pozision.

Ex.: *Zan finn al kot Mari (mouvman)*
 John has gone to Mary's (place)
 Jean est allé / parti chez Marie

Zan pe kas enn poz kot Zak (statik)
 John is relaxing at Jack's place
 Jean fait une pause chez Jacques

Nou servi li ousi pou koumans enn kestion ki pe demann enn prezision lor pozisionnman enn kiksoz dan lespas.

Ex.: *Kot Zan inn ale ? Li'nn al laboutik*
 Where has John gone? He's gone to the shop
 Où est-ce qu'il est parti, Jean ? Il est parti à la boutique

e) *Akote ar / kot*

Sa lexpresion-la servi pou definir pozision enn sib ki sitie dan enn plas presi dan lantouraz enn sit, san ki ena prezision lor pozisionnman sa sit-la

(li kapav pre ouswa li kapav lwin). Li kapav ousi servi pou dir ki enn sib sitie dan oryantasion lateral par rapor ar sa sit-la, me touzour dan so proximite.

Ex.: *Kot to pou trouv Zan? Li a kote ar/a kote kot laboutik*
Where can you find John? He's next to the shop
Où tu peux trouver Jean ? Il est près de la boutique

Parfwa, nou kapav trouv 'kote' tousel. Li servi laplipar ditan pou demann enn prezision lor lokalizasion enn obze dan lespas.

Ex.: *Ki kote Zan inn ale ? Li'nn al laboutik*
Where has John gone? He's gone to the shop
Où est-ce qu'il est parti, Jean ? Il est parti à la boutique

Nou kapav trouv li kouma enn kontraksion 'kot li ete', touzour kan pe poz kestion.

Ex.: *Zan kote? Li'nn al laboutik*
Where is John? He's gone to the shop
Il est où, Jean ? Il est parti à la boutique

f) *Dan / lor bor*

Ena de-trwa expresion ki servi pou prezant enn sitiasion kot enn sib, li lor frontier enn sit. Nou kapav servi swa 'dan bor', swa 'lor bor', swa 'bor' tousel. Touzour ena 'bor' dan sa bann expresion-la.

Ex.: *Li'nn dormi lor / dan bor lili*
He's slept on the edge of the bed
Il a dormi sur le (bord du) lit

Zot finn al amize (dan) bor lamer / dan bord-mer
They've gone to enjoy themselves at the seaside
Ils sont allés / partis s'amuser au bord de la mer / à la plage

Les mo dormi, to dormi dan bor, mo dormi dan kwin
(Enn sega Ti Frer: Anita)

g) Parti / parti kot

Sa de expresion-la servi pou exprime ki enn sib dan lantouraz enn sit san ki lokiter kapav determinn prezizeman pozision sib-la. Kontrerman ar ‘akote ar / kot’, kan servi ‘parti (kot)’, ena enn prezision ki sa sit-la, li lwin avek pozision lokiter.

Ex.: Zot Zan inn ale? Li’nn al parti / parti kot laboutik Zozef
Where has John gone? He’s gone around Zozef shop.
Il est où, Jean ? Il est parti du côté / dans les environs /
dans les parages de la boutique Zozef

5.2.2. Bann pozision lor lax vertikal

Lax vertikal, li enn lalign drwat ki pa ena limit e ki nou kapav definir par analozi avek pozision lekor enn dimounn kan li pe diboute, ouswa avek direksion enn miray ou bann pie. So bout ki al dan direksion lesiel, li enn direksion pozitif; so bout ki al dan direksion later, li enn direksion negatif.

a) Lao

Pou koz sa kote pozitif ki ena lor lax vertikal-la, nou servi term ‘lao’. Nou bizin presize ki kan servi ‘lao’, pa ena kontak ant sa sib ki nou pe sey sitie la ek sit ki nou pe itilize e ki nou deza kone kot li ete.

Ex : Get sa levie-la. Pli lao to pou trouv enn letazer (pena
kontak ant letazer ek levie)
Look at this sink. On top of it you’ll see a shelf
Tu vois cet évier ? Au-dessus, tu verras une étagère

b) Lor

Ena enn deziem mo ki nou servi pou koz direksion pozitif lor lax vertikal, 'lor'. Sa mo-la li definir enn sitiason kot ena enn kontak ant enn sib ek enn sit.

Ex.: *Liv-la, li lor latab*
The book is on the table
Le livre est / se trouve sur la table

c) Anba

Aster, si nou bizin koz kote negatif lor lax vertikal, nou pou servi term 'anba'. Nou servi anba si ena kontak ou si pa ena kontak.

Ex.: *Chinggam-la kole anba latab (ena kontak)*
The chewing gum is stuck underneath the table
Le chewing gum est collé sous / sur le dessous de la table

Mo savat anba latab (pena kontak)
My slippers are under the table
Mes savates sont sous la table

5.2.3. Oryantasion zeneral

Nou kapav definir oryantasion zeneral par enn paralel ki nou fer avek direksion frontal (seki devan nou fron, nou figir), direksion enn mouvman, kot lizie pe gete, direksion kot nou labous ete, etc. Direksion kot enn mouvman fini, direksion kot lizie gete, direksion labous, manton ouswa fron, samem kote pozitif dan ka sa oryantasion-la. So kote negatif, li determine par pwin orizinn enn mouvman, direksion ledò, talon, etc. Isi, nou kapav dir ki li enn referans prozektif, parski sa oryantasion-la, li depann antierman lor lopinion lokiter.

a) Divan / devan

Pou koz kote pozitif dan oryantasion zeneral, nou servi 'divan / devan'. Sa de mo-la, ki zis bann varyant fonetik enn mem mo, pou servi pou dekrir sitiasion enn sib ki pou dan kote pozitif enn sit dan sa oryantasion-la.

Ex.: *Zis devan sa madam-la, ena enn misie pe marse*
A man is walking just in front of this lady
Il y a un monsieur qui marche juste devant cette dame.

Si nou get desin n°5 ki zis anba, nou pou kapav dir ki kib-la ek de silind-la devan sa boug-la.

b) Deryer

Pou koz kote negatif dan oryantasion zeneral, seki plase dan mem kote ki nou ledò, nou talon, etc., nou servi 'deryer'. Sa mo-la pou servi pou dekrir sitiasion enn sib ki pou dan kote negatif enn sit dan ka sa oryantasion -la.

Ex.: *Lakrwa deryer sa boug-la*
The cross is behind the man
La croix se trouve derrière le type

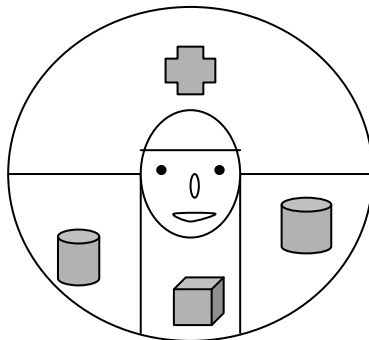


Fig. 5 : oryantasion zeneral ek direksion frontal

c) *Anfas ar/ek*

‘Anfas ek / ar’, li enn lexpresion ki servi pou definir pozision enn sib ki sitie zis devan enn sit, me ki pa kapav dan kwinn so lizie.

Ex.: *Lor desin n°5, ena zis kib ki anfas ar / ek sa boug-la*
On Fig. no 5, just the cube has been placed opposite
the man
Sur le schema no 5, seul le cube se trouve en face du
type

5.2.4. Oryantasion lateral

Nou kapav definir oryantasion lateral par enn paralel ek direksion lateral e li ousi perpendikiler ek oryantasion zeneral. De exanp oryantasion lateral: paralel zepol ou soursi. Nou ousi kapav dir ki li enn relasion prozektif akoz li depann boukou lor lokiter so perspektiv. Dan sa oryantasion-la, seki nou trouve divize an de parti: enn kote ki nou apel ‘gos’, lot kote ki nou apel ‘drwat’.

a) *Adrwat / agos*

Kan nou pe koz enn landrwa ki sitie dan nou oryantasion lateral, nou dir ‘adrwat / agos’ pou definir sa de rezion-la. Nou pa bizin fer referans okenn sit kan pe servi sa de term-la. Si nou rebran terminoloji nou finn servi dan nou introdiksion, nou kapav dir ki ‘a gos / a drwat’, se bann term pli egosantre ki ena pou koz oryantasion lateral parski nou pa bizin ena okenn sit ki servi referans.

Ex.: *Vir adrwat / agos*
Turn right / left
Tourne à droite / gauche

Nou kapav itiliz zot pou reponn enn kestion ki demann enn prezision e ki so repons trouv dan oryantasion lateral.

Ex.: *Ki kote Zan inn ale ? Li'nn al agos / adrwat*
Where has John gone? He's taken right / left
Où est-il allé/parti Jean ? Il a tourné à droite / à gauche

b) *Dan drwat / dan gos / lor drwat / lor gos*

Deziem seri term ki nou pou servi pou sitie enn sib dan oryantasion lateral, se 'dan drwat / dan gos / lor drwat / lor gos'. Nou kapav panse ki ena enn diferans ant de premie ek de dernie term akoz 'dan', normalman li servi pou koz enn lobze ki an trwa dimansion alors ki 'lor' servi pou prezant enn lobze ki ena zis de dimansion. Si nou get bien kouma nou servi sa bann term-la, an zeneral pa ena gran diferans ant sans ki kapav donn zot:

Ex.: *bann pie-la, kot sa? Enn lor gos, enn lor drwat? (ou enn dan gos, enn dan drwat?)*
where are the trees? One on the left and one on the right?
où se trouvent / se situent les arbres ? Un sur la / à gauche, l'autre sur la / à droite ?

Li posib ou si itiliz enn varyant sa bann expresion-la: '*dan gos / drwat ar / ek*'. Nou itiliz zot kan pe sitie enn sib an rapor ek enn sit. Par kont, nou pa kapav servi '*ar / ek*' dan enn expresion ki koumans par '*lor*'.

Ex.: *kan mo get lantre lakaz-la, pie-la kote? Dan gos dan drwat ar / ek lantre-la?*
When I stand facing the entrance of the house, where is the tree found? On the right or on the left?
Quand je me mets en face de l'entrée de la maison, où se situe l'arbre ? A droite ou à gauche de l'entrée ?

**kan mo get lantre lakaz-la, pie-la kote? lor gos lor drwat ar / ek lantre-la?²² (sa fraz-la pa posib an Kreol)*

**When I stand facing the entrance of the house, where is the tree found? On the right or on the left with the door?*

**Quand je me mets en face de l'entrée de la maison, où se situe l'arbre ? A droite ou à gauche avec l'entrée ?*

Ena ankor enn lot varyant sa bann expresion-la ki vinn aport enn lot prezision: 'dan / lor kote drwat / gos'. Zot vinn presize ki vremem, sib ki nou pe rod sitie, nou pou bizin rod li dan oryantasion lateral.

c) Bann expresion ki nou fek koze + enn determinan posesif

'lor / dan mo / to / so / nou / zot gos / drwat'

'lor / dan mo / to / so / nou / zot kote gos / drwat'

Sa bann expresion-la servi dan ka kot enn lokiter pe itiliz enn degre obzektivite ankor pli for ki bann lezot expresion ki nou finn prezante avan. Lokiter pe fer enn prozeksion, setadir ki li pe sanz so perspektiv.

Premie ka, li pou presize ki, pozisionnman enn sib, li sitie li dan so prop perspektiv:

Ex.: *Latab-la li dan / lor mo (kote) gos / drwat*
The table is on my left / right
La table est à ma gauche / droite

Deziem ka, li pou presize ki perspektiv li pe pran, se perspektiv so interlokiter:

Ex.: *Dan / lor to (kote) gos / drwat, to pou trouv enn laboutik*
You'll see a shop on your left / right
A ta gauche / droite, tu trouveras une boutique

²² Kan nou met enn zetwal avan enn fraz dan nou bann exanp, nou pe indike ki sa fraz-la li pa gramatikal, setadir ki li pa posib dan sa lang-la ouswa ena enn erer

Trwaziem ka, li pou presize ki perspektiv li pe pran, se-t-enn sit exteryer, ki sitie dan enn lot landrwa. Samem prozekcion pli for ki kapav fer dan oryantasion lateral

Ex.: *Loto-la li dan / lor laboutik-la so kote gos / drwat*
 The car is found on the left / right of the shop
 La voiture se trouve sur la gauche / droite / le côté
 gauche / droit de la boutique

5.2.5. Klasman an fonksion seki nou trouv an premie

Dan sa parti isi-la, nou pou koz ankòr enn fwa de term ki nou finn deza prezante dan nou seksion 5.2.3 lor oryantasion zeneral : bann term ‘*devan / deryer*’. An efe, sa de term-la, zot ousi servi pou definir bann relasion ki lie avek persepsion, setadir isi, seki nou trouv an premie.



Fig. 6

Ex.: *A deryer lokiter*
 A is behind the speaker
 A est derrière le locuteur

B divan lokiter
 B is in front of the speaker
 B est en face du locuteur

Dan perspektiv lokiter, B divan C
 From the speaker’s perspective, B is in front of C
 Du point de vue du locuteur, B est devant C

Dan perspektiv lokiter, C deryer B
From the speaker's perspective, C is behind B
Du point de vue du locuteur C est derrière B

5.2.6. Klasman an fonksion seki pli pre avek enn destinasion

Kouma nou finn explik li dan nou introdiksyon pou sa sapit-la, nou konsidere ki ena bann relasyon spasial ki ena enn bit, enn lobzektif. Exanp nou ti servi, exanp enn lekours dan Champ-de-Mars, seval ki pli pre ek lalign arive, li devan bann lezot seval. Sa lobzektif-la li kapav enn kiksoz abstre, kouma lord bann let dan alfabe.

Ex.: *A vinn avan B dan alfabe*
A comes before B in the alphabet
A est placé avant B dan l'alphabet

B vinn apre A dan alfabe
B comes after A in the alphabet
B est placé après A dan l'alphabet

Kapav ena enn konfizion parski sa de ekspresyon-la ('*avan*' ek '*apre*'), zot ou si servi dan bann relasyon tanporel.

Ex: *Avan mo ti aprann galoupe, mo ti aprann marse*
Before I learnt to run, I learnt how to walk
Avant d'apprendre à courir, j'ai appris à marcher

Zan ti vini, apre (sa) li ti ale
John came and then he left
Jean est venu, après il s'en est allé / il est parti

Nou ou si kapav servi '*devan*' ek '*deryer*' pou reprezant sa bann relasyon-la.

Ex.: *Zan ti pe met lake dan boulanzri. Li ti devan Pol ek deryer Zak.*
 John was queuing up at the bakery. He was in front of Paul and behind Jack
 Jean faisait la queue à la boulangerie. Il était devant Paul et derrière Jacques

Nou kapav ou si mazine ki '*avan*' ek '*apre*', nou servi zot an fonksion seki nou pe trouv an premie, ki li dan enn lalign drwat (relasion ena ant Y ek Z dan nou exanp anba) ou dan mouvman enn regar ki pe balie lespas (relasion ant X ek Y)

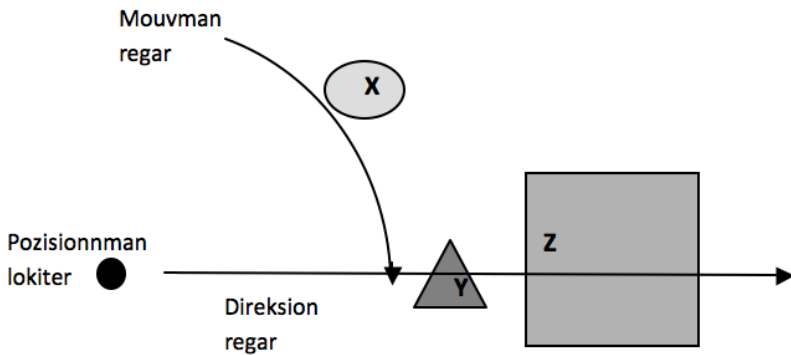


Fig. 7

Ex.: *X avan Y dan mouvman regar*
 X comes before Y in the arrow direction
 X se situe avant Y dans le mouvement du regard

Y apre X dan mouvman regar
 Y comes after X in the arrow direction
 Y se situe après X dans le mouvement du regard

Y avan Z dan direksion regar
 Y comes before Z in the arrow direction
 Y se situe avant Z dans la direction du regard

Z apre Y dan direksion regar
 Z comes after Y in the arrow direction
 Z se situe après Y dans la direction du regard

5.2.7. Relasion kontenan / konteni (dan, ladan, omilie, deor, andeor)

a) *Dan*

Ena bann relasion spasial ki konport ouisi enn relasion kontenan / konteni e nou servi '*dan*' kan nou bizin koz lor zot. Selman nou pa kapav servi zis sa rapor inklizyon-la (kan enn lobze alinteryer enn lot) pou dekrir sa bann relasion-la: li pa sifizan. Mem si rapor inklizyon zwe enn rol primordial dan konsepsyon sa bann relasion-la, li pa indispensable. Nou donn bann lexanp diferan konbinezon dan sa sink desin ki pe swiv ek bann fraz lexanp ki montre sa bann relasion-la.

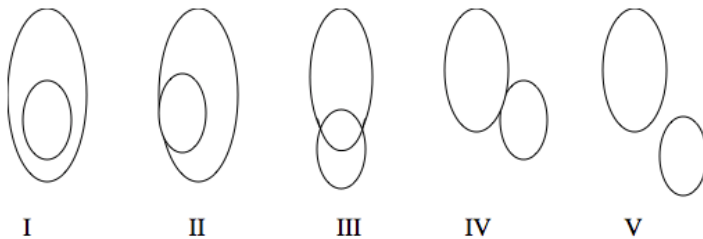


Fig. 8

- I. *Ena enn moustik dan bokal (pa ena kontak)*
 There's a mosquito in the jar
 Il y a un moustique dans le bocal

- II. *Ena enn sigaret dan pake (ena kontak)*
 There's a cigaret in the packet
 Il y a une cigarette dans le paquet

- III. *Ena enn lisien dan lakaz lisien (me so latet andeor)*
 There's a dog in the kennel, but its head is out
 Il y a un chien dans la niche, mais sa tête est dehors
- IV. *Ena larak dan mo ver*
 There's rum in my glass
 Il y a du rhum dans mon verre
- V. *Ena enn mous dan mo ver (me li pa dan mo rom, li pe anvole lor la)*
 There's a fly in my glass
 Il y a une mouche dans mon verre

b) *Deor*

Nou servi sa expresion-la kan nou bizin sitie enn sib dan lespas exteryer enn sit.

Ex.: *Deor lakaz, to gagn enn dimounn vann pistas*
 Outside the house there's someone selling peanuts
 En dehors de la maison, il y a une personne qui vend des cacahuètes

Nou ouisi kapav servi expresion 'andeor' avek enn mem sans.

Ex.: *Andeor lakaz, to gagn enn dimounn vann pistas*
 Outside the house, there's someone selling peanuts
 En dehors de la maison, il y a une personne qui vend des cacahuètes

Nou kapav servi 'deor' ouisi pou prezant enn sib ki sitie dan lespas exteryer me avek lide ki, avan, sib-la ti andan, dan lespas interyer.

Ex.: *Kan to pase, ena enn boug deor, li pou dir twa sipa to anvi rantré*
When you walk by, you'll see a man outside; he'll ask you whether you'd like to come in
En arrivant, tu trouveras un type dehors; il te demandera si tu veux entrer

Anfin, nou ouisi kapav servi 'deor' dan ka enn dimounn pe lev so lame e li pe montre linteryer so de lame.

Ex.: *So de lame deor ?*
Are his two hands up?
Il a les deux mains levées ?

Letan bann gard inn aret li, li'nn tir so de lame deor
When the policemen came to arrest him, he put both hands up
Quand les policiers l'ont arrêté, il a levé ses deux mains

c) *Andan*

Nou itiliz sa expresion-la kan nou pe sitie enn sib alinteryer enn sit ki nou finn deza prezante me ki pa prezan dan sa fraz kot 'andan' aparet.

Ex.: *Li'nn arive devan lakaz-la. Lerla li'nn rant andan*
He came in front of the house. Then he walked in
Il est arrivé devant la maison. C'est alors qu'il y est entré

d) *Ladan*

Normalman, kan nou servi 'ladan', se pou presiz pwin arive enn mouvman kot enn sib inn rant dan lespas interyer enn sit.

Ex.: *Ti ena enn bwat lor latab. Zak inn poz so lakle ladan*
There was a box on the table. Jack has put his key/s
inside
Il y avait une boîte sur la table. Jacques y a posé sa clef /
ses clefs

Nou ouisi servi sa expresion-la pou sitie enn sib dan lespas interyer enn sit e ki nou pe montre ek ledwa.

Ex.: *Get ladan, to pou trov to lakle*
Look inside, you'll find your key/s
Regarde à l'intérieur, tu y trouveras ta clef / tes clefs

e) *Omilie*

'Omilie' enn term ki nou servi pou prezant pozisionnman enn sib dan lespas interyer enn sit (ki li enn lespas reel ou fiktif):

- swa ek enn presizion ki sa sib-la li pre ek omilie sit kot pe sitie li la
- ouswa san ki ena okenn kontak ant sib-la ek frontier sa sit-la.

Ex.: *Mo met boul-la omilie sime-la?*
Should I place the ball in the middle of the street?
Je place le ballon au milieu de la rue ?

Omilie sa lakrwaze-la, ena enn madam pe marse
A woman is walking in the middle of the intersection
Il y a une dame qui marche au milieu de cette croisée /
de ce carrefour

Enn dimounn inn aret li omilie so diskour
Someone stopped him in the middle of his speech
Quelqu'un l'a interrompu au milieu de son discours

5.2.8. Bann relasion kompleks

Ena bann relasion spasial ki nou konsidere kouma pli konplike parski zot konsern bann sitiasion ki inklir plizier sib ek plizier sit.

Premierman, kapav expoz relasion spasial-la kouma enn pozision ki existe ant enn sib ek plizier sit. Deziemman, nou ousi kapav expoz enn sitiasion kot ena enn sel sit me plizier sib. Dan sa ka-la, nou pou met laksan lor sit e nou pou dir ki bann sib-la pe sitie zot swa *otour swa toutotour* sit-la.

a) ***Relasion ant enn sib ek plizier sit***

Nou kapav itiliz '*ant ... ek*' pou karakteriz bann pozision spasial ki ena bann konotasion diferan, depandan si ena swa enn sib ek de sit, swa enn sib ek trwa ou plis ki trwa sit.

Kan referans spasial konsern de sit, sib-la pou retrouv li obligatwarman dan les pas interyer ant sa de sit-la lor enn lax ou enn oryantasion presi, kouma nou pou trouv li dan desin n° 9 anba ek premie fraz exanp ki sitie zis apre sa de desin-la.

Dan ka enn sib sitie ant plis ki de sit, nou kapav sitie li par rapor ek sa trwa oryantasion-la anmemtan (lax vertikal, oryantasion zeneral ek oryantasion lateral). Nou desin n° 10 prezant sa sitiasion-la, e li koresponn ek deziem fraz ki pe swiv sa de desin-la.



Fig. 9

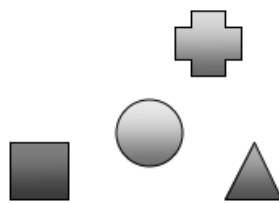


Fig.10

Ex.: *Serk-la ant kare-la ek triyang-la (fig.9)*
The circle is between the square and the triangle
Le cercle se situe entre le carré et le triangle

Serk-la ant kare, triyang ek lakrwa-la (fig.10)
The circle is between the square, the triangle and the
cross
Le cercle se situe entre le carré, le triangle et la croix

b) *Relasion ant plizier sib ek enn sit inik (otour ek toutotour)*

‘Otour’ ek ‘toutotour’, samem de expresion ki servi kan relasion spasial (reel ou fiktif) inplik plizier sib ek enn sel sit. Li inportan fer ressortir ki ena trwa lalwa ki garanti bon itilizasion sa bann expresion-la:

- a) Kantite: bizin ena boukou sib ki ena dan sa relasion-la. Sa kantite sib-la primordial pou determinn sa relasion ki existe ant zot ek sa sit inik-la.
- b) Proximite: bann sib bizin sitie dan lantouraz, dan vwazinaz sa sit-la.
- c) Distribision: bann sib bizin reparti dan enn manier plito egal kot pou nou trouve zot pe antour sa sit-la. Plis sa bann sib-la pou reparti dan enn manier egal, plis nou pou servi ‘toutotour’ dan plas ‘otour’.

Itilizasion ek limitasion bann expresion ‘otour’ ek ‘toutotour’ prezante dan bann desin 11 a 13 anba.

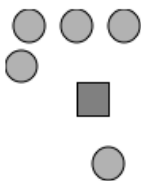


Fig. 11

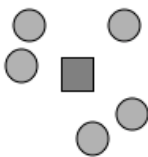


Fig. 12

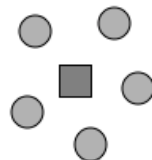


Fig. 13

Ex.:

**Dan desin 11, bann serk-la otour kare-la*

In Fig. 11, the circles are placed around the square

Sur le schéma 11, les cercles sont placés autour du carré

Dan desin 12, bann serk-la otour kare-la

In Fig. 12, the circles are placed around the square

Sur le schéma 12, les cercles sont placés autour du carré

Dan desin 13, bann serk-la toutotour kare-la

In Fig. 13, the circles are placed all around the square

Sur le schéma 13, les cercles sont placés tout autour du carré

5.2.9. Bann verb mouvman

Ena ouisi enn kantite verb ki nou servi pou signal bann mouvman dan lespas.

a) *Monte ek desann*

Premie manier ki nou kapav konsider itilizasion sa de verb-la, se lor enn lax zeografik. Kan pe al dan Lenor, nou kapav servi verb ‘monte’. Kan pe al dan direksion Lesid, servi verb desann.

Ex.:

Li pe mont Grand-Baie

He’s heading up to Grand Bay

Il monte au nord à / vers Grand-Baie

Li pe desann Souillac
 He's heading down to Souillac
 Il descends dans le sud à / sur Souillac

Deziem ka kot nou pou servi sa de verb-la, se kan pe prezant mouvman an lien ek altitud, setadir, oter ki trouve par rapor nivo lamer. Nou pe montre sa itilizasyon-la ek bann fraz ki pe swiv desin n°14.

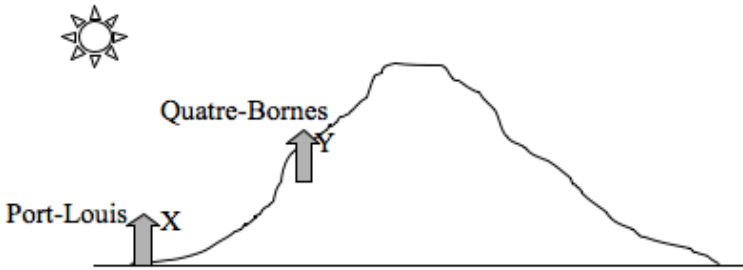


Fig. 14

Ex.:
 *X dir : 'Mo desann Quatre-Bornes' (sa fraz-la pa posib)
 *X says: 'I head down to Quatre-Bornes' (wrong statement)
 *X dit : " Je descends à / sur Quatre-Bornes " (non acceptable)

X dir : 'Mo mont Quatre-Bornes'
 X says: 'I head up to Quatre-Bornes'
 X dit : " Je monte à / vers Quatre-Bornes "

Y dir : 'Mo desann Port-Louis'
 Y says: 'I head down to Port-Louis'
 X dit : " Je descends à / sur Port-Louis "

?Y dir : 'Mo mont Port-Louis' (sa dernie fraz-la posib)
 ?Y says: 'I head up to Port-Louis'
 ?X dit : " Je monte à / vers Port-Louis " (non acceptable)

Si nou get bien dernie lexanp, nou kapav servi sa verb-la, me pa dan enn oryantasion an lien ek altitud. Isi, nou kapav servi verb ‘monte’ akòz enn itilizasion minoriter sa verb-la existe kan nou pe al an direksion kapital enn pei.

Anfin, dernie ka kot nou pou servi sa bann verb-la, se par rapor proximite ek lamer. Si enn sit sitie pli pre ek lamer ki pozision lokiter, li pou dir servi verb ‘desann’. Dan ka li pe bouze pou al an direksion enn sit ki sitie pli lwin ek lamer ki so prop pozision, lokiter pou servi verb ‘monte’, kouma nou de exanp ki pe swiv montre.

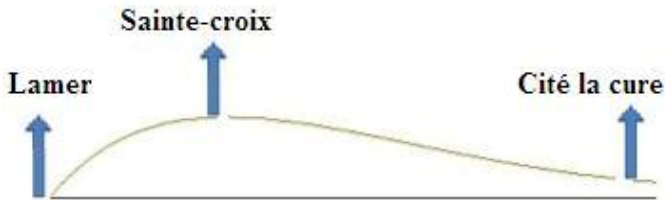


Fig. 15

Ex.: *Enn dimounn dan Sainte-Croix pou dir li pe mont Cité-la-Cure*
 Someone in Sainte Croix will say that he’s heading up to Cité La Cure
 Une personne à Sainte-Croix dira qu’il monte à / vers Cité La Cure

Enn dimounn dan Cité-la-Cure pou dir li pe desann Sainte-Croix.
 Someone in Cité La Cure will say that he’s heading down to Sainte-Croix
 Une personne à Cité La Cure dira qu’il descend à / sur Sainte-Croix

Ena ou si enn posibilite itiliz verb ‘monte’ ek ‘drwat’. Dan sa ka-la, ‘drwat’ perdi so konotasion oryantasion lateral pou li deziñ prolonzman enn mouvman dan direksion frontal. Kantite fwa azout ‘drwat’ apre verb

'monte' sipoze donn enn indikasion distans ki ankor ena pou fer pou ariv dans plas enn sit.

Ex.: *Apré lakrwaze, to mont drwat drwat drwat (setadir 'ankor pli lwin, bien devan anplasman kot interlokiter ete)*
After the intersection, you go straight ahead
Après le carrefour, tu continues tout droit

b) *Sort lor / sort dan*

Kan nou servi verb 'sort / sorti' ek 'lor', li dezienn enn pozision final kot lokiter pe ariv dan finision enn mouvman. Kapav ousi servi 'dan' dan plas 'lor', se ki pa pou sanz konsepsion sa mouvman-la.

Ex.: *Ler Zan tann kriye, li sorti lor sime (Zan ti dan enn lot plas ek so deplasman terminn dan sa sime-la)*
When John heard the shout, he came out on the street
Quand il a entendu crier, Jean est sorti dans la rue

Ler Zan tann kriye, li sorti dan sime
When John heard the shout, he came out on the street
Quand il a entendu crier, Jean est sorti dans la rue

Par kont, kan pe servi verb 'sort' ek 'dan', li kapav dezienn enn pozision inisial ki enn lokiter inn kite ouswa enn pozision intermedier ki enn lokiter pe traverse pou li al dan enn lot plas.

Ex.: *Sa madam-la sorti dan Lafrans ('Lafrans' isi konsidere kouma enn lorizinn)*
This lady comes from France
Cette dame vient de France

Mo sort dan sime pou mo al laboutik ('sime' isi konsidere zis kouma enn plas mo pe traverse)
I come out on the street in order to go to the shop
Je sors dans la rue pour aller à la boutique

c) *Zwenn, tom, terminn*

Sa trwa verb-la fonksionn preske touzour ek 'lor' kan zot pe signal enn deplasman. 'Tom lor' ek 'terminn lor' servi kan nou pe signal anplasman kot enn mouvman inn ariv so finision.

Ex.: *Larout Saint-Jean tom lor La Louise*
Saint-Jean Road runs into La Louise
La route Saint-Jean aboutit à La Louise

Caudan Waterfront terminn lor Nouvelrout
The Caudan Waterfront stretches to the motorway
Le Caudan Waterfront s'arrête à l'autoroute

Kan enn lokiter pe servi 'zwenn', li pe signale ki de sib ki an mouvman (ki li enn mouvman reel ou enn mouvman fiktif) ape rankontre dan lanplasman enn sit ki nou deza kone.

Ex.: *Zan ek Pol finn zwenn lor lagar Victoria*
Jack and Paul have met at the Victoria Station
Jean et Paul se sont rencontrés à la gare Victoria

Lamer ek lesiel zwenn lor lorizon
The sea and the sky meet at the horizon
La mer et le ciel se rejoignent à l'horizon

d) *Vir/vire, tourn/tourne, retourn/retourne*

Nou servi sa trwa verb-la (+ a / dan / lor drwat / gos) pou indik bann sanzman direksion depi direksion frontal pou al dan direksion lateral.

Ex.: *Vir a drwat*
Turn right
Tourne à droite

Tourn dan to gos
Turn left
Tourne sur ta gauche

Retourn dan to drwat
Turn right again
Tourne à nouveau sur ta droite

Verb ki prezant enn vre partikilarite isi, se ‘retourn / e’. Prefix ‘re’ servi souvan pou indik enn mouvman invers. Kan enn dimounn pe dir li pe revini ouswa li pe retourne depi enn pwin B pou vinn dan enn pwin A, savedir ki avan li ti sorti A pou al dan B dan enn premie tan.

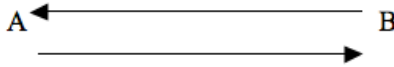


Fig. 16

Ex.: *Apré mo al laboutik mo retourne (lokiter ti dan mem plas avan e apré li al laboutik)*
Once I've gone to the shop, I'll come back
Une fois que je serai parti à la boutique, je reviendrai

Li ouisi posib pou servi prefix ‘re’ pou signal enn mouvman ki pe repete, e li kapav repete enn kantite fwa. Laplipar ditan nou met li devan enn verb me li posib met li ouisi devan enn fraz.

Ex.: *Li tourne, apré li retourne, apré li re-retourne, etc.*
He turns, then he turns again, then he turns again, etc.
Il tourne, puis il tourne encore, puis il tourne encore, etc.

Re li tourne
Again, he turns
A nouveau, il tourne

e) *Al/ale ek vinn/vini*

Anfin, bann verb ‘al / e’ ek ‘vinn / vini’ introdri bann relasion pli sinp parski zot kapav ranplas ninport ki verb dan bann relasion nou finn prezante dan sa parti-la (1.4.2.9). Dan enn manier pli zeneral, enn lokiter pou servi

verb 'al / ale' kan li pou definir enn mouvman ki kit pozision kot li ete (so lanplasman inisial) tandis ki li pou servi verb 'vini' pou signal enn mouvman an direksion lanplasman kot li ete (terminezon so destinasion).

6. BIBLIOGRAFI

6.1. BIBLIOGRAFI LOR KREOL MORISIEN

- Adone, D. (1990), "The Acquisition of TMA Markers in Mauritian Creole", in *Linguistische Berichte* supplement 3, 87-104.
- Adone, D. (1993), "Pu dans le créole mauricien. Une étude d'acquisition de langue première", in *Etudes Créoles*, Vol. XVI n°1, Numéro Spécial Ile Maurice, 100-107.
- Adone, D. (1994), *The Acquisition of Mauritian Creole*, Amsterdam, John Benjamins.
- Adone, D. (2003), *Recent developments in Creole Studies*, Tübingen, Niemeyer.
- Adone, D. (2003), "The Mental lexicon in SLA and Creole Languages", in *Marges linguistiques*, [en ligne] consulté le 5 juillet 2005, URL: http://www.revue-texto.net/1996/2007/marges/marges/Documents%20Site%206/doc0129_adone_d/doc0129.pdf.
- Adone, D. (2004), "Acquisition without a Language Model: The Case of Mauritian Home Sign", in Brugos, A., Clark-Cotton, M.R. & Seungwan, Ha (eds.) BUCLD 29, *Proceedings of the 29th annual Boston University Conference on Language Development*, Massachussets, Cascadilla Press, 12-23.
- Adone, D. & Plag, I. (eds) (1994), *Creolization and language change*, Tübingen, Niemeyer.
- Adone, D. & Vainikka, A. (2001), "Acquisition of Wh-questions in Mauritian Creole", in DeGraff, M. (ed), *Language Creation and*

Language Change: Creolization, Diachrony and Development,
Cambridge, MA, MIT Press.

Alexander, P. (1966), *A Creole Manual*, Mimeo, 23 p.

Alleesaib, M. (2008), “Resumptive pronouns in Mauritian : examining the nature of specificity effects”, in Vincent, M. (ed.), *Proceedings of the Language at the University of Essex Postgraduate Conference (LangUE) 2007*, Colchester, University of Essex.

Alleesaib, M. (2009), “ BANN en Créole Mauricien : nom de quantité et morphème de pluralité”, [en ligne], consulté le 12 août 2010, URL : <http://www.umr7023.cnrs.fr/Alleesaib-Muhsina.html>.

Alleesaib, M. & Henri, F. (2008), “Relativiser Drop in Subject Relativisation : The Case of Mauritian”, in Kokkonidis, M. (ed.), *Proceedings of Linguistics at Oxford (LingO) 2007*, Oxford, Faculty of Linguistics, Philology, and Phonetics, University of Oxford, 3-10.

Alleyne, M. (1996), *Syntaxe historique créole*, Paris, Karthala/Presses Universitaires Créoles.

Atchia-Emmerich, B. (2005), *La situation linguistique à l’île Maurice. Les développements récents à la lumière d’une enquête empirique*, thèse de doctorat en linguistique, Friedrich-Alexander-Universität, Erlangen-Nürnberg, Allemagne.

Baissac, Ch. (1880), *Étude sur le patois créole mauricien*, Nancy, Berger-Levrault (2ème édition, 1976, Genève, Slatkine Reprints).

Baker, P. (1972a), *Kreol : a description of Mauritian Creole*, London, Hurst and Co.

Baker, P. (1972b), “A course in Mauritian Creole”, Moka (enn kour an 7 livre / ‘units’ renote, avek enn kaset odio)

Baker, P. (1993), “Contribution à l’histoire en créole mauricien”, in *Études Créoles*, Vol. XVI n°1, Numéro Spécial Ile Maurice, 87-99.

- Baker, P. (1996), “Pidginization, Creolization and français approximatif”, in *Journal of Pidgin and Creole Languages* n°11, 95-120.
- Baker, P. (2003), “Quelques cas de réanalyse et de grammaticalisation dans l'évolution du créole mauricien”, in Kriegel, S. (dir.) (2003), *Grammaticalisation et réanalyse. Approches de la variation créole et française*, Paris, CNRS, 111-141.
- Baker, P. (2009), “How much can (social) history and old texts tell us about the evolution of Creole languages?”, in Hookoomsing, V., Ludwig, R. & Schnepel, B. (eds.) (2009), *Multiple Identities in Action: Mauritius and Some Antillean Parallelisms*, Frankfurt, Peter Lang.
- Baker, P. & Bollée, A. (2004), “Edition de deux textes religieux du XVIIIe siècle : Philippe Caulier C.M., *Profession de Foy, en jargon des Esclaves Nègres et Petit Catechisme de l'Isle de Bourbon tourné au Style des Esclaves Nègres*”, *Creolica*, mis en ligne le 27 février 2004.
- Baker, P. & Corne, C. (1982), *Isle de France Creole: Affinities and Origins*, Anne Arbor, Karoma Publishers.
- Baker, P. & Fon Sing, G. (eds.) (2007), *The making of Mauritian Creole. Analyses diachroniques à partir des textes anciens*, Westminster Creolistics series, n°9. Battlebridge, London, UK.
- Baker, P. & Hookoomsing, V. (1987), *Diksyoner kreol morisyen / Dictionary of Mauritian Creole / Dictionnaire du créole mauricien*, Paris, L'Harmattan.
- Baker, P. & Syea, A. (eds.) (1996), *Changing meanings, changing forms. Grammaticalisation in Creoles*. University of Westminster Press.
- Bickerton, D. (1973), “The nature of a creole continuum” in *Language* n°49, 640-669.
- Bickerton, D. (1981), *Roots of language*, Ann Arbor, MI., Karoma Publications.

- Bickerton, D. (2009), *Human Language & What the Creole Language Are?* (Transcript of filmed testimony), Port-Louis, LPT.
- Bissoonauth, A. (1998), *Language use, language choice and language attitudes among your Mauritian adolescents in secondary education*, thesis for the PhD in Philosophy, University of Nottingham, UK.
- Bollée, A. (1978), “Problèmes et perspectives de la description des créoles”, in *Langue française*, Vol.37, n°1, Les parlers créoles, 21-39.
- Bollée, A. (2004), “Le développement du démonstratif dans les créoles de l’Océan Indien”, in *Creolica*, mis en ligne le 17 mai 2004.
- Bollée, A. (2009), “Le créole mauricien: Un parler de deuxième génération?”, in Hookoomsing, V., Ludwig, R. & Schnepel, B. (eds.), *Multiple Identities in Action: Mauritius and Some Antillean Parallelisms*, Frankfurt, Peter Lang.
- Caid, L. (1996), “La classe adjectivale en créoles réunionnais et mauricien”, in *Matériaux pour étude des classes grammaticales dans les langues créoles*, Aix-en-Provence, Publications de l’Université de Provence.
- Caid, L. (2003), *Etude comparée des systèmes verbaux en créole réunionnais et mauricien*, Editions du Septentrion – thèse à la carte (1440p.).
- Carpooran, A. (1994), “L’enseignement de la grammaire” in *French, Distance Education Unit, Advance Certificate of Education, Primary Booklet 5, Units 12-14*, 31-53, Mauritius, Mauritius Institute of Education.
- Carpooran, A. (1999), “Créole, créolité, créolisation, etc.: les contours d’une terminologie floue et leurs applications à Maurice” in *Revi Kiltir Kreol*, (Nelson Mandela Centre for African Culture) n°1, Réduit, Maurice, University of Mauritius Press.

- Carpooran, A. (2002), “Langues et inégalités de chances à l'école” in Bunwaree, S. (2002), *Rethinking Development: Education and Inequality in Mauritius*, Mauritius, Mauritius Institute of Education.
- Carpooran, A. (2002), *Le créole mauricien de poche*, Paris, Assimil.
- Carpooran, A. (2003), “Reconnaissance et promotion du fait créole à Maurice”, in *Etudes créoles*, vol. XXVI, Paris, L'Harmattan, 31-66.
- Carpooran, A. (2003), “Lang kreol ant oralite ek lekritir”, in *Revi Kiltir Kreol (Mauritius, Nelson Mandela Cultural Centre)*, n°3, 13-24.
- Carpooran, A. (2003), *Ile Maurice : des langues et des lois*, France, L'Harmattan.
- Carpooran, A. (2005), “Ecoles, langues et ethnicité à Maurice : de la problématique des langues orientales dans l'éducation primaire”, in *Univers créoles vol. 5: Écoles ultramarines*, Economica, Paris, Anthropos.
- Carpooran, A. (2005), “Langue créole, recensements et législation à Maurice”, in *Revue Française de linguistique appliquée*, vol. X, 115-129.
- Carpooran, A. (2005), “Le créole à l'école : historique et évolution du débat”, in *Etudes créoles* vol. XXIX, Paris, L'Harmattan.
- Carpooran, A. (2005), “Le trilinguisme mauricien en milieu scolaire”, in *Transversales*, Peter Lang, Berlin, Bruxelles, New York, Oxford, vol. 12, 169-197.
- Carpooran, A. (2006), “De la lexicographie unilingue: le cas du (créole) mauricien”, in *Etudes créoles*, Paris, L'Harmattan, 2006.
- Carpooran, A. (2007), “Les parlers jeunes à Maurice : survol descriptif et esquisse typologique”, in *Les parlers jeunes: terrains et normes diversifiés*, LCF-Université de La Réunion, 179-210.

- Carpooran, A. (2007), “La demande sociale en matière de langues à Maurice : un concept à interroger”, in *Mondes créoles et francophones, Mélanges offerts à Robert Chaudenson*, Paris, L’Harmattan, 173-189.
- Carpooran, A. (2007), “Pour une approche psycho-sociolinguistique de quelques faits de langage issus du contexte plurilingue mauricien”, in *L’inconscient et les langues, Analyse Freudienne*, Presse Universitaires de Grenoble.
- Carpooran, A. (2009), *Diksoner Morisien*, Moris, Koleksion Text Kreol (2em edision 2011).
- Carpooran, A. (2010), “Ethno-glossonymie et gestion des langues à Maurice”, in *Télescope*, vol.16, n°3, 157-174.
- Chaudenson, R. (1977), “Toward the Reconstruction of the Social Matrix of Creol Language”, in Valdman, A. (ed.) (1977), 259-276.
- Chaudenson, R. (1989), *Créoles et enseignement du français*, Paris, L’Harmattan.
- Chaudenson, R. (1992), *Des îles, des hommes, des langues*, Paris, L’Harmattan.
- Chaudenson, R. (1993), “De l’hypothèse aux exemples. Un cas de créolisation : la formation des systèmes de démonstratifs créoles”, in *Etudes Créoles*, Vol. XVI n°1, Numéro Spécial Ile Maurice, 17-38.
- Chaudenson, R. (2003), *Creolization of Langage and Culture*, Routledge, London.
- Corne, C. (1973), “Tense and aspects in Mauritian Creole”, in *Te Reo*, n°16, 45-59.
- Corne, C. (1981), “A re-evaluation of the predicate in Ile-de-France Creole”, in Muysken, P. (ed.), *Generative studies in Creole language*, Dordrecht, Foris Publications, 103-124.

- Corne, C. (1986), "Possessive indexing, inalienable possession, and the Mauritian creole genitive", in *Te Reo*, n° 29, 159-176.
- Corne, C. (1988), "Mauritian creole reflexives", in *Journal of Pidgin and Creole Languages*, vol. 3.
- Corne, C. & Stein, P. (1979), *Pour une étude du créole rodriguais*, in *Etudes Créoles* n°1, 58-84.
- David, J., David, L. & Seenyen, C. (1988), *Parlez Créole (Guide pratique pour touristes). Speak Creole (A Tourist Guide)*, Rose-Hill, Éditions de l'Océan Indien.
- Domingue, N. Z. (1971), *Bhojpuri and Creole in Mauritius: a study of linguistic interference and its consequences in regard to synchronic variation and language change*, Ph.D Thesis, University of Texas, Austin, 127 p., site par *Oceanic Linguistics Special Publications* (1975), n°14.
- Duff, N. (1974), *Essai sur le créole mauricien*, Ph.D Thesis, University of Melbourne.
- Federation of Preschool Playgroups (2002), "Langaz Kreol dan Preskoler", in LPT, *Langaz Kreol Zordi: Papers on Kreol*, Port-Louis, LPT.
- Ferguson, C. & DeBose, C. (1977), "Simplified registers, broken language and pidginisation" in Valdman, A. (ed.) (1977), *Pidgin and Creole Linguistics*, Bloomington, Indiana University Press.
- Florigny, G. (2003), *L'expression de la référence spatiale en créole mauricien*, mémoire de Maîtrise de Sciences du Langage, Université de Paris X, Nanterre.
- Florigny, G. (2004), "Apport à la réflexion autour des langues créoles à base lexicale française : L'expression de la référence spatiale en kreol mauricien", in *Revi Kiltir Kreol, (Nelson Mandela Centre for African Culture)* n°4, Réduit, Maurice, University of Mauritius Press, 70-86.

- Florigny, G. (2007), “Représentations des langues à travers la référence aux entités dans l’appropriation du français par des enfants créolophones mauriciens”, Actes du colloque international “Appropriation du Français et Construction de Connaissances via la Scolarisation en Situation Diglossique” (24-26.02.2005) Université Paris X, ouvrage multimédia sur cédérom, Université Paris X, Nanterre, Service COMeTE, version électronique, Nanterre.
- Florigny, G. (2010), *Acquisition du kreol mauricien et du français et construction du discours à travers l’analyse de productions orales d’enfants plurilingues mauriciens: la référence aux entités*, thèse de doctorat en Sciences du langage, Université Paris Ouest-Nanterre-La Défense, Paris.
- Fon Sing, Guillaume (2006a) “Naviguer dans les textes anciens mauriciens: présentation d’un concordancier à usage scientifique et pédagogique”, in *Etudes Créoles*, vol. XXVIII, n°1, 2006, 191-207.
- Fon Sing, G. & Véronique, D. (2007) “Ena et gagne: à propos de la genèse de l’expression de l’existence et de la possession/propriété en créole mauricien”, in Baker & Fon Sing (ed.) (2007), 133-155.
- Fon Sing Guillaume (2009) “Dynamique interne des créoles mauricien et haïtien: analyse contrastive du fonctionnement sémantique des marqueurs TMA”, in *Etudes Créoles*, 2009, n°1, 97-129.
- Fon Sing, G. (2010), *Genèse et système des marqueurs TMA en créole mauricien et en créole haïtien*, thèse de doctorat, Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle.
- Frew, M. (2003), *Mauritian Creole in Seven Lessons*, GRNW, LPT.
- Gadelii, K. & Zribi-Hertz, A. (dir) (2007), *Grammaires créoles et grammaire comparative*, Paris, Presses Universitaires de Vincennes.
- Goswami-Sewtohul, K. (1981), *A Mauritian Phrase Book*, Port-Louis, Lemwee Graphics.

- Goswami-Sewtohol, K. (1990), *Diksyoner Kreol-Bhojpuri*, Port-Louis, LPT.
- Guillemin, D. (2007a). “A look at so in Mauritian Creole: From possessive pronoun to emphatic determiner”, in Huber, M. and Velupillai, V. (ed.), *Synchronic and Diachronic Perspectives on Contact Languages*, Amsterdam, The Netherlands, John Benjamins Publishing, 279-296.
- Guillemin, D. (2007b), “Definiteness and Specificity in Mauritian Creole: A syntactic and semantic overview”, in Baker, Ph. and Fon Sing, G. (Ed.), *The making of Mauritian Creole: Analyses diachroniques à partir des textes anciens*, London, Battlebridge Publications, 63-91.
- Guillemin, D. (2007c), “The emergence of a determiner system: The case of Mauritian Creole” in Loughnane, R., Penry Williams, C. and Verhoeven, J. (ed.), *In Between Wor(l)ds: Transformation and translation*, Melbourne, VIC, Australia, 199-221.
- Guillemin, D. (2009), “Change in noun denotation triggers a new determiner system: the case of Mauritian Creole” in Treis, Y. & De Busser, R. (eds), *Selected Papers from the 2009 Conference of the Australian Linguistic Society*, [anlign], cheke 26 ziyet 2010, URL: <http://www.als.asn.au>. 2010.
- Guillemin, D. (2010), *The Mauritian Creole Noun Phrase: its form and function*, dissertation for the PhD in Linguistics, University of Queensland, Australia.
- Hall, R. (1966), *Pidgin and Creole Languages*, Ithaca, Cornell University Press.
- Hazaël-Massieux, G. (1993), “L’expression du futur en créole mauricien”, in *Etudes Créoles*, Vol. XVI n°1, Numéro Spécial Ile Maurice, 61-75.
- Henri, F. (2007), “NLP: Developing and Implementing a Formal Mauritian grammar”, in *Proceedings of the LASU conference 2004*.

- Henri, F. (2010), *A constraint-based approach to verbal constructions in Mauritian: morphological, syntactic and discourse-based aspects*, thèse de doctorat, Université Paris 7 Denis Diderot.
- Henri, F. & Abeillé, A. (2007), “The syntax of copular constructions in Mauritian” in Muller, S. (ed.), *Online Proceedings of the 2007 HPSG conference*. CSLI Publications. Stanford, 130-149.
- Henri, F. & Abeillé, A. (2008), “Verb Form Alternations in Mauritian”, in Muller, S. (ed.), *Online Proceedings of the 2008 HPSG conference-Keihanna*, Stanford, CSLI Publications, 378-398.
- Henri, F., Kriegel, S. & Ludwig, R. (2009), “Les rapports entre créole et bhojpourri à Maurice: contact de langues et actes identitaires”, in Hookoomsing, V., Ludwig, R. & Schnepel, B. (eds.), *Multiple Identities in Action: Mauritius and Some Antillean Parallelisms*, Frankfurt, Peter Lang.
- Holm, J. & Patrick, P. (eds.) (2007), *Comparative Creole Syntax: Parallel Outlines of 18 Creole Grammars*, London, Battlebridge Publications.
- Hookoomsing, V. (1987), *L'emploi de la langue créole dans le contexte multilingue et multiculturel de l'île Maurice. Une étude de son importance en tant que langue commune et des implications sociolinguistiques de son élaboration en mauricien*, Ph.D Thesis, Université Laval, Québec.
- Hookoomsing, V. (2004), *Proposal for Grafi-larmoni: A harmonised orthography for Mauritian Creole*, Report commissioned by the Ministry of Education, Mauritius.
- Hymes, D. (ed.) (1971), *Pidginization and Creolization of Languages*, London, Cambridge University Press.
- K. Lee, J., (1999) et (2003), *Mauritius: its Creole Language. The Ultimate Creole Phrase Book and Dictionary*. Nautilus Publishing Co., Londres, 149 p.

- Kiamtia, L. R. (1959). *Une étude du patois créole de l'île Maurice*. Dissertation 'M.A.', University College of Wales [Aberystwyth], 452 p., site par *Oceanic Linguistics Special Publications* (1975), n°14.
- Kriegel, S. (1993), "Le développement de diathèses morphologiquement marquées dans les langues créoles de l'Océan Indien: les constructions avec *gany* en créole seychellois et en créole mauricien", in *Etudes Créoles*, Vol. XVI n°1, Numéro Spécial Ile Maurice, 108-118.
- Kriegel, S. (2003), "Polyfonctionnalité de *kapav* dans la synchronie du mauricien: réanalyse après grammaticalisation", in Kriegel, S. (dir.) (2003), *Grammaticalisation et réanalyse. Approches de la variation créole et française*, Paris, CNRS, 193-202.
- Kriegel, S., Ludwig, R. & Henri, F. (2008), "About language contact between Mauritian Creole and Bhojpurî: Encoding Path", in Michaelis, S. (ed.), *Roots of Creole structures: weighing the contribution of substrates and superstrates*, Amsterdam, John Benjamins Creole Language Library, 169-196.
- Kriegel, S., Michaelis, S. & Pfänder, S. (2003), "Modalité et grammaticalisation: le cas des créoles français", in Kriegel, S. (dir.) (2003), *Grammaticalisation et réanalyse. Approches de la variation créole et française*, Paris, CNRS, 165-191.
- LEDIKASYON PU TRAVAYER (1984), *Diksyoner kreol - angle*, Port-Louis, Maurice, Ledikasyon pu Travayer.
- LEDIKASYON PU TRAVAYER (2002), *Langaz kreol zordi. Papers on Kreol*, Port-Louis, Maurice, Ledikasyon pu Travayer.
- LEDIKASYON PU TRAVAYER (2007), *Gid Profeser Literesi*, Port-Louis, LPT.
- Li Wan Po, S. (1993), *Recherches préliminaires en vue d'une description analytique de l'enseignement des langues à l'île Maurice. La place du kreol dans un contexte multilingue*, Mémoire de DEA de Sciences du Langage, Université de Paris-X, Nanterre.

- Manessy, G. (1995), *Créoles, Pidgins, variétés véhiculaires / procès et genèse*, Paris, CNRS Editions.
- Moorghen, P.M. (1972), *Étude structurale du créole à l'île Maurice*. Thèse de 3^e cycle', Université de Nice, 270 p.
- Mufwene, S.S. (1986), "Les langues créoles peuvent-elles être définies sans allusion à leur histoire?" in *Etudes créoles*, vol. IX, n°1, 135-150.
- Mufwene, S.S. (2000), "La Fonction et les Formes réfléchies dans le mauricien et le haïtien", in *Langages* n°138.
- Nallatamby, P. (1995a), *Mille mots du français mauricien. Réalités lexicales et francophonie à l'île Maurice*, Paris, Conseil International de la Langue Française.
- Nallatamby, P. (1995b), "Régionalisme lexical et francophonie plurielle à l'île Maurice : quelques remarques sur le repérage de « mauricianismes » en milieu multilingue et pluriethnique", in Francard, M. & Latin, D. (1995), *Le régionalisme lexical*, AUPELF-UREF, Louvain-La-Neuve, Belgique, Duculot.
- Nunokoosingh, Sh. (2004), *Le syntagme nominal en mauricien*, Mémoire de Maîtrise de Lettres Modernes, Université de Provence Aix-Marseille I.
- Oceanic Linguistics Special Publications, (1975), No. 14, *A Bibliography of Pidgin and Creole Languages*, pp. 300-306. University of Hawai'i Press Stable, URL: <http://www.jstor.org/stable/20006610>.
- Plag, I. (ed.) (2003), *Phonology and Morphology of Creole languages*, Tübingen, Niemeyer.
- Police, D. (1994), *Paysage multilingue de l'île Maurice*, Thèse de doctorat, INALCO, Paris.
- Police, D. (1997), "Bilan des écrits d'analyse sur les langues de Maurice", *Faculty seminar*, 20 Avril 1997, Université Moris, Maniskri.

- Police-Michel, D. (2007), “Pour un partenariat cohérent français/anglais/ créole dans le cursus du secondaire à l’île Maurice”, in Carpooran (ed.) (2007), *Appropriation du français et pédagogie convergente dans l’Océan Indien*, (Actes des Journées d’animation régionale du réseau “Observation du français et des langues régionales”), Paris, Éditions des archives contemporaines, 203-221.
- Pudaruth, B.L. (1972), *Le créole mauricien. Phonétique et phonologie*, thèse de 3^e cycle, Université de Montpellier, 375p.
- Pudaruth, B.L. (1993), *Le créole mauricien. Phonétique et phonologie. En annexe: Le lexique*, Maurice, Editions Le Printemps.
- Rajah-Carrim, A. (2004), “The role of Mauritian Creole in the religious practices of Mauritian Muslims”, in *Journal of Pidgin and Creole Languages* Vol.19, n°2, 363-375.
- Rajah-Carrim, A. (2007), “Mauritian Creole and Language Attitudes in the Education System of Multiethnic and Multilingual Mauritius”, in *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, Vol. 28, n°1. 51-71.
- Rajah-Carrim, A. (2009), “Use and Standardisation of Mauritian Creole in Electronically Mediated Communication”, *Journal of Computer-Mediated Communication* n°14, 484-508.
- Richardson, I., (1963), “Evolutionary factors in Mauritian Creole”, in *Journal of African Languages*, vol. 2, part 1.
- Robillard, D. de, (1989), *L’Aménagement linguistique : problématiques et perspectives*, thèse de doctorat, Université d’Aix-en-Provence.
- Robillard, D. de, (1993a), “Quelques aspects du syntagme pronominal en créole mauricien (« pronoms personnels »)”, in *Etudes Créoles*, Vol. XVI n°1, Numéro Spécial Ile Maurice, 39-60.
- Robillard, D. de (1993b), “Les spécificités du créole mauricien”, in *Notre librairie* n°114, Littérature mauricienne, 123-128.

- Robillard, D. de (2000), “Plurifonctionnalité de(s) la en créole mauricien : catégorisations, transcatégorialité, frontières, processus de grammaticalisation” in *L'information grammaticale*, n° 85, Paris, Société pour l'information grammaticale, 47-52.
- Rughoonundun, N. (1990), “Créolophonie et éducation à Maurice”, *Créole et Education, Espace Créole* n°7, Paris, L'Harmattan, 49-64.
- Rughoonundun, N. (1993), “Les langues à l'école mauricienne”, in *Notre librairie* n°114, Littérature mauricienne, 32-35.
- Rughoonundun-Chellapermal, N. (2007), “Famille, enfant, école : les représentations de l'école et de l'écrit d'enfants entrant dans l'écrit en langues étrangères, Etude de cas conduites à l'île Maurice auprès d'enfants scolarisés âgés de 4 à 8 ans”, thèse en Sciences de l'Education à l'Université Toulouse 2 Le Mirail.
- Seuren, P.A.M. (1990), “Verb syncopation and Predicate Raising in Mauritian Creole”, in *Linguistics. Issues in Creole Linguistics*, vol 28, n° 4, 809-844.
- Sheik Amode Hossen, J.J. (1989), *La production ethno-centriste des identités socioculturelles à l'île Maurice*, thèse de doctorat, Université d'Aix-en-Provence.
- Sofi, L. (1979a), “Enn lide lor Gramer Langaz Morisien”, 21p.
- Sofi, L. (1979b), “Enn tipti Diksoner Morisien-Angle”, mimeo, 52p.
- Soupe, P. (1983), “Du créole au français : préliminaires à une analyse contrastive”, in *Culture et Pédagogie*, n°4, 41-43.
- Stein, P. (1982), *Connaissance et emploi des langues à l'île Maurice*, Hamburg, Helmut Buske Verlag.
- Stein, P. (1993), “La sérialisation verbale existe-t-elle dans le créole mauricien?”, in *Etudes Créoles*, Vol. XVI n°1, Numéro Spécial Ile Maurice, 100-107.

- Stein, P. (2007), “L’absence de marqueurs préverbaux et les fonctions du marqueurs zéro” in Baker, P. & Fon Sing, G. (eds.).
- Syea, A. (1985), *Aspects of empty categories in Mauritian Kreol*, Ph.D Thesis, University of Essex.
- Syea, A. (1992), “The short and long form of verbs in Mauritian Creole: Functionalism versus Formalism”, in *Theoretical Linguistics* 18/3, 61-97.
- Syea, A. (2007a), “The development of the noun phrase in Mauritian Creole and the mechanisms of language development”, [anlign], cheke 26 oktob 2009, URL: <http://www.battlebridge.com/MauritianCreole/neweranand.pdf>.
- Syea, A. (2007b), “Oblique subjects in contact languages and the nature of emergent grammars”, mis en ligne le 23 juillet 2007 sur *Creolica*, [anlign], cheke 12 avril 2010, URL: <http://www.creolica.net/syea.pdf>.
- Tirvassen, R. (1990), “Le problème de la langue d'enseignement à l'île Maurice: une approche socio-politique”, in *Langues, Économie et développement*, Tome 2, Coll. Langues et développement, Didier Érudition, Paris, 183-200.
- Tirvassen, R. (1993), “Le bilinguisme créole français des enfants à l'île Maurice”, in *Les Enfants, les langues, l'école: les cas du Congo et de Maurice*, Coll. Langues et développement, Didier Érudition, Paris, 75-152.
- Tirvassen, R. (1995), “Ecole et genèse de l'insécurité linguistique”, in Bavoux, C. (ed.), *Français régionaux et insécurité linguistique*, L'Harmattan/Université de la Réunion, 135-150.
- Tirvassen, R. (1998), *Langues, éducation et développement: le cas de l'île Maurice*, Thèse de doctorat, Université Aix-Marseille.

- Tirvassen, R. (2010), *La langue maternelle à l'école dans l'océan indien : Comores, Madagascar, Maurice, Réunion, Seychelles*, Paris, l'Harmattan, série "Espaces Discursifs".
- Touchard, Y. & Véronique, D. (1993), "A propos d'une enquête sur pu et va en mauricien", in *Etudes Créoles*, Vol. XVI n°1, Numéro Spécial Ile Maurice, 76-86.
- Urruty, J. (1950-51), "Le patois créole de l'Ile Maurice", *Revue Guadeloupéenne*, n°31, 16-19 (Des. 1950); n° 32 (Fev. 1951), site par *Oceanic Linguistics Special Publications* (1975), n°14.
- Urruty, J. (1955), "Le patois créole de l'Ile Maurice", In *Madagascar, Comores, Réunion, Ile Maurice*, Les Guides Bleus: Librairie Hachette, Paris, 85-90, site par *Oceanic Linguistics Special Publications* (1975), n°14.
- Valdman, A. (ed) (1977), *Pidgin and Creole Linguistics*, Bloomington, Indiana University Press.
- Valdman, A. (1978), *Le créole: structure, statut et origine*, Paris, Klincksieck.
- Véronique, D. (1983a), "gêj, fer, et quelques autres opérations sémantico-syntaxiques en mauricien", in *CLAIX, Travaux* 3, 163-182.
- Véronique, D. (1983b), "Existe-t-il une classe adjectivale en mauricien?", in *CLAIX, Travaux* 1, 201-222.
- Véronique, D. (1986), "Le trait statif et ses implications syntaxiques en mauricien", in *Morphosyntaxe des langues Romanes*, vol. 4, 41-53.
- Véronique, D. (1993), "Effacements d'actants dans les énoncés en mauricien", in *Etudes Créoles*, Vol. XVI n°1, Numéro Spécial Ile Maurice, 130-142.
- Véronique, D. (2000), "Créole, créoles français et théories de la créolisation" in Véronique, D. coord. (2000-2001), *Les créoles*

- Bloomfield, L. (1933), *Langages*, New York, Henry Holt.
- Bosquet, Y. (2003), *L'acquisition de quelques grands connecteurs temporels et logico-discursifs chez les enfants de trois à onze ans*, Mémoire de Maîtrise de Sciences du Langage, Université de Paris-7, Paris.
- Bouscaren, J. (1999, 2003), *Linguistique Anglaise. Initiation à une grammaire de l'énonciation*, Ophrys, Paris.
- Charaudeau, P. (1992, 1995), *Grammaire du sens et de l'expression*, Paris, Hachette.
- Culioli, A. (1990), *Pour une linguistique de l'énonciation, Opérations et représentations*, Tome 1, Ophrys, Paris.
- Culioli, A. (1999), *Pour une linguistique de l'énonciation. Formalisation et opération de repérage*, Tome 2, Ophrys, Paris.
- Dabène, L. (1994), *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues*, Hachette, Paris.
- Dessons, G. (1993), *Emile Benveniste*, Paris, Bertrand-Lacoste.
- Dewaele, J.M. (2002), "Vouvoiement et tutoiement en français natif et non-natif : une approche sociolinguistique et interactionnelle", in *La Chouette* n°33, 1-13.
- Dietrich, R., Klein, W. & Noyau, C. (eds.) (1995), *The acquisition of temporality in a second language*, Amsterdam, Benjamins.
- Harris, Z.S. (1951), *Methods in Structural Linguistics*, University Press of Chicago.
- Hickmann, M. (1995). "Discourse organization and the development of reference to person, space, and time", in Fletcher, P. & MacWhinney, B. (ed.), *The Handbook of Child Language*, Oxford, Basil Blackwell Ltd, 194-218.

- Kerbrat-Orecchioni, C. (1999), *L'Énonciation*, Paris, Armand Collin.
- Maingueneau, D. (1994), *L'Énonciation en linguistique française*, Paris, Hachette.
- Ministry of Education and Human Resources, *National Curriculum Framework (Primary)*, URL: <http://www.gov.mu/portal/site/education/menuitem.017e502688c15504631e691048a521ca/>, cheke septembre 2010 – avril 2011.
- Noyau, C. (1991), *La Temporalité dans le discours et dans l'acquisition*, Thèse d'habilitation, Vol. 1, Université Paris VIII, Vincennes à Saint-Denis.
- Noyau, C. dir (1998), *L'acquisition de la temporalité en situation bilingue*, LINX n°38.
- Pfänder, S. (2003), “Métonymie et réanalyse : vers un modèle évolutif de la modalité”, in Kriegel, S. (dir.) (2003), *Grammaticalisation et réanalyse. Approches de la variation créole et française*, Paris, CNRS, 203-215.
- Porquier, R., Cammarota, M.A. & Giacobbe, J. (1986), *Acquisition de la référence spatiale en français par des hispanophones: les tâches d'indications d'itinéraire*, Paris, Gral, 169-179.
- Porquier, R., Cammarota, M.A. & Giacobbe, J. (1987), “Acquisition de la référence spatiale en français par des hispanophones: les tâches d'indications d'itinéraire”, in Blans, H., Le Douaron, M. & Véronique, D. (dir.) (1987), *S'approprier une langue étrangère*, Paris, Didier-Erudition, 169-179.
- Stutterheim, Ch. von & Klein, W. (1989): “Referential movement in narrative and descriptive discourse”, in Dietrich, R. & Graumann, C. (eds.) (1989), *Language processing in social context*, Amsterdam, North-Holland.

Talmy, L. (1983), “How language structures space” in *Spatial Orientation: Theory, Research and Application*, édité par Herbert Pick et Linda Acredolo, New-York, Plenum Press.

Vandeloise, C. (1986), *L'espace en français*, Paris, Seuil.